THE
ALPHABETH,
IN A VERY SHO
a most easie way, to pronoun
rally, to reade it perfectly, to
truely, and to speake it accord

Together with

THE TREASVRE OF THE
French toung, conteyning the rarest Sentences, Powerbes, Parables, Similies, Apo[illegible], and Golden sayings, of the most excellent French Authours, as well Potes as Orators.

The one diligently compiled, and the other painfully gathered and set in order, after the Alphabeticall maner, for the benefite of those that are desirous of the French-toung.

By *G. D. L. M. N.*

AT LONDON

Printed by R. Field, and are to be sold by Iackson, dwelling in Fleetstreet, beneth the conduit, at the signe of S. Iohn the Euangelist. 1592.

STC 15466

329.6.12

A TRES-ILLVSTRE, ET TRES-HEROIQVE LE SIEVR HENRY WALLOPPE

Cheualier, & Threſorier General de ſa Sereniſſime Maieſté en Irlande.

MONSIEVR, le principal but, ou doibuent viſer toutes nos Actions, eſt d'auoir plus d'eſgard au bien publicq, qu'à noſtre propre vtilité. Et combiẽ que tous ne ſoyent ſuffiſans de profiter en choſes grandes, ils ne doibuent neantmoins auoir honte de s'employer es petites. Car comme il n'y a membre, qui, pour quelque excellence qu'il puiſſe auoir, ne paye tribut de ſeruitude au corps, dont il eſt vne partie: auſſi n'y a il nul (s'il n'eſt du tout monſtre en nature) qui ne vueille ou doibue procurer, en tout ce qui luy ſera poſſible, l'aduancemẽt du Corps de la Republicque, dont luy mef-

me eſt vn membre. A ceſte cauſe, encore que le flambeau ardant de la guerre ciuile, qui maintenant conſume noſtre pauure France, ait tellement bruſlé les aiſles de mes Eſtudes, & rompu le col a ma fortune, qu'il m'a du tout defrobé les moyẽs de luy faire quelque bõ ſeruice: toutesfois ie n'ay voulu viure du tout inutile, ſinõ à ma patrie, au moins à ceux, qui au lieu d'icelle m'ont aymé, embraſſé, & chery. Eſtant doncq refugié à l'ombre fauorable du Sceptre de ſa Sereniſſime Maieſté, qui eſt le vray port de retraicte, & Aſyle aſſeuré de ceux, qui faiſans profeſſion de l'Euangile, ſouffrent ores perſecution ſoubs la Tyrannie de l'Antechriſt, i'ay taſché, de tout mon pouuoir, de faire en ſorte par mes labeurs, que ceſte Noble Nation, qui maintenant nous ſert de mere & de nourrice, peuſt tirer quelque proffit d'iceux, afin q̃ par ce moyẽ ie peuſſe euiter le vice enorme de l'ingratitude, vice autant deteſtable, que l'hoſpitalité, & largeſſe eſt louable. Or entre toutes les belles, & rares vertus, dont la Nobleſſe Angloiſe ſe rend tant renommée par tout le monde, admirée des Eſtrangiers, & honorée en ſon païs, eſt l'Eſtude des bonnes lettres, & cognoiſſance des langues, qui leur ſont ſi familieres & communes, qu'il s'en trouue peu parmy eux, non ſeulement entre les Seigneurs, & Gentils-hommes, qui n'en parlent trois ou quatre pour le moins, mais auſſi entre les Dames, & Damoiſelles, exercice veritablement louable, par lequel toute

te vertu s'honore & se rend immortelle, & sans lequel nulle autre n'est parfait, n'y digne d'estre aucunement estimé. Or c'est ce qui, outre la singuliere affection, que naturalement ils portent aux estrangers, & la grande courtoisie, dont ils ont accoustumé de les traicter, leur fait faire tant d'estat des François, si bien qu'il y en a fort peu, qui n'en ait vn auec soy. Ce qui m'a esmeu, voyant nostre Nation leur estre tant redeuable, de leur faire (pour l'obligatiõ de mõ particulier) ce petit Traicté, que i'ay intitulé *The French Alphabeth*, par lequel i'espere qu'ils trouuerõt cy apres la langue Françoise aussi aisée à pronõcer, que cy deuant ils l'estimoyẽt mal aisée & difficile. Ie m'en raporte neantmoins (Monsieur) a ce meur & sain iugemẽt, dont auec la balãce de la raison, vous auez accoustumé de peser iustement de toutes choses, vous, dy-ie, à qui la langue Françoise est aussi naturelle, que la vostre propre. C'est pourquoy ie prẽs la hardiesse de luy faire voir le iour soubs vostre Nom, m'asseurant que si vous daignez le couurir du manteau de vostre accoustumée faueur, & le prẽdre en vostre protectiõ, les griffes de l'enuie ne le pourront aucunemẽt offencer. Et ce qui m'a esmeu de le vous dedier plustost qu'a nul autre, est q̃, des il y a trois ans passez, que i'eu cest hõneur d'estre cogneu de vous, & q̃ de vostre grace il vous pleut me faire tãt de faueur de me dõner accés en vostre maison, par le moyen de Monsieur HENRY WALLOPPE vostre fils aisné,

qui ſuyuant les glorieuſes traces de vos heroïques vertus, ſe fait par les belles parties, qui ſont en luy, non ſeulement aymer d'vn chacun, mais auſſi donne eſperance à tous de produire, des ſouaues fleurs du Prin temps de ſa douce ieuneſſe, de beaux, & ſauoureux fruicts de la vertu, à l'honneur, & gloire de Dieu, au ſeruice loyal de ſon Prince, & au bien, & proffit de ſa patrie, ie vey reluyre en vous tant d'eſtincelles de l'Ancienne, & vraye Nobleſſe, & depuis en ay de plus en plus remarqué tãt d'effects, q̃ i'ay penſé ne luy pouuoir choiſir plus fauorable parrain. Ie vous ſupplie donc affectueuſement de l'auoir pour aggreable, & luy faire auſſi bon accueil, q̃ treſ-humblement ie le vous preſente, dont ie ne fay aucune doubte, veu qu'entre les vertus, qui vous font reſpecter de tous en general, & honorer d'vn chacun en particulier, la ſinguliere douceur, & manſuetude, qui vous accompagne, & vous rend ſi affectionné aux Eſtrangers, & ſpecialement aux François, m'en aſſeure. Et en ceſt endroit, ie prieray Dieu.

MOnſieur, vous donner en ſanté treſ-heureuſe, & longue vie. De Londres ce 11. d'Aouſt. 1592.

Voſtre treſ-humble, & treſ-affectionné ſeruiteur, G. Delamothe N.

ANA-

ANAGRAMME DVDICT SIEVR.

HENRY WALLOPPE.
1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14.

L'HONEVR L'APPVYE.
9, 1, 11, 3, 2, 6, 4. 10, 8, 12, 13, 7, 5, 14.

QVATRAIN.

Quand Lachesis ourdit le fil de voſtre vie,
Clotho, ſoubs voſtre Nom, chantoit de vous ainſi:
Il ira triumphant du Temps, & de l'Enuie,
Puis que L'HONEVR L'APPVYE, & le maintient auſſi.

SONNET ACROSTICHE.

HOneur fils des Vertus, & frere de Louange,
Nſt nourry du Nectar, qui s'influe des cieux:
Né de parens diuins, il vit entre les Dieux,
Pendant diuin celuy, qui ſoubs ſon bras ſe range.
A-til rien plus grand? Il fait (merueille eſtrange)
Viure apres le trepas les hommes vertueux;
Voire il les pouſſe encor, d'vn vol audacieux,
Dans leur Soleil couché, d'Albion iuſqu'au Gange.
Lhomme eſt trois fois heureux, qui l'eſlit pour appuy.
Le Temps, qui ſappe tout, n'a de pouuoir ſur luy,
Ores qu'il ſoit touſiours aſſailly de l'Enuie.
Egalant HENRY WALLOPPE eſt ſeul cõtre le Temps,
Puis que L'HONEVR L'APPVYE, & bienheurãt ſes ans.
Ternit ſon Nom, & decore ſa vie.

G. Delamothe N.

AN EPISTLE TO THE READER, VVARNING HIM OF THE METHODE that he ought to keepe in learning the French-toung.

THe first and chiefest degree of learning (gentle Reader) is a mutuall loue and agreement, betweene him that doth teach, and him that doth learne: I hope that both are both in you and me. In you, because you seeke for me, and hauing found me, keepe me in your companie, and delight to talke with me. In me, because I haue with very great payne and care, compiled this booke, onely for you, I spare no tyme to doe you good, and preferre your furtheraunce before myne owne studies. But before we goe any further, it is my duety to teach you faithfully, the methode that you ought to keepe, if you will shortly reape the fruite of your hope, and gather the sweet premisses of my

my liberall promise: you being then so desirous to be taught of me, as I am willing to instruct you, I doe not doubt, but you will be so carefull to obserue both my methode and my rules, so warie to performe the same, and so constant to continue in them, as I haue bene painefull and earnest to inuent them, diligent to prescribe, and am willing to further you by them. They be fewe, and so the more easie to learne, and lesse hard to practise: and thus much for our mutuall loue. And as for the other, you meane to learne quickly, and I purpose to teach you speedely, and so we agree. But as I haue taken great paynes in gathering these rules, so you must spare no labour in learning them, and so we shall agree to. For do not thinke that my booke is able by himself to make you a good Frẽchmã, except for your part you will play the diligent student, as for it, it will teach you faithfully. There is nothing though neuer so easie if one goe vnwillingly about it, and besides be not well taught, but he shall finde it most hard. There is nothing though neuer so hard, if one go with a desire to it, an earnest labour about it, vse diligẽce in it, and be well taught, but is quickly learned, and founde most easie. Therefore if you will willingly obserue my rules, and carefully keepe my methode, I doe not doubt, but you shall finde the Frẽch toung so easie, as other before haue tried it hard: and shall receiue such benefit thereby, that you wil neuer repẽt to haue learned of me, nor I to haue taught you. For I hope that shortly you shall receiue the fruite of your hope, the profite of your labour, and

I thankes for the reward of my payne.

1 The first thing I desire you to obserue is, that you will vouchsafe to learne perfectly, and aboue all things both your letters and your syllables. Be not loth to spend three or foure dayes about them, for those foure dayes will do you more profit, then foure monethes spent without the learning of them.

2 Secondly, whē you haue them perfectly, begin to read, but before, spell foure or fiue times euery word, though neuer so small, one after another: And for the beginning take but three or foure lines at once, or more or lesse according as your capacitie can reach, and your pacieñce permit. And in your spelling & reading, let not passe any letter nor syllable, without bringing thē to the tryall of your rules, to know if either they must be sounded after the English fashion or no, what differēce there be betweene thē, what letter must be pronoūced & what not: and why it is pronoūced or not. I haue spokē of thē particularly, so that if you haue neede of any of thē, you shal finde them in their order, and the generall rules after.

3 Thirdly, whē you can read truely, and pronoūce perfectly, thē go about to English it, you haue in this booke the English translation word for word, to teach it you. When you vnderstand it, and are able to English it, thē copie out the French, and write it in some paper booke, the which you shall haue prouided for that purpose. Then after hauing shut your Frēch Alphabeth, write vnder the French, the English that you can giue to it: that being done, conferre your translation with your booke,

booke, and amende your faultes if you haue committed any. After that lay away from you the French, and trye if you can put your Englisſh tranſlation into Frẽch againe. Continue this order for a moneth euery day, repeating three or foure tymes, both your letters and your ſyllables, & reading and Engliſhing as many times your old, from the beginning, till your later leſſon: leaſt in learning the one, you ſhould forget the other, and beſides that, the old may be a helpe to the new. Being once able to read and pronounce perfectly with your rules two or three leaues of your booke at the moſt, I can aſſure you, that there is not any Frenche booke, though neuer ſo hard, but you ſhall be able to read and pronounce it as truely as can be wiſhed for. For in leſſe then in a leafe of your booke, all your rules are to be obſerued, three or foure tymes at leaſt. For there is no word but in it is one or two rules to be noted. This way will ſeeme to you at the beginning very hard, and ſo though it be more painefull then hard, it is in deede the hardeſt of the French toung, except it be faithfully taught, and alſo diligently learned. But though in it ſelfe it is without teaching, not onely the hardeſt, but alſo, as if it were impoſſible to attaine, you ſhall finde it the moſt eaſieſt, if you will learne, and be ruled by theſe rules.

A Fourthly, when you know all the rules of your true pronounciation, and can exactly obſerue them in reading, then go forward ſpeedely in your booke, and euery day tranſlate of it out of French into Engliſh, and out

of English into French, as much as you can, repeating often your old, least you should forget it. This is the only readiest way to instruct you, not only in the right reading, and naturall pronounciation of the French toung, and in the perfect knowledge and understanding of the same, but also to make you write it truely, and speake it accordingly. Without chaunging of methode, keepe this order still, not letting passe any day without learning some thing, and you shall finde, in lesse then fiue or sixe weekes, your labour and diligence, afforde you such profite and aduauncement, that you will wonder at it, and much greater then I dare promise you.

Furthermore when you are pretely furthered in it, get you acquainted, if it be possible, with some French man, to the end you may practise with him, by dayly conference together, in speech and talke, what you haue learned. And if you be in a place, where the Frenchmen haue a Church for themselues, as they haue in London, get you a French Bible, or a new Testament, and euery day goe both to their Lecture and Sermons. The one will confirme and strength your pronounciation, and the other to understand when one doth speake.

Finally, if you haue a desire both to understand perfectly the hardest and most eloquent French, and to speake it naturally, you must prouide you some French Dictionarie, and the hardest booke you can finde, then translate it, after the maner that I haue prescribed

you

you before, or if you will not take the payne to translate (though it be the surest and shortest way) read it diligently and picke out in some booke, both the hardest wordes, and the best phrases to serue your turne, either to speake or to write, when you haue neede of.

But because without Grammar it is almost impossible to speake perfectly, but with a very great labour, and long tract of tyme, if this my French-Alphabeth, *whom I send you for an herbenger of my great loue, and good will I beare you, can finde any fauour at your handes; I will shortly sent you a* French Tvtor, *that will teach you in so short and easie way, as may be both, by the perfect knowledge of the partes of your speeches and Syntaxe, not onely to speake perfectly, but also to know if one doth not speake well, to reproue him when he doth speake ill, and to teach him how to amend his bad speeche, a thing which yet before hath neuer bene taught. The promise is great, but the performance shall not be lesse, if this be acceptable vnto you. If I satisfie you, I doe satisfie my selfe, desiring the one, because I wishe for the other. But if my wishes doe not aunswere to your expectation, I pray you let your fauorable curtesie washe my fault in the streames of the good will I beare you: And in that deuotion. I bid you farewell.*

A TABLE OF THE THINGS conteined in this booke.

OF the letters in generall. pag. 2
Of the ſingle Syllables. 8
Of the double Syllables. 12
Of the Pronunciation. 16
Of the Deuiſion of the letters. 20
Of the Vowels. 28
Of the Conſonantes. 44
Of the generall Rules. 62
Of the Diſtinctions. 70
That all Frenchmen do not ſpeake well French. 74
Whether Frenchmen ſpeake faſter then Engliſhmen or no. 76
Of the Pronunciation of the tounges in generall. 78
Wherefore there be many letters written, that are not pronounced. 80
That it is impoſſible to learne to ſpeake true Frēch without Rules. 92
Of the difference of the ſpeech, which is in France. 94
Of the difference which is betweene thoſe that learne French in England, and thoſe that learne in Fraunce. 98
Of the difference of the true French, and the law French. 104
Of the Latin toung. 106

Of

Of the French toung. 112
Of the Italian toung. 114
Of the Spaniſh toung. 116
Of the Engliſh toung. 118

The ſecond part.

Of Familiar Speeches. 124
Of the Kindred. 124
Of the Tyme. 126
Of the Number. 128
Of the Day. 128
Of the Weeke and the Monethes. 130
Of the Weather. 130
Of the Seaſons. 130
Of meate and drinke. 135
To buy and ſell. 138
Of the Tailor. 142
Of the Shoemaker. 146
Of the Barber. 146
Of the Play. 150
Of the Muſicke. 152
Of the night and going to bed. 152
Of the riſing of men. 154
Of the riſing of women. 156
Of Trauailing. 160

THE TABLE

The Second Part.

AN ADVERTISEMENT to the Reader.

GEntle Readers, if there be any of you, that for your better furtherance in the French toung, ſhall be deſirous to be acquainted with the Authour of this booke, you ſhall heare of him, in Fleetſtreet beneath the conduit, at the ſigne of S. Iohn th'Euangeliſt, where this booke is to be ſold: or els in Paules Churchyard at the ſigne of the Helmet. And there you ſhall finde him very willing to ſhow you any fauour and curteſie he may: and moſt ready to endeuour himſelfe to ſatisfie you, in all that can be poſſible for him to do. And thus. Fare you well.

Of the letters in generall.

Sir, will it please you to do me so much fauour, or would you take the paine to teach me to speake French? With all my hart, if you haue a desire to it.

I desire nothing more.

If you desire it, you shall learne it quickly, If it please you to take some paine.

There is nothing, though neuer so hard, but by labour is made easie.

You say true, I beleeue you.

And as for me I am contented to take some paine, so that in the end it be not lost, and that I may receaue afterward, both the pleasure, and the benefite thereby.

Make no doubt thereof, I warrant you, I will do the best I can that you may not be frustrated, both of your hope, and of the fruits of your labours.

I thanke you with all my hart.

You shall do me a great pleasure.

I will not be ingratfull for it.

I will endeuour my selfe to requite it.

I make

Des lettres en general.

MOnſieur, vous plaiſt il me faire tant de faueur, ou voudriez vous prendre la peine de m'apprẽdre a parler Frãçois? Treſ-uolontiers, ſi vous en auez enuie.

Ie ne deſire rien plus.

Si vous le deſirez, vous l'apprendrez biẽ toſt,

S'il vous plaiſt de prendre vn peu de peine.

Il ny a rien ſi difficile,
qui par labeur ne ſoit facile.

Vous dites vray. Ie vous en croy.

Et pour mon regard, ie ſuis content de prendre quelque peine, pourueu qu'elle ne ſoit en fin perdue; & que i'en puiſſe recepuoir apres & le plaiſir, & profit.

N'en doutez point, ie vous en aſſeure, ie feray tout ce qu'il me ſera poſſible, pour faire que vous ne ſoyez fruſtré, & de voſtre attente, & du fruit de voz labeurs.

Ie vous remercie de bien bon cœur.

Vous me ferez vn ſingulier plaiſir.

Ie n'en feray point ingrat.

Ie le ſçauray bien recognoiſtre.

I make no doubt thereof.
I will leaue that to your courteſie.
Did you neuer learne before?
No, ſo litle as nothing, well,
It is the better, I am very glad of it.
It will be the more eaſie for you to learne,
and for me to teach it you.
Go to, let vs begin then:
When it pleaſe you.
Let vs begin with our letters.
Of the pronounciation of the letters
are made the ſyllables;
and of the ſyllables are made the wordes.
He that once can pronounce well his letters,
can not chuſe but to pronounce well,
the hardeſt wordes.
And he that will learne to read,
without knowing firſt,
how perfectly to pronounce,
both his letters and ſyllables,
ſhall neuer read well.

Letters

Ie n'en fay point de doute
Ie m'en remets du tout a voſtre courtoiſie.
N'apprintes vous iamais deuant?
Nenny, ſi peu que rien, bien,
Tant mieux, i'en ſuis bien aiſe.
Il vous ſera plus aiſé d'apprendre,
& a moy de vous enſeigner.
Or ſus, commençons donc?
Quand il vous plaira.
Commençons par les lettres?
De la prononciation des lettres,
ſe forment les ſyllabes,
& des ſyllabes ſe font les mots.
Qui vne fois peut bien prononcer ſes lettres,
ne peut qu'il ne prononce bien
les mots les plus difficiles.
Et qui veut apprendre a lire,
ſans premierement ſçauoir
parfaictement prononcer,
& les lettres & les ſyllabes,
ne lira iamais bien.

Lettres.	*Prononciation.*	*Valeur*	*Exemple.*
A a	awe	a	apart
B b	bé	b	bat
C c	cé	c	car
D d	dé	d	dit
E é	é	e	donné masculin
E e	e	e	donne feminin
F f	ef	f	fort
G g	ge	g	grand
H h	aſh	h	hanter
I i	ee	ee	il faut
L l	el	l	lors
M m	em	m	mon
N n	en	n	non
O o	owe	o	obſtiné
P p	pé	p	par
Q q	ku	q	qui
R r	er	r	rit
S ſ	eſ	ſ	ſanté
T t	té	t	tort
V v	u	u	vn
X x	ex	x	xerxes
Y y	igrec	y	luy
Z z	zed	z	zele

Lettres doubles.	Prononciation.	Valeur.	Exemple.	Prononciation.
&	et	&	&	e
ct	cété	ct	acte	acte
ſt	esté	st	triſte	tris te
ſſ	double eſſe	ſs	preſſe	preſse
ff	double ef	ff	effort	effort
fi	effi	fi	fin	fin
fl	efel	fl	fleur	fleur
ſl	esel	ſl	freſle	frele.

Titres

ã	a titre	am an	blãc	blanc
ẽ	e titre	em en	ẽtre	entre
ĩ	i titre	im in	prĩt	print
õ	o titre.	om on	bõ	bon
ũ	u titre	um un	hũble	humble
p̃	pé titre	pre	p̃mier	premier
p̨	pé tranché	per	pmis	permis
ꝓ	pé trouſſé	pro	ꝓmis	promis
q̃	ku titre	que	q̃	que
q̨	ku tranché	qui	q̨	qui
⁹	eſcrochue	us	no⁹	nous

Lettres.	*Prononciation.*	*Valeur*	*Exemple.*
A a	awe	a	apart
B b	bé	b	bat
C c	cé	c	car
D d	dé	d	dit
E é	é	e	donné
masculin			
E e	e	e	donne
feminin			
F f	ef	f	fort
G g	ge	g	grand
H h	aſh	h	hanter
I i	ee	ee	il faut
L l	el	l	lors
M m	em	m	mon
N n	en	n	non
O o	owe	o	obſtiné
P p	pé	p	par
Q q	ku	q	qui
R r	er	r	rit
S ſ	eſ	ſ	ſanté
T t	té	t	tort
V v	u	u	vn
X x	ex	x	xerxes
Y y	igrec	y	luy
Z z	zed	z	zele

Lettres doubles.	*Prononciation.*	*Valeur.*	*Exemple.*	*Prononciation.*
&	et	&	&	e
ct	cété	ct	acte	acte
ſt	esté	st	triſte	tris te
ſſ	double eſſe	ſs	preſſe	pref se
ff	double ef	ff	effort	ef fort
fi	effi	fi	fin	f in
fl	efel	fl	fleur	f leur
ſl	esel	ſl	freſle	f rele.

Titres

ã	a titre	am an	blãc	blanc
ẽ	e titre	em en	ẽtre	entre
ĩ	i titre	im in	prĩt	print
õ	o titre	om on	bõ	bon
ũ	u titre	um un	hũble	humble
p̃	pé titre	pre	p̃mier	premier
p	pé tranché	per	pmis	permis
ꝓ	pé trouſſé	pro	ꝓmis	promis
q̃	ku titre	que	q̃	que
q	ku tranché	qui	q	qui
⁹	eſcrochue	us	no⁹	nous

Of the ſingle ſyllables.

Sir, can you ſay your leſſon?
Haue you learned to pronounce your letters?
Yea, as well as I can.
I haue done nothing els but ſtudied it, ſince you did heare me yeſterday.
It is very well done, I am glad then.
Go to, let me heare how you do pronounce?
I will, I am content.
Say then, begin, ſpeake aloud, pronounce diſtinctly. Softly,
Make no haſt, open your mouth,
That is very well: that is well ſaid.
Repeate it once againe. Againe.
Do I pronounce well? Yea, you pronounce well.
Helpe me, I pray you.
How do you pronounce that letter?
Before we go any farther you muſt pronounce perfectly your letters.
Now that you can tell your letters well,
Learne your ſyllables, ſay after me.

Des syllabes simples.

MOnsieur, sçauez vous vostre leçon? Auez vous apprins a prononcer vos lettres?

Ouy, le mieux qu'il m'est possible.

Ie n'ay fait autre chose qu'estudier, depuis que vous me feites dire hier.

C'est tresbien fait, i'en suis bien aise.

Or-sus, que ie voye comment vous prononcez?

Ie le veux, i'en suis content.

Dites doncq, commencez, parlez haut, prononcez distinctement. Tout beau.

Ne vous hastez point, ouurez la bouche.

Voyla qui va bien, cela est bien dict.

Repetez encores vne fois, de rechef.

Prononce-ie bien? ouy, vous prononcez bie.

Aydez moy, ie vous prie,

Comment se prononce cest'a lettre?

Deuant que passer outre il faut que vous prononciez vos lettres parfaictement.

Maintenant que vous sçauez vos lettres.

Apprenez vos syllabes, dictes apres moy.

a	é	e	i	o	u
Ba	bé	be	bi	bo	bu
Ca	cé	ce	ci	co	cu
Da	dé	de	di	do	du
Fa	fé	fe	fi	fo	fu
Ga	gé	ge	gi	go	gu
Ha	hé	he	hi	ho	hu
Ia	ié	ie	ji	io	iu
La	lé	le	li	lo	lu
Ma	mé	me	mi	mo	mu
Na	né	ne	ni	no	nu
Pa	pé	pe	pi	po	pu
Qua		que	qui	quo	qu'v
Ra	ré	re	ri	ro	ru
Sa	ſé	ſe	ſi	ſo	ſu
Ta	té	te	ti	to	tu
Va	vé	ve	vi	vo	vu
Xa	xé	xi	xi	xo	xu
Za	zé	ze	zi	zo	zu

Ab	eb	ib	ob	ub
Ac	ec	ic	oc	uc
Ad	ed	id	od	ud
Af	ef	if	of	uf
Ag	eg	ig	og	ug
Ah	eh	ih	oh	uh
Al	el	il	ol	ul
Am	em	im	om	um
An	en	in	on	un
Ap	ep	ip	op	up
Ar	er	ir	or	ur
As	es	is	os	us
At	et	it	ot	ut
Ax	ex	ix	ox	ux
Az	ez	iz	oz	uz

Of the double syllables.

Good morrow sir,
How do you?
At your seruice,
and at your commaundement.
I am at yours, I will obey you.
You are well come, how now?
can you pronounce your syllables?
Yea, as I thinke, I can not tell.
Will it please you to heare me? I am content.
Where is your booke? there it is, here it is.
Say now. You say very well:
You pronuonce very well. It pleaseth you
to say so, it is to encourage me.
I do not doubt, but in few dayes you
shall pronounce, and read perfectly,
so that you remember well
the pronunciation both of your letters,
and of your syllables.
But because there be some other syllables
to learne, let vs learne them perfectly,
before we begin to read.
As it please you,
I will follow your counsell.

Des syllabes composees.

BOn iour Monsieur,
comment vous portez vous?
A vostre seruice,
& moy a vostre commandement.
Ie suis au vostre, ce sera moy qui vous obeiray.
Vous estes bien venu, & bien?
sçauez vous maintenant vos syllabes?
Ouy, que ie pense, ie ne scay.
Vous plaist il voir? I'en suis content,
Ou est vostre liure? le voyla, le voicy.
Or dites maintenant, vous triomphez,
Vous prononcez tresbien, Il vous plaist
de dire ainsi, c'est pour me dõner courage.
Ie ne doubte point, qu'en peu de iours,
vous ne pronõciez & lisiez parfaictemẽt,
pourueu que vous vous resouueniez bien
de la prononciation & de vos lettres,
& de voz syllabes.
Mais d'autant qu'il y a d'autres syllabes
a apprendre, apprenons les parfaictement,
deuant que commencer a lire.
Tout ce qu'il vous plaira,
ie suiuray vostre aduis.

Ail	air	aux	ains	art	arc
Bal	bail	blanc	biens	bœuf	bleu
Cail	cuit	ciel	coy	corps	ceuse
Dieu	duit	dail	doit	dort	dans
Eau	eux	eut	eſt	et	es
Fail	faux	frais	foy	faint	fut
Gail	guy	grand	gna	gnons	gue
Haut	huy	hors	hait	heurt	hant
Iail	iean	ieu	iour	i'ay	i'oy
Lard	luy	l'œil	leurs	loy	luiſt
Mail	muy	meurt	mais	moy	miel
Niel	neud	nous	n'ay	n'oit	nuiſt
Oeil	œuf	oſt	ou	ours	oit
Pain	prou	prõpt	puis	peut	pieu
Quand	qu'on	quel	qu'il	qu'vn	quart
Rail	rit	rend	rien	roy	rut
Sail	ſeuil	ſeul	ſainct	ſoit	ſuit
Tail	tuil	tort	teinct	toict	tout
Vail	vueil	veuz	vain	voit	vit

Orthographé.	*Prononciation.*	*Exemple.*	*Prononciation.*
ai	é, ou ea *Anglois*	paix mais	peace, més
ain	ein	ainſy	einſy
au	o long	auſsy	oſsy
ei	é	ſeigner	ségner
eu	u	feu	fu
em	am	femme	famme
en	an	ſouuent	ſouuant
ien	ien	rien mien	rien mien
ent 3. *perſon of the plurall of verbes.*	et	ayment	aymet
el	e long	belle	bélle
er	e long	terre	térre
es	e long	eſtre	étre
oi, oy,	oe long	voit, moy	voét moé
om	oun	nom	noun
on	oun	mon	moun
ch	sh	choſe	shoſe
th	t	Athée	atée
ca	ka	car	kar
ça	sa	vença	vensa
qu	k	qui	ki
tion	cion	action	accion

Of the pronunciation.

SIr, what is the cause that the pronunciation of the French toung doth differ so much from the English pronunciation?
And that although one can read English well, yet he can not read French?
All the difference is, in the pronunciation of the letters, is it possible? yea:
For we do pronounce our letters otherwise, then ye yours.
For you know (as I have said before) that of the pronunciation of the letters, is made the pronunciation of the syllables: and of the pronunciation of the syllables, is made the pronunciation of the wordes: and of the true pronunciation of the wordes, is made the true pronunciation of the French toung, and likewise of others: so that it behoueth alwayes to begin with the letters, and not to go any further, till one hath them perfectly,
As they being the first degree of learning, and sure ground whereupon is builded the knowledge of any toung whatsoeuer.
It will be very hard for me to forget our pronunciation, for to learne yours.
It needes not that you should forget yours,

but

De la prononciation.

MOnsieur, d'ou vient que la prononciatiõ de la langue Françoise differe tant de la prononciation de l'Anglois?
Et qu'encor qu'on puisse bien lire en Anglois, il ne le peut en François?
Toute la difference est en la prononciation des lettres, est-il possible? ouy.
Car nous prononçons tout autrement nos lettres, que les vostres.
Car vous sçauez (comme i'ay dit deuant) que de la prononciation des lettres, se fait la prononciation des syllabes: & de la prononciation des syllabes, se fait la prononciation des mots, & de la vraye prononciation des mots, se fait la vraye prononciation de la langue Françoise, & ainsi des autres: si bien qu'il faut tousiours commencer par les lettres, & ne passer point outre qu'on ne les ait parfaictement.
Comme estant le premier degree d'apprẽdre, & le seur fondement sur lequel est basty la cognoissance de quelque lãgue q̃ ce soit.
Il me sera fort difficile d'oublier nostre prononciation, pour apprendre la vostre.
Il n'est pas de besoin q̃ vous oubliez la vostre,

but it is neceſſarie that you ſhould remember ours.

Rome was not builded in one day.

That will be done by litle and litle in time.

Being able once to pronounce perfectly your letters, and to giue the true ſound and fit accent,
it will be afterward very eaſie for you to read:

Being able once to read and pronounce perfectly,
it will be very eaſie for you to vnderſtand it.

And being able once to vnderſtand it,
it will be very eaſie, for you to ſpeake it.

One can not ſpeake,
what he can not vnderſtand:
and one can not vnderſtand, what he can neither read nor pronounce.

You ſay true: without doubt.

One muſt then begin with the pronunciation of the letters: for the profit is double of it.

It will auaile you not onely to read truely, but alſo to write perfectly.

For the ſelfe ſame rules that ſhew you the one, will teach you the other.

So that if you will keepe well this order, there is no word, though neuer ſo hard, but in leſſe then in ſeuen night, or a fourthnight, you ſhall pronounce it as well as any French man borne:

and

mais il eſt neceſſaire que vous vous reſouueniez de la noſtre.

Rome ne fut pas toute baſtie en vn iour.

Cela ſe fera peu à peu,& auec le temps.

Pouuãt vne fois parfaictement prononcer vos lettres,& leur donner le ſon & l'accent propre,

il vous ſera puis apres fort aiſé de lire:

Pouuant vne fois parfaictement lire, & prononcer,

il vous ſera fort aiſé de l'entendre:

Et le pouuãt vne fois parfaictement entendre,

il vous ſera fort aiſé de le parler.

L'on ne ſçauroit parler, ce que l'on n'entend point:

& l'on ne ſçauroit entendre, ce que l'on ne peut ou lire ou prononcer.

Vous dites vray: ſans doubte.

Il faut donc commencer par la prononciation des lettres: car le profit en eſt double.

Il vous ſeruira non ſeulement à bien lire, mais auſſi a parfaictement eſcrire.

Car les meſmes reigles qui vous monſtrerõt l'vn,vous enſeigneront l'autre.

De ſorte que ſi vous gardez ceſt ordre, il n'y a mot ſi difficile qu'en moins de huict ou quinze iours,vous ne prononciez auſſi bien qu'vn François naturel;

and in three weekes, or within a moneth at the most, you shall be able to write it truly.

Is it possible? I wonder at it: notwithstanding I beleeue you, for your reasons are likely. And before we go any further, I wold faine know, if I can pronoũce my letters, and what difference there is betweene your pronunciation and ours. I pray you aske me, and I will answer you.

It is well said, I am content.

Of the Diuision of the letters.

How many letters are there in the French toung?

There are two and twentie.

Which be they? A,b,c,d,e,f,&c.

Into how many parts are they diuided?

Into two parts.

Which be they?

Vowels and consonants.

What is a vowell?

A vowell is a letter, which of it selfe hath a voyce, & is pronounced with it self, as a.

How many vowels are there?

Six, to wit, a, e, i, o, u, y.

What

& qu'en trois ſepmaines ou vn mois
au plus tard, vous en puiſſiez
parfaictement eſcrire.
Eſt il poſſible? vous me faictes eſmerueiller:
toutesfois ie vous en croy,
car vos raiſons ſont vray ſemblables.
Et d'autant que deuant que paſſer outre,
ie deſire ſçauoir, ſi ie ſçay bien mes lettres,
& quelle difference il y a entre voſtre
prononciation & la noſtre, ie vous prie
de m'enterroguer, & ie vous reſpondray.
Ceſt bien dit, i'en ſuis content.

De la Diuiſion des lettres.

COmbien y a il de lettres,
en la langue Françoiſe?
Il y en a vingt & deux.
Qui ſont elles? *A,b,c,d,e,f*, &c.
En combien de parties ſont elles diuiſees?
En deux parties.
Qui ſont elles?
Voyelles, & Conſonantes.
Qu'eſt-ce qu'vne voyelle?
Vne voyelle eſt vne lettre, qui de ſoy meſme
a voix, & ſe prononce d'elle meſme cõme *a*.
Combien y a il de voyelles?
Six, aſçauoir *A,e,i,o,u,y*.

What is a consonant?

A consonant is a letter which hath neither sound nor voice without one of the vowels, as, b c d, &c. *the which cannot be pronounced without the vowell* é.

How many consonants are there?

Fifteene: that is to say, b c d f g l m n p q r ſ t x z.

Wherefore do you leaue out h?

Becauſe it is neither a vowell nor a conſonant.

What is it then?

It is an aſpiration, by the which the word wherein it is, is pronounced with greater vehemence then it would be otherwiſe, as, hanter, *and not* anter.

Into how many parts are the conſonants diuided?

Into two, to wit, Mutes and Liquides.

What is a Mute?

A Mute is a conſonant, which before an other conſonant, except before l *and* r *is neuer pronounced, either in the beginning or in the midſt, or the end, either of a word or of a ſyllable, as*

vous me faictes grand tort certes.

Reade, Vou me faite gran tor certes.

Qu'eſt-ce qu'vne conſonante?
Vne Conſonante eſt vne lettre, qui n'a nul, ſon ou voix, ſans l'vne des voyelles, cõme *b*, *c*, *d*, &c. qu'on ne ſçauroit pronõcer ſans la voyelle *e*.
Combien y a il de Conſonantes?
Quinze: ceſt aſçauoir *b c d e f g l m n p q r ſ t x z*.
Pourquoy laiſſez vous *h*?
Par-ce que *h*, n'eſt ny voyelle ny conſonante.
Qu'eſtce-donc?
H, eſt vne aſpiration, par laquelle le mot ou elle ſe trouue ſe prononce auec plus de vehemence qu'on ne feroit autrement, comme *hanter*, & non pas *anter*.
En combien de parties, ſont diuiſees les Conſonantes?
En deux parties, aſçauoir, Muettes & Liquides.
Qu'eſt-ce qu'vne Muette?
Vne Muette eſt vne conſonante, qui deuant vne autre conſonante, excepté deuant *l*, ou *r*, n'eſt iamais prononcée, ſoit au commencement, ſoit au milieu, ſoit a la fin, ou d'vn mot, ou d'vne ſyllabe, comme
vous me faictes grand tort certes:
Liſez, *vou me faite gran tor certes*.

Giue me an example or two, wherein the Mutes are pronounced before l *and* r.

craindre, plaindre, front, fleute, grand, *&c.*

And yet that is to be vnderſtood when l *and* r *be in the ſelſe ſame ſyllable, for if it be otherwiſe, they be not pronounced, as* grand lieu, haut roc.

It muſt be read, gran lieu, hou roc.

P *and* r *be alſo pronounced in the midſt of a word, but not in the end, as* exces, excepter, exprimer. &c.

Is there none other exception of the Mutes?

Yes: for though l *be a mute, yet it is alwayes pronounced in the words which are taken out of the Latin toung, as* eſtimer, eſprit, teſtifier, &c.

You muſt except, Chreſtien, honneſte, teſmoing, Creſpin, beſte, reſte, preſter, *and all the verbe* eſtre &c.

This exception hath no power but in the Latin wordes onely, for in the true French words ſ *is neuer pronounced before an other conſonant, as* bruſler, meſme, eſlire, touſiours, meſchant, eſchapper, &c.

They muſt be pronounced bruler, méme, touiours, méchant, échapper.

How

Donnez moy vne exemple ou deux, ou les muettes ſont prononcees deuant *l*, & *r*? *craindre, plaindre, front, fleute, grand*, &c.

Et encore cela s'entend quand *l*, & *r*, ſont dans la meſme ſyllabe que la conſonante, car autremẽt elles ne ſont point pronõcees, comme *grand lieu, haut roc*.

Il faut lire *gran lieu, hou roc*.

P, & *x*, ſont auſſi prononcez au milieu d'vn mot, mais non pas a la fin, comme *exces, excepter, exprimer*, &c.

N'y a il point d'autre exception des muettes? Si a, car *ſ*, encore qu'elle ſoit muette eſt touſiours prononcee aux mots qui ſont deriuez des Latins comme *eſtimer, eſprit, teſtifier*, &c.

Il faut excepter *Chreſtien, honneſte, teſmoing, Creſpin, beſte, reſte, preſter*, & tout le verbe *eſtre*, &c.

Ceſte exception n'a lieu qu'aux mots Latins ſeulement, car aux vrays mots François *ſ*, n'eſt iamais prononcee, deuant vne autre conſonante, comme *bruſler, meſme, eſlire, touſiours, meſchant, eſchapper*, &c. Il les faut prononcer *bruler, méme, élire, touiours, méchant, échapper*.

How many mutes are there?
Eleuen, to wit, b c d f g p q ſ t x z.
What is a Liquide?
A Liquide is a conſonante
which is alwayes pronounced
either in the beginning or the midſt,
or in the end of a word, or of a ſyllable,
as vn mal, ſur mal; bon renom.
You muſt except l, *before* s, t, *or* x, *at the end*
either of a ſyllable or of a word,
as hault, faulx, fils, *&c.*
pronounce haut, faux, fis, *&c.*
How many liquides be there?
Foure, to wit l m n r.
Is there not any vowell,
that can be a conſonant?
Yes. Which be they?
I, *and* v, *when there foloweth another vowell*
being in the beginning
either of a word, or of a ſillable, as
ie, Ieſus, i'ay, touſiours,
vous, auoir, ſçauoir, & v, *hauing* r, *folowing,*
as viure, vray, *&c.*
For if they be either in the midſt, or
at the end of a ſyllable, they be not
conſonants, as cogneuë, folie, *&c.*
What difference is there betweene i, & y?
None concerning their pronunciation,

but

Combien y a il de muettes?
Vnze, aſçauoir *b c d f g p q s t x z.*
Qu'eſt-ce qu'vne liquide?
Vne liquide eſt vne conſonante,
qui eſt touſiours prononcée,
ſoit au commencement, ſoit au millieu,
ſoit a la fin d'vn mot, ou d'vne ſyllabe,
comme *vn mal ſur mal; bon renom.*
Il faut excepter *l*, deuant *s, t, x*, a la fin
ou d'vne ſyllabe, ou d'vn mot,
comme *hault, faulx, fils,*
prononcez *haut, faus, fis*, &c.
Combien y a il de liquides?
Quatre, aſçauoir *l, m, n, r.*
N'y a il point de voyelles,
qui puiſſent eſtre conſonantes?
S'y a. Quelles?
I, & *v*, quand ils ont quelque autre voyelle
apres eux, eſtant au commencement
ou d'vn mot, ou d'vne ſyllabe, comme
ie, Ieſus, i'ay, touſiours,
vous, auoir, ſçauoir, & *v*, ayant *r*, apres luy,
comme *viure, vray*, &c.
Car s'ils ſont ou au milieu, ou
a la fin d'vne ſyllabe ils ne ſont pas
conſonantes, comme *cogneuë, folie*, &c.
Quelle difference y a il entre *i*, & *y*?
Nulle quant a la prononciation,

but very great concerning their writing.

What difference I pray you?

I, *is alwayes in the beginning of a word or of a syllable as* iamais, tousiours, *and then is a consonant: or in the midst of a syllable hauing* e, *or a consonant following, as* mis, mais fait, lieu, *and then it is a vowell:*

y *is alwayes either by it selfe, as* y a il, *or in the midst of a word hauing a vowell following for to know it from* i, *consonant, as* ayant, voyant, yeux, *and not* aiant, voiant, ieux, *or it is in the end of a word, as* i'ay, i'iray, i'auray.

We must except these wordes qui, si, vei, fei, &c.

Of the vowels.

a

How do you pronounce the letter a?

A, *is pronounced plaine and long, as this English word* awe, to be in awe, *as* ma, ta, sa, la, bat, part, blanc, *&c.*

ai

How do you pronounce the diphthong ai?

ai, *is pronounced like this English word* haie, *hauing taken away* h, *or els like* e, *neuure, or els like the English diphthong* ea,

as

mais grande quant a l'orthographe.

Quelle, ie vous prie?

I, eſt touſiours mis au commencement d'vn mot ou d'vne ſyllable, comme *iamais, touſiours*, & lors eſt conſonante: ou au millieu d'vne ſyllabe ayant *e*, ou vne conſonante apres luy, comme *mis, mais fait, lieu*, & lors eſt voyelle:

Y eſt touſiours ou a par ſoy, comme *y a il*, ou au millieu d'vn mot, ayant vne voyelle apres pour le diſtinguer de *i*, conſonant, comme *ayant, voyant, yeux*, & non *aiant, voiant, ieux*, ou a la fin d'vn mot comme *i'ay, i'iray, i'auray*.

Il faut excepter ces mots *qui, ſi, vei, ſei. &c.*

Des voyelles.

a

COmment prononcez vous la lettre *a*?

A ſe prononce ouuert & long, comme ce mot Anglois *awe, to be in awe*, comme *maſa, ſa, la, bat, part, blanc.* &c.

ai

Commẽt prononcez vous la diphthõgue *ai*?

ai ſe prononce cõme ce mot Anglois *haie*, ayant oſté *h*; ou comme *e*, neutre, ou comme la diphthongue Angloiſe *ea*,

as paix, mais, iamais, faire.
We muſt pronounce as if it were written,
peace, mes, iameas, feare, *or* fere.

ain.

How do you pronounce ain?
ain *is pronounced like* ein, *as* ainſy,
pain, main, *pronounce* einſy, pein,
mein, &c.

au.

How do you pronounce au?
au *is pronounced like an* o *long,*
or elſe like this Engliſh word owe, *as*
auſſy, Paul, d'autant, aucun,
pronounce, óſſy, Pól, d'ótant, ócun.

ay.

How do you pronounce ay?
ay *will be pronounced like* é *maſculine long,*
as i'ay, feray, i'iray,
reade, ié, feré, i'iré,
Except fay, may, geay, cathay,
fontenay, partenay, l'aunay, *wherein* ay *is*
ſounded like e *neuter.*

e

How do you pronounce e?
Diuerſly: why?
Becauſe there be three kinds of e.
Which be they?
é *maſculine*, e *feminine*, e *neuter.*

E Maſcu-

comme *paix*, *mais*, *iamais*, *faire*.
Il faut prononcer comme s'il estoit escript, *peace*, *mes*, *iameas*, *feare*, &c.

ain

Comment se prononce *ain*?
ain se prononce *ein*, comme *ainsy*, *pain*, *main*, prononcez *einsy*, *pein*, *mein*, &c.

an

Comment se prononce *au*?
Au se prononce comme *o* long, ou ce mot Anglois *owe*, comme *aussi*, *Paul*, *d'autant*, *aucun*, prononcez *ósi*, *pól*, *dótant*, *ocun*.

ay

Comment se prononce *ay*?
Ay se prononce comme é masculin long; comme *s'ay*, *feray*, *s'iray*, prononcez *s'é feré s'iré*,
Exceptez *fay*, *may*, *geay*, *cathay*, *fontenay*, *partenay*, *l'aunay*, ou il se prononce, comme *e* neutre.

e

Comment prononcez vous *e*?
Diuersement: pourquoy?
Pour-ce qu'il y en a de trois sortes.
Qui sont ils?
é masculin, *e* feminin, & *e* neutre.

e masculin.

How shall one know é *masculin?*

é *masculin is noted with an accent ouer his head as this* é.

How do you pronounce e *masculin?*

It is pronoũced like the e *at the end of the Latin word* amare *: or like* e *of this English word* the, *comme* paré, pré, bonté, beauté, &c.

e feminin.

How is e *feminin to be knowen?*

e *feminin it knowen when it hath not any accent ouer his head, as this* e.

How is e *feminin pronounced?*

It is very hard for the strangers of the French toung, in their beginning, to pronounce e *feminin, because it is peculiar to the Frenchmen onely, so that the pronunciation thereof can not be learned, but in hearing them to sound it. it is almost sounded like* e *of these English wordes,* able, table, possible, amiable, *all the difference is that the Englishmen do pronounce it as if it were before* l, *and they smoother it in their mouth, pressing the palet with their toung, where contrariwise the Frenchmen do giue him his sound after* l, *opening a litle their mouth*

to

é masculin.

Comment cognoissez vous *é* masculin?
é masculin est noté d'vn accent
sur la teste comme *é*.
Comment se prononce *é* masculin?
Il se prononce comme *e* de la fin de ce mot
Latin *amare*: ou comme *e* du mot Anglois
the, comme *paré, pré, bonté, beauté*, &c.

e feminin.

Comment se cognoist *e* feminin?
e feminin est cogneu quand il n'a
aucun accent sur la teste, comme *e*.
Comment se prononce *e* feminin?
e feminin se prononce au commencement
auec difficulté, par les estrangers de la
langue Françoise, d'autant qu'il est
peculier au François seulement, si bien
qu'il en faut apprendre
la prononciation d'eux;
il se prononce presque comme
e de ces mots Anglois *able, table, possible,*
amiable, toute la difference est
que les Anglois le prononcent comme
s il estoit deuant *l*; & l'estouffent
en la bouche, en pressant leur palais
auec leur langue, ou au contraire les
François luy donnent sa prononciation
apres *l*, en ouurant vn peu la bouche

to giue him iſſue out, as donne, faute, porte, race, *ech one of theſe words being of two ſyllables.*

e neutre.

How is e *neuter to be knowne?*

e *neuter is not noted, no more then* e *feminin, but it is alwayes before either* l *or* r, *or* ſ. *That is to be vnderſtood when* e *is in the ſelfe ſame ſyllable that either* l, *or* r, *or* ſ, *be, as* belle, terre, eſtre, &c.

Except the plurall number of the nownes which do end their ſinguler nũber with e *feminne, as* choſes, toutes, belles, &c. *in the which* e *remaineth alwayes feminine, except the words of one ſyllable, as* des, les, mes, ſes, tes, es, *in the which* e *is neuter.*

How do you pronounce e *neuter?*

e *neuter is ſounded both plaine and long, as theſe Engliſh words,* hay, may, *taking away* h *from* haie, *and* m *from* may, *or elſe like the diphthong* ea *of this word* peace, *as* elle, ferme, preſte, &c. *pronounce* ealle, fearme, preaſt.

Is there not any word wherein your three e *can be found?*

Yes, as this word honneſteté, *whereof the firſt*

e *is*

pour luy donner ſortie, comme *donne*, *faute*, *porte*, *race*, vn chacun de ces mots eſtant de deux ſyllabes.

e neutre.

Comment ſe cognoiſt *e* neutre?

e neutre n'eſt point noté, non plus que *e* feminin, mais il eſt touſiours deuant ou *l*, ou *r*, ou *s*. Cela s'entend quand il eſt en la meſme ſyllabe qu'eſt ou *l*, ou *r*, ou *s*, comme *belle*, *terre*, *eſtre*, &c.

Exceptez le plurier des noms qui ſe finiſſent au ſingulier par *e* feminin, comme *choſes*, *toutes*, *belles*, &c. auſquels *e* demeure touſiours feminin, excepté les mots d'vne ſyllabe, comme *des*, *les*, *ſes*, *tes*, *es*, auſquels *e* eſt neutre.

Comment ſe prononce *e* neutre?

e neutre ſe prononce ouuert & long, comme ces mots Anglois *haie*, ou *may*, en oſtant *h* de *haie*, & *m* de *may*, ou bien comme la diphthongue *ea*, en ce mot *peace*, comme *elle*, *ferme*, *preſt*, &c. prononcez *ealle*, *fearme*, *preaſt*.

N'y a il point de mots ou les trois *e* ſe trouuent?

Si a, comme *honneſteté*, dont le premier

e is neuter, becauſe it is before ſ,
& it is pronounced long: the ſecõd e *is feminin,*
becauſe he hath no accent ouer his head,
and is pronounced ſhort: and the laſt
is maſculin, noted with an accent, & is ſounded
like Engliſh e.

How do you pronounce e *before* m *or* n?

e *before* m *or* n *is pronounced like an* a,
ſo that e *be in the ſelfe ſame ſyllable*
that m *or* n *are, as* femme, entre,
prendre, *pronounce them as if they*
were written famme, antre, prandre.

Hath not this rule any exception?

Yes, we muſt except when i *is before* e,
for then e *is pronounced like*
e, *and not like* a,
as bien, mien, tien, ſien, rien, vien.
That is to be vnderſtood when both i *&* e *be*
in the ſame ſyllable that n *is in: for if it be not*
in the ſame ſyllable, e *is ſounded according to*
the generall rule, to wit like an a,
as ſapience, audience, conſcience, &c.
in which words, or their like
e *is ſounded like* a, *though that*
i *be before* e, *becauſe* i *is not in the*
ſame ſyllable wherein is e. *pronounce*
then ſapiance, audiance,
conſciance, &c.

Hath

e eſt neutre, a cauſe qu'il eſt deuant *s*, & ſe prononce long: le ſecond feminin, a cauſe qu'il n'eſt point noté d'vn accent, & ſe prononce brief: & le dernier maſculin, noté, & ſe prononce comme *e* ou Anglois ou Latin.

Comment ſe prononce *e* deuant *m*, ou *n*?

e deuant *m*, ou *n*, ſe prononce comme vn *a*, pourueu que *e* ſoit en la meſme ſyllabe que *m*, ou *n*, comme *femme*, *entre*, *prendre*, il les faut prononcer comme s'ils eſtoyent eſcripts *famme*, *antre*, *prandre*.

Ceſte reigle n'a elle point d'exception?

Si a, il faut excepter, quand *i* va deuant *e*, car lors *e* eſt prononcé comme *e*, & non pas comme *a*, comme *bien*, *mien*, *tien*, *ſien*, &c.

Cela s'entend quand *i* & *e* ſont en la meſme ſyllabe que *n*, car s'il n'eſt en la meſme ſyllabe, *e* ſe prononce ſelon la reigle generale, c'eſt aſçauoir comme *a*, comme *ſapience*, *audience*, *conſcience*, &c. dans leſquels mots, ou leurs ſemblables *e* eſt prononcé comme *a*, encore qu'il ait *i* deuant, a cauſe que *i* n'eſt pas en la meſme ſyllabe que *e*. Il fault donc prononcer *ſapiance*, *audiance*, *conſciance*, &c.

Hath not the generall rule of e *before* n *any other exception?*

Yes. What is it?

It is that e *before* n *in the third person of the plurall of verbes is neuer pronounced like* a, *but like* ę

Why?

Because n *is neuer pronounced in the third person of the plurall of verbs, in the which* e *must be ſoũded feminin, as* firent, ſautent, danſent, auoyent, *pronounce* firet, ſautet. danſet, auoyet.

ei.

How do you pronounce the diphthong ei?

ei *is pronounced like* é *maſculine, as* ſeigner, ſeize, peigner, &c. *ſound* ſégner, ſeze, pegner, &c.

Hath not this rule any exception?

Yes. How manie? Two.

Which is the firſt?

The firſt is of theſe words vei, *and* fei, *& of thoſe that are deriued of thē, as* veit, feit veirent, feirent, *wherein* i *is pronounced, and not* e. *Reade then* vi, fi, virent, firent, &c.

Which is the ſecond?

The

La reigle generale de *e* deuant *n*
n'a elle point d'autre exception?
Si a. Qu'elle?
C'eſt que *e* deuant *n* de la troiſieſme
perſonne du plurier des verbes
ne ſe prononce iamais
comme *a*, mais comme *e*.
Pourquoy?
La raiſon eſt, que *n* n'eſt iamais prononcée
a la troiſieſme perſonne du plurier des
verbes, & dont *e* eſt feminin, comme
firent, *ſautent*, *danſent*, *auoyent*,
il faut prononcer *firet*, *ſautet*,
danſet, *auoyet*.

ei.

Comment ſe prononce la diphthongue *ei*?
ei ſe prononce comme *e* maſculin, comme
ſeigner, *ſeize*, *peigner*, &c.
prononcez *ſégner*, *ſéze*, *pégner*, &c.
Ceſte reigle n'a elle point d'exception?
Si a. Combien? Deux.
Qu'elle eſt la premiere?
La premiere eſt de ces deux mots *vei*, & *fei*,
& de leurs deriuez, comme *veut*, *feit*,
veirent, *feirent*, ou *i* eſt prononcé,
& non pas *e*. Il faut donc lire
vi, *fi*, *virent*, *firent*, &c.
Quelle eſt la ſeconde?

The ſecond is when n *followeth* ei, *for then both* e *and* i *are pronounced, as* peindre, creindre, veine, ceindre.

eu.

How do you pronounce eu?

eu *is pronounced like* u *onely, as* feu, peu, vouleu, Dieu, lieu, *pronounce* fu, pu, voulu, Diu, liu, *keeping notwithſtanding ſomewhat the pronunciation of* e.

i.

How do you pronounce i?

i *is pronounced like the double Engliſh* ee, *as* fit, mit, rit, pris, ſuit, *reade* feet, meet, reet, prees, ſueet.

ë. ï.

How do you pronounce ë *and* ï *noted with two points ouer their head in this manner* ë, ï? ë *and* ï *noted after this maner are diuided from the vowell going afore, and they make a ſyllable by them ſelues, as* païs, veuë, creuë, naïf, baïf, poëte, *Reade* pa-is, veu-é, creu-ë, na-ïf, ba-ïf, po-ëte.

o.

How do you pronounce o?

o *is pronounced like this Engliſh word* owe, *as* ſot, pot, mot, lot, oſer, oſter. *Except* ſol, ſol, *which are pronounced* ſou, ſou.

oi.

La second est quand *n* suit apres *ei*, car lors *e* & *i* sont tous deux prononcez, comme *peindre, creindre, veine, ceindre.*

eu.

Comment prononcez vous *eu*?

eu sont prononcez *u*, comme *feu, peu, vouleu, Dieu, lieu*, prononcez *fu, pu, voulu, Diu, liu*, retenant neantmoins vn peu de la prononciation de *e*.

i.

Comment prononcez vous *i*?

i se prononce comme le double *ee* Anglois, comme *fit, mit, rit, pris, suit*, lisez *feet, meet, reet, prees, sueet.*

ë, ï,

Comment prononcez vous *ë*, & *î*, notez de deux points sur la teste, en ce maniere *ë ï*?

ë, & *ï*, notez en ceste maniere sont diuisez de la voyelle precedente, & font vne syllabe apart, comme *païs, veuë, cruë, naïf, baïf, poëte*, lisez *pa-ïs, veu-ë, creu-ë, na-îf, ba-îf, po-ëte.*

o.

Comment prononcez vous *o*?

o se prononce comme ce mot Anglois *owe*, comme *sot, pot, mot, lot, oser, oster.* Exceptez *fol, sol*, qui sont prononcez *fou, sou.*

oi. oy.

How do you pronounce oi, *or* oy ?

oi, *or* oy *are pronounced like* oe, *as*
moy, toy, ſoy, toit, boit, roy, loy,
Reade moé, toé, ſoé, toét, boét, roé, loé,
note that this e *is pronaunced*
like e *neuter, or like*
the Engliſh diphthong ea.

œu.

How do you pronounce œu ?

œu *are pronounced like* u, *as* œuure, cœur,
Reade uvre, cur, *in opening* u, *and*
making it long, as borowing ſomewhat of the
pronunciation of e, *which is before it.*

om.

How do you pronounce om ?

om *is pronounced as if it were written* oun,
as nom, renom, *reade* noun, renoun.

on.

How do you pronounce on ?

on *is pronounced as if it were written* oun,
as mon, non, ton,
reade moun, noun, toun.

ou.

How do you pronounce ou ?

ou *is pronounced like the double Engliſh* oo.
as nous, vous, tous, ſous,
Reade noos, voos, toos, ſoos.

u.

oi, oy.

Comment prononcez vous *oi* ou *oy*?

oi ou *oy* ſe prononce comme *oé*, comme *moy, toy, ſoy, toit, boit, roy, loy,* Liſez *moé, toé, ſoé, toét, boét, roé, loé,* & notez que ceſt *e* ſe prononce comme *é* neutre, ou comme la diphthongue Angloiſe *ea.*

œu

Comment prononcez vous *œu*?

œu ſe prononce *u*, comme *œuure, cœur,* Liſez *uvre, cur,* en ouurant *u*, & le faiſant long, comme participant vn peu de *e*, qui eſt deuant luy.

om

Comment prononcez vous *om*?

om ſe prononce comme s'il eſtoit eſcript *oun*, comme *nom, renom,* liſez *noun, renoum.*

on

Comment prononcez vous *on*?

on ſe prononce comme s'il eſtoit eſcript *oun*, comme *mon, non, ton,* liſez *moun, noun, toun.*

ou

Comment prononcez vous *ou*?

ou ſe prononce comme le double *oo* Anglois, comme *nous, vous, tous, ſous.* liſez *noos, voos, toos, ſoos.*

u.

How do you pronounce u?

u *is pronounced as the Scots do pronounce* u *of that word* Gud, *or like the* u *of that word* lute, *as* but, fut, vſer, &c.

y.

How do you pronounce y?

y *is pronounced euen as the French* i, *or the Engliſh double* ee, *as* luy, auſſy, ainſy, ceſtuy, au iourd'huy. *Reade* lui, oſſi, einſi, cétui, oiourd'ui.

Of the Conſonants.

Sir, ſith that the pronunciation of the French tongue, and generally of all the other languages, conſiſteth in the pronunciation of the letters, but eſpecially of the vowels (becauſe that without them the conſonants cannot giue any ſound) and that there be vowels which giue voyce both to the ſyllables and to the words; and beſides that, we haue ſufficiently enough ſpoken of the ſame vowels; will not that ſuffiſe for the pronunciation of the French tongue, as well to reade well, as to ſpeake well?

No

u

Comment prononcez vous *u*?

u ſe prononce comme les Eſcoſſois prononcent *u* de ce mot *Gud*, ou *u* de ce mot *lute*, comme *but*, *fut*, *vſer*, &c.

y

Comment prononcez vous *y*?

y ſe prononce tout ainſy que *i* François, comme le double *ee* Anglois, comme *luy*, *auſsy*, *ainſy*, *ceſtuy*, *auiourd'huy*. liſez *lui*, *oſsi*, *einſi*, *ceſtui*, *oiourd'ui*.

Des Conſonantes.

MOnſieur, puis que la prononciation de la langue Françoiſe, & generalement de toutes les autres langues, conſiſte en la prononciation des lettres, mais principalement en celle des voyelles, (d'autant que ſans icelles les conſonãtes ne peuuent dõner aucun ſon) & que ce ſont les voyelles, qui donnent voix, & aux ſyllabes, & aux mots; & que nous auons aſſez ſuffiſamment parlé deſdictes voyelles; cela ne ſuffit il pas pour la pronõciation de la langue Frãçoiſe, tant a bien lire, qu'a bien parler?

No forsoth. For euen as the pronunciation of our vowelles differeth from the pronunciation of yours; so the pronunciation of our Consonantes is much different from yours, the which thing causeth your toung and ours to differ so much in the pronunciation.

Then it is needefull for you to know, how our consonantes are pronounced, and discerne the true difference which is betweene the pronunciation of our consonantes and yours.

I haue learned that euen from the beginning, by the tables that you haue made of them in this booke.

It is the better. I am very glad of it:

But I desire to know if you haue not forgotten them. For you must repete them euery day, and so often that you may imprint them in such sort into your memorie, that they be as easie and familiar vnto you, as your owne. For without them, it is impossible that euer you can pronounce well, either reading or speaking, nor that euer you should write truely.

I pray you then, aske me them,

Nenny. Car comme la prononciation de nos voyelles differe de la prononciation des voſtres, auſsy la prononciation de nos Conſonantes eſt beaucoup differente de la voſtre, qui fait que voſtre langue, & la noſtre different tant en prononciation.

Il eſt donc de beſoing que vous ſçachiez, comment nos conſonantes ſe prononcent, & que vous puiſſiez diſcerner la difference qu'il y a entre la prononciation de nos conſonantes, & les voſtres.

I'ay apprins cela des le commencement, par les tables que vous en auez faictes en ce liure.

Tant mieux vaut. I'en ſuis bien aiſe.

Mais ie deſire ſçauoir ſi vous ne les auez point oubliez. Car il les faut repeter tous les iours, & ſi ſouuent que vous les imprimiez en ſorte en voſtre memoire, qu'elles vous ſoyent auſſi aiſées & familieres, que les voſtres propres. Car ſans cela il eſt du tout impoſſible que iamais vous prononciez bien, ſoit en liſant, ſoit en parlant, ny que vous puiſſiez onc vrayement eſcrire.

Ie vous prie donc de m'interroguer,

to see if I haue not forgotten them.
I will least I should wearie you
by a to long treatise, I will omit,
for breuitie sake, many things
that might be generally spoken of the
consonantes. And I will not aske you
particularly of euery one, for it
should be a superfluous thing.
I will onely examine you
vpon that they do differ in
from the English consonantes.
I thanke you hartily,
you shall do me a great pleasure.
Go to. Then let vs begin.

b

How do you pronounce b *in the end of a word?*
b *being at the end of a word is neuer pronounced,*
if either a vowell, or another
consonant follow or no,
as plomb, coulomb, &c.
Read plom, coulom.

c

How do you pronoũce c *either before* a, *or* o, *or* u?
c *before* a, o, *and* u, *is pronounced like English* k,
as car, cor, curé. *Read* kar, kor, kuré.

ç.

How do you pronounce ç *before* a, *or* o,
hauing a marke vnder it noted

after

pour voir si ie les ay point oubliées.

Ie le veux, & afin de ne vous ennuyer par vn trop long discours, i'omettray a cause de briefueté, beaucoup de choses qui se pourroyent dire des consonantes en general, & ne vous interrogueray point particulierement de chascune, car ce seroit vne chose superflue. Seulement ie vous examineray; de ce en quoy elles sont differentes des consonantes Angloises.

Ie vous remercie affectueusement vous me ferez vn singulier plaisir.

Or-sus commençons donc?

b

Cõment prononcez vous *b* a la fin d'vn mot?

b a la fin d'vn mot ne se prononce iamais, soit qu'il suyue vne voyelle, soit qu'il suyue vne autre consonante, comme *plomb*, *coulomb*, &c. Lisez *plom*, *coulom*.

c

Comment prononcez vous *c* deuant *a*, *o*, & *u*?

c deuant *a*, *o*, & *u*, se pronounce comme *k*, comme *car*, *cor*, *curé*: lisez *kar*, *kor*, *kure*.

ç

Comment prononcez vous *ç* deuant *a* ou *o*, ayant vn crochet dessoubs marqué

after this manner ç?

ç *before* a, *or* o, *noted after this manner, is pronounced like two* ſſ, *as* viença, maçon, leçon, façon:

Read vianſſa, maſſon, leſſon, faſſon.

ce, ci.

How do you pronounce c *before* e, or i?

c *before* e, *or* i *is pronounced like* ſ, *as* celuy, cela, cité, ciron:

Read ſeluy, cela, ſité, ſiron.

ch.

How do you pronounce c *before* h?

c *before* h *is pronounced like* s. *before* h *in Engliſh, as* choſe, charge, chef, cheual:

Read ſhoſe, ſharge, ſhef, ſheual.

We muſt except Chriſt, Chriſtophle, Chreſtien, cholere, choleric, &c.

Wherein h *is not pronounced at all.*

How do you pronounce c *in theſe wordes* ſecond, ſecondement, ſecret, ſecretaire, ſecretement, becaſſe?

c *is pronounced in theſe wordes like* g, *Pronounce then* ſegond, ſegondement, ſegret, ſegretaire, ſegretement, begaſſe.

d.

How doe you pronounce d

at

en ceſte maniere ç?

ç deuant *a*, ou *o*, marqué en ceſte maniere, ſe prononce comme vne *ſſ*, comme *vienç a, maçon, le çon, façon.* Liſez *vienſſa, maſſon, leſſon, façon.*

ce, ci

Comment prononcez vous *c* deuant *e*, ou *i*?

c deuant *e*, & *i* ſe prononce comme *s*, comme *celuy, cela, cité, cirer.* Liſez *ſeluy, cela, ſité, ſiron.*

ch

Comment prononcez vous *c* deuant *h*?

c deuant *h* ſe prononce comme *s* deuant *h* en Anglois, comme *choſe, charge, chef, cheual.* Liſez *ſhoſe, ſharge, ſhef, ſheual.* Il faut excepter *Chriſt, Chriſtophle, Chreſtien, cholere, choleric*, ou *h* n'eſt point prononcée du tout.

Comment prononcez vous *c* en ces mots *ſecond, ſecondement, ſecret, ſecretaire, ſecretement, becaſſe*?

c ſe prononce en ces mots comme *g*, il faut doncq prononcer, *ſegond, ſegondement, ſegret, ſegretaire, ſegretement, begaſſe.*

d

Comment prononcez vous *d*

at the end of a word?

d *being at the end of a word is pronounced like* t,
as grand, prend rend, rond:
Read grant, prent, rent, ront.
Except bled, pied,
in the which d *is neuer pronounced.*

g

How doe you pronounce g *before* a, o, *or* u?

g *before* a, o, *or* u *is pronounced*
like the Engliſh g *in*
theſe wordes Gabriel, God,
as gaber, garde, gobelet, guerdon.

ge, gi.

How doe you pronounce g *before* e, *or* i?

g *before* e, *or* i *is pronounced like* i
conſonant, not altogether ſo hard as i
Engliſh conſonant, as geler,
gemir, general, giron, gibbier.

gua.

How doe you pronounce gua?

gua *is pronounced like* ga,
as guarir, language,
Read garir; langage.

gue.

How doe you pronounce gue?

gue *is pronounced like* ge *of theſe two*
Engliſh wordes get, geſſe, *as*
guerdon, langue.

gn.

a ſa fin d'vn mot?

d a la fin d'vn mot ſe prononce comme vn *t*,
comme *grand, prend, rend, rond.*
Liſez *grant, prent, rent, ront.*

Exceptez *bled, pied,*
ou *d* n'eſt point prononcé.

g

Cõment prononcez vous *g* deuant *a, o,* & *u*?

g deuant *a, o,* & *u*, ſe prononce
comme le *g* Anglois en
ces mots *Gabriel, God,*
comme *gaber, garde, gobelet, guerdon.*

ge gi

Comment prononcez vous *g* deuant *e,* & *i*?

g deuant *e,* & *i* ſe prononce comme *i*
conſonant, non du tout ſi fort que *i*
conſonant Anglois, comme *geler,*
gemir, general, giron, gibbier.

gua.

Comment prononcez *gua*?

gua ſe prononce comme *ga,*
comme *guarir, language,*
liſez *guerir, language.*

gue.

Comment prononce vous *gue*?

gue ſe prononce comme *ge* de ces deux
mots Anglois *get, geſſe,* comme
guerdon, langue.

gn.

How do you pronounce g *before* n?

gn *is hardly pronounced by the Englishmen, notwithstanding if they will take heede how they do pronounce* minion, onion, companion, *it will be easie for them to pronounce it, for though we do write the selfe same wordes with* gn, *neuertheleſſe there is ſmall difference betweene their pronunciation and ours, let them take heede onely to ſound* g *in the ſame ſyllable that* n *is, and then they ſhall not finde any hardneſſe in his pronunciation, as* mignon, oignon, compagnon, ligne, ligne, compagnie, *Read* mi-gnon, oi-gnon, compa-gnon, li-gnage, li-gne, compa-gnie. *Except*, ſigne, cygne, digne, cognoiſtre, *&c Wherein* g *is not pronounced at all.*

h

How doe you pronounce h?

h *is pronounced with aſpiration, to wit in wordes that are true French, in the which* h *is alwayes pronounced, as* hache, hanter, haye, honte, *&c. We muſt except* haleine, huict, helas, heur, heureux,

and

gn.

Comment prononcez vous *g* deuant *n*?

gn ſe prononce difficilement par les Anglois, toutesfois s'ils veulent prendre garde, comme ils prononcent *minion, onion, companion*, il leur ſera plus aiſé de le prononcer, car encore que nous eſcriuions ces meſmes mots par *gn* neantmoins il y a peu de difference de leur prononciation a la noſtre, ſeulement qu'ils prenent garde a mettre *g* en la meſme ſyllabe que *n*, & ils ne trouueront aucune difficulté en ſa prononciation, comme *mignon, oignon, compagnon, lignage, ligne, compagnie.*

Liſez *mi-gnon, oi-gnon, compa-gnon, li-gnage, li-gne, compa-gnie.*

Exceptez *ſigne, cygne, digne, cognoiſtre*, & ſes compoſez, ou *g* n'eſt point prononcé.

h.

Comment prononcez vous *h*?

h ſe prononce par aſpiration, aſçauoir aux mots qui ſont vrays François, auſquels elle eſt touſiours prononcée, comme *hache, hanter, haye, honte*, &c.

Il faut excepter *haleine, huict, hélas, heur, heureux*,

and all the wordes that are deriued from the Latin which begin with h; *as* homme, honneur, heritage, *&c. wherein* h *is neuer pronounced: Read then* omme, onneur, eritage, *&c.*

ll

How do you pronounce two ll *in the midst of a word, hauing* i *before: and a single* l *at the end of a word, hauing two or three vowels afore?*

Two ll *in the midst of a word hauing* i *before, as* fille, baille: *and a single* l *at the end of a word, hauing two, or three vowels before, as* œil, dueil, orgueil, *are hardly pronounced by the Englishmen, notwithstãding if they will take heede, how they pronounce these two wordes* scalion, sculion, *they shall finde more easie to pronounce it: for they are pronounced almost like, as* baille, taille, vaille, fille, veille, *Except* ville.

Is not this rule to be vnderstood in the wordes, wherein there is an other vowell then i, *as* a, e, o, u, *before two* ll?

No, for then there is but a single l *pronounced as* palle, malle, belle, selle, folle, nulle, sculle, *Read*

pale,

& tous les mots deriuez du Latin, qui se commencent par *h*, comme *homme, honneur, heritage*, &c. auſquels elle n'eſt iamais prononcée: Liſez donc *omme, onneur, eritage*, &c.

ll

Comment prononcez vous deux *ll* au millieu d'vn mot, ayant *i* deuant, & vne ſimple *l* a la fin d'vn mot, ayant deux ou trois voyelles deuant?

Deux *ll* au millieu d'vn mot, ayant *i* deuant, comme *fille, baille*: & vne ſimple *l* a la fin d'vn mot, ayant deux ou trois voyelles deuant, comme *œil, dueil, orgueil*, ſe prononcent difficilement par les Anglois, toutesfois s'ils prenent garde comme ils prononcent ces deux mots *ſcalion, ſcouilion*, il leur ſera plus facile de les prononcer, car elles ſe prononcent preſque de meſme, comme *baille, taille, vaille, fille, veille*. Excepté *ville*.

Ceſte reigle la n'a elle pas lieu au mots ou il y a vne autre voyelle, que *i* comme *a, e, o, u*, deuant deux *ll*?

Nenny, car lors il n'y a que l'vne des *l* qui ſe prononce, comme *palle, malle, belle, ſelle, folle, nulle, ſeulle*: liſez

pale, male, bele, ſele, fole, nule, ſcule.

m.

How doe you pronounce m *at the end of a word?*

m *in the end of a word is pronounced like* n *as* nom, renom: *Read* non renon.

ph.

How doe you pronounce ph?

ph *is pronounced like* f, *as* philoſophe, prophete, phlegme: *Read* filoſofe, profete, flegme.

qu.

How doe you pronounce qu?

qu *is pronounced like Engliſh* k: *as* qui, que, quiconque, quand: *Read* ki, ke, kiconke, kand.

r.

How doe you pronounce a ſingle r *being in the midſt of a word?*

a ſingle r *is pronounced like* r *of this Engliſh word* borow, *it muſt be pronounced very ſweetly, and without force, as if it were ioyned with the letter going afore, though it be not in deede, as* pare, pere, mere, mare, more, guerre, *&c.*

And in the beginning of a word r *is pronounced like* r *of this Engliſh word* rauiſh, *as* raulr, reprendre,

rimer,

pale, male, bele, ſele, fole, nulle, feulle.

m.

Comment prononcez vous *m* a la fin d'vn mot?

m a la fin d'vn ſe prononce comme *n*, comme *nom, renom*: liſez *non, renon.*

ph.

Comment prononcez vous *ph*?

ph ſe prononce comme *f*, comme *philoſophe, prophete, phlegme.* Liſez *filoſofe, profete, flegme.*

qu.

Comment prononcez vous *qu*?

qu ſe prononce comme *k* Anglois, comme *qui, que, quiconque, quand.* Liſez *ki, ke, kiconke, kand.*

r.

Comment prononcez vous vn ſimple *r*, au milieu d'vn mot?

r ſimple ſe prononce comme *r* de ce mot Anglois *borow*, il la faut prononcer fort doucement, & ſans force, cõme ſi elle eſtoit ioincte auec la lettre de deuant, encore qu'elle ne le ſoit, comme *pare, pere, mere, mare, more, guerre*, &c.

Et au commencement d'vn mot elle ſe prononce comme *r* de ce mot Anglois *rauiſh*, comme *ranir, reprendre*,

rimer, rome, rumeur.

How do you pronounce two rr *together?*

Two rr *are pronounced more hardly, and with more force then the single* r *is; and are pronounced like the two* rr *of this English word* warrier, *as* terre, guerre, barre, *&c.*

s.

How doe you pronounce s *betweene two vowelles?*

s betweene two vowels is pronounced like z *as* choſe, mauuaiſe, priſer:

Read choze, mauuaize, prizer.

ſſ.

How doe you pronounce two ſſ?

Two ſſ *are pronounced like* c, *as* preſſe, feiſſe, foſſe, trouſſe:

Read prece, feice, foce, trouce.

How doe you pronounce s *at the end of a word?*

s at the end of a word, is pronounced like z *as* pas, bas, nous, vous, tous, rois,

Read paz, baz, nouz, vouz, touz, roiz.

th.

How doe you prouounce th?

th *is pronounced like* t *without* h; *as* Timothee, theſme, atheiſte:

Read Timotee, teſme, ateiſte.

tion.

rimer, rome, rumeur.

Comment prononcez vous deux *rr*?

Deux *rr* ſe prononcent plus rudement, & auec plus de force que la ſimple *r*, & ſe prononce comme les deux *rr* de ce mot Anglois *warrier*, comme *terre, guerre, barre*, &c.

s.

Comment prononcez vous *s* entre deux voyelles?

s entre deux voyelles ſe prononce comme vn *z*, comme *choſe, mauuaiſe, priſer*: Liſez *choze, mauuaize, priſer.*

ſſ.

Comment prononcez vous deux *ſſ*?

Deux *ſſ* ſe prononcent comme vn *c*, comme *preſſe, feiſſe, foſſe, trouſſe*: Liſez *préce, ſeice, foce, trouce.*

Comment prononcez vous *s* a la fin d'vn mot?

s a la fin d'vn mot ſe prononce comme *z*, comme *pas, bas, nous, vous, tous, rois*: Liſez *paz, baz, nouz, vouz, touz, roiz.*

th.

Comment prononcez vous *th*?

th ſe prononce comme *t* ſans *h*, comme *Timothee, theſme, atheiſte*: Liſez *Timotee, teſme, ateiſte.*

tion.

How doe you pronounce tion?

tion *is pronounced as if it were written* cion, *as* action, affection, prononciation: *Read* accion, affeccion, prononciation.

x.

How do you pronounce x *at the end of a word?*

x *at the end of a word is pronounced like* z, *as* aux, paix, faix, lieux, mieux: *Read* auz, paiz, faiz, lieuz, mieuz.

Of the generall Rules.

NOw sir, that we haue particularly spoken of the French letters, as well vowels as consonantes, and that I know what difference there is betweene their pronunciatio and the English letters, what lacke I to perfectly read, and speke well?

You lacke yet some generall rules, the which ought diligently to be obserued, without transgressing them in any wise, if you desire to prononce well, but they be very easie because, they be few.

The first Rule.

WHich is the first?

The first is, that if a word endeth

with

tion.

Comment prononcez vous *tion?*

tion ſe pronõce comme s'il eſtoit eſcript *cion*, comme *action, affection, prononciation:* Liſez *accion, affection, prononciation.*

x.

Cõment prononcez vous *x* a la fin d'vn mot?

x a la fin d'vn mot ſe prononce comme *z*, comme *aux, paix, faix, lieux, mieux:* Liſez *auz, paiz, faiz, lieuz.*

Des Reigles generales.

MAintenant q̃ nous auõs particulieremẽt parlé des lettres Frãçoiſes, tãt voyelles que conſonantes; & que ie ſçay quelle difference il y a entre leur prononciation, & celles des lettres Angloiſes, q̃ me reſte il pour parfaictement lire & bien parler?

Il vo⁹ reſte encore quelques reigles generales, qu'il faut diligemment obſeruer, ſans iamais errer a l'encontre, ſi vous deſirez bien prononcer; mais qui ſont fort aiſées, d'autant qu'elles ſont peu en nõbre.

La premiere Reigle.

QVelle eſt la premiere?

La premiere eſt, que ſi vn mot ſe finiſt

with e feminin, and that the word following beginneth with a vowell, e feminin is neuer pronounced, and the two, or three, or foure wordes are ioyned together, as if they were but one word, as belle amye ayme eſtre aymée:
Read bell-amy-aym-eſtr-aymée.
But if a word endeth with é maſculin, or with an other vowell, and that the word following beginneth with another vowell, muſt é maſculin, or ſome other vowell whatſoeuer (except e feminin) be pronounced?
Yea, ſay then I'ay donné a mon pere,
and not i'ay donn-a mon pere.
Pronounce il donna a Amour,
and not il donn-Amour.
Sound il eſt vni & ioinct,
and not il eſt vn & ioinct.
Say il a coureu a Londres,
and not il a cour a Londres:
and euen ſo of other their like.

The ſecond Rule.

WHich is the ſecond rule?
The ſecond rule is. If a word endeth with a conſonante, and the word following

par *e* feminin, & que le mot ſuyuant ſe commence par vne voyelle, *e* feminin n'eſt iamais prononcé, & les deux, ou trois, ou quatre mots ſont ioincts enſemble, comme s'ils n'eſtoyent qu'vn, comme *belle amye ayme eſtre aymée*: Liſez *bell-amy-aym-eſtr-aymée.*

Et ſi vn mot ſe finiſt par *é* maſculin, ou par quelque autre voyelle, & q̃ le mot ſuyuant ſe cõmence par vne autre voyelle, *é* maſculin, ou quelque autre voyelle quelle quelle ſoit (excepté *e* feminin) doibt elle eſtre prononcée?

Ouy, dictes donc *I'ay donné a mon pere*, & non pas *i'ay donn a mon pere.*

Prononcez *il donna a amour*, & non pas *il donn amour.*

Prononcez *il eſt vni & ioinct*, & non pas *il eſt vn & ioinct.*

Dictes *il a coureu a Londres*, & non pas *il a cour a Londres:* & ainſy des autres leurs ſemblables.

La ſeconde Reigle.

QVelle eſt la ſeconde Reigle generale? La ſeconde eſt, que ſi vn mot ſe finiſt par vne conſonante, & que le mot

following beginneth with a vowell the two or three, or foure wordes are pronounced together, as if they were but one word, as il aymoit aſſez a chanter en Muſique, *pronounce as if it were but one word,*

Ilaymoitaſſezachanteren Muſique.

Hath this rule no exception?

No, but in this word et, *which alwayes is pronounced* é, *without* t, *whether a vowell, or a conſonant doth folow after him.*

The third rule.

WHich is the third generall rule?

The third rule is, if a word endeth with one, or two conſonantes, and that the word following, begynneth with another conſonant, the conſonantes in the end of the word are neuer pronounced, as i'ay faict cela: c'eſt trop toſt parlé: *Read* i'ay fai cela, cé tro to parlé.

Hath this rule no exception?

Yes. The liquides l, m, n, r, *are excepted and the muts* c, *when it is the laſt letter of a word, for otherwiſe it muſt not be pronounced, as for the liquides*

mon loyal ſeruiteur faict ſon deuoir.

Il a acquis vn nom fameux.

Et

ſuyuant ſe commence par vne voyelle, les deux, ou trois, ou quatre mots ſont prononcez enſemble, comme s'ilz n'eſtoyent qu'vn mot, comme *il aymoit aſſez a chanter en Muſique*, prononcez comme ſi ce n'eſtoit qu'vn mot, *il aymoit aſſez a chanter en Muſique*.

Ceſte reigle n'a elle point d'exception?

Nenny, ſinon en ce mot *et*, qui touſiours eſt prononcé *é*, ſoit qu'il ait vne voyelle, ſoit qu'il ait vne conſonante apres.

La troiſieſme Reigle.

QVelle eſt la troiſieſme Reigle generale?

La troiſieſme reigle eſt, que ſi vn mot ſe finiſt par vne, ou deux conſonantes, & le mot ſuyuant ſe commence par vne autre conſonante, les conſonantes de la fin du mot ne ſont iamais prononcées, comme *i'ay faict cela: c'eſt trop toſt parlé*: Liſez *i'ay fai cela. Cé tro to parlé*.

Ceſtre reigle n'a elle point d'exception?

Si a; Il faut excepter les Liquides *l, m, n, r*, & des Muttes *c*, quand il eſt le dernier du mot, car s'il eſtoit penultime il ne ſeroit prononcé, comme pour les Liquides *mon loyal ſeruiteur faict ſon deuoir. Il a acquis vn nom fameux*,

And for c, auec moy, vn ſac plain de bled.

Apoſtrophe.

WHat doth this marke ' meane being put betweene two letters of a word?

This marke is called *Apoſtrophe* and it ſtands *for an* e *feminin*, it is put *for an* e *in theſe words of one ſyllable* ce, de, ie, le, me, ne, que, ſe, te, *if the word following beginneth with a vowell, as* c'eſt, *for* ce eſt, d'amour, *for* de amour, i'ay *for* ie ay, l'amy, *for* le amy, m'enſeigner *for* me enſeigner, n'eſt *for* ne eſt, qu'il, *for* que il: s'esbatre, *for* ſe esbatre: t'apprendre, *for* te apprendre, *and euen ſo of other their like, and likewiſe in this word* ſi, *as* s'ils *for* ſi ils: *and* la, *as* l'aureille *for* la aureille.

Band.

WHat doth this marke - meane? This marke - ſhoweth that the word in the midſt of the which it is foũd is cõpoũded of two wordes, which ought to be pronounced together with any diuiſion, *as* porte-flambeaux, donne-iour, graue-doux.

Admi-

Et pour *c, auec moy, vn ſac plain de bled.*

Apoſtrophe.

QVe ſignifie ceſte marque ' miſe entre deux lettres d'vn mot?

' Ceſte marque s'appelle Apoſtrophe, & vaut autant qu'vn *e* feminin, elle ſe met pour *e* de ces mots d'vne ſyllabe *ce, de, ie, le, me, ne, que, ſe, te,* ſi le mot ſuyuant ſe commence par vne voyelle, comme *c'eſt* pour *ce eſt, d'amour,* pour *de amour, i'ay* pour *ie ay, l'amy,* pour *le amy, m'enſeigner:* pour *me enſeigner, n'eſt,* pour *ne eſt, qu'il,* pour *que il: s'esbatre,* pour *ſe esbatre: t'apprendre,* pour *te apprendre,* & ainſy des autres leurs ſemblables & pareillement en ce mot *ſi* comme *s'ils* pour *ſi ils,* & *la* comme *l'aureille* pour *la aureille.*

Liaiſon.

QVe ſignifie ceſte marque? - Ceſte marque - ſignifie que le mot au millieu duquel elle ſe trouue eſt compoſé de deux mots, qui ſe doibuent prononcer enſemble ſans diuiſion, comme *porte-flambeaux, donne-iour, graue-doux.*

Admiration.

WHat doth this marke ! ſignifie? This marke ! is commōly ſet after the wordes of admiration, and exclamation, as
helas ! las moy miſerable ! ô quel auguſte port ! quelle Angelique face ! &c.

Interrogation.

WHat doth this marke ? ſignifie? This marke ? is put after the wordes of interrogation, or asking, as
Qui a faict cela? eſt-ce vous ?
The which ought to be pronounced with ſome vehemencie.

Of Diſtinctions.

WHat doth this marque, ſignifie being at the end of a word?
This marke, which is called comma, ſhoweth vs in reading, or ſpeaking that we muſt either read or ſpeake thetherto, without any ſtaying or breathing, and being there we muſt breath a litle, then follow, becauſe the whole ſenſe of the ſentence is not yet perfect, as
Qui a bon voiſin, a bon matin.
What do theſe two points : ſignifie?
This marke : which is called colon,

teacheth

Admiration.

QVe ſignifie ceſte marque? !
Ceſte marque ! ſe met apres les paroles d'admiration, ou exclamation, comme *helas ! las moy miſerable ! ô quel auguſte port ! quelle Angelique face!* &c.

Interrogation.

QVe ſignifie ceſte marque? ?
Ceſte marque ? ſe met apres les paroles d'interrogation, ou demande, comme *Qui a faict cela? Eſt-ce vous?*
Ce qui ce doibt prononcer auec vn peu de vehemence.

Des Diſtinctions.

QVe ſignifie ceſte marque, eſtant a la fin d'vn mot?
Ceſte marque, qui ſe nomme comma ſignifie qu'en liſant, ou parlant il faut lire, ou parler ſans s'arreſter iuſques la; & la prendre vn peu haleine, puis ſuyure, d'autant que le ſens de la ſentence n'eſt pas encore parfaict, comme *Qui a bon voiſin, a bon matin.*
Que ſignifie ces deux points ? :
Ceſte marque : qui s'appelle colon,

teacheth vs that we muſt ſtay there twiſe as much as the comma, and that the ſentence is not yet endeth, as Les choſes faictes auec deliberation, apportent honneur a qui les faict, ſi elles ſont bien faictes: & au contraire deſhonneur au conſeiller, ſi elles ſont mal faictes.

What doth this point alone . ſignifie?

This marke . teacheth vs that the ſentence is ended, and that we muſt there breath long twiſe as much, as at the Colon at leaſt, as

L'homme ruſé, par long vſage,
N'eſt folement auantureux:
Et qui par ſon peril eſt ſage,
S'appelle ſage mal'heureux.

What doth this marke ( ) ſignifie?

This marke ( ) which is called parentheſis, diuideth the ſenſe of the ſentence: and that which is conteined in it ought to be pronounced more low then the reſt, as

Ie ſçay bien (& ne me feray iamais donner la geine pour le confeſſer) qu'il y a plus d'ignorance en moy, que de ſciẽce en vous.

Now there is all, I am very glad to ſee, that you can ſo well remember your rules of the pronunciation, if you can obſerue and practiſe them ſo well as you can tell them, and as you

haue

signifie qu'il faut s'arrester deux fois autant la qu'au coma, & que la sentence n'est encore paracheuée, comme *Les choses faictes auec deliberation, apportent honneur a qui les faict, si elles sont bien faictes: & au contraire deshonneur au consenter, si elles sont mal faictes.*

Que signifie ce point seul ?

Ceste marque . signifie que la sentence est parfaicte, & que la il faut prendre bonne haleine, deux fois autant au moins qu'on en prend au colon, ou deux points, cõme.

L'homme rusé, par long vsage,
N'est sõlement auantereux:
Et qui par son peril, est sage,
S'appelle sage malheureux.

Que signifie ceste marque? ( )

Ceste marque ( ) qui s'appelle parentheſe entrecouppe le sens de la sentence, & ce qui est contenu en icelle se doibt prononcer plus bas que le reste, comme *Ie sçay bien (& ne me feray iamais donner la gesne pour le confesser) qu'il y a plus d'ignorance en moy, que de science en vous.*

Or maintenant voyla tout, ie suis infiniment aise de voir, que vous auez si bien retenu vos reigles de prononciation: si vous les pouuez aussi bien obseruer & pratiquer comme vous les sçauez, & que vous

haue aunſwereth me without hauing committed any faute, you cannot chuſe but to pronounce and read as well and perfectly as any naturall Frenchman, yea much better then many Frenchmen themſelues.

It were a ſtraunge thing that I, which am a ſtraunger, ſhould pronounce better the language of ſome country then he which is borne in that country.

I tell you true: all Frenchmen doe not pronounce and ſpeake French well, as you ſhall heare hereafter.

I am content to beleeue you, leſt I ſhould fruſtrate you from your deſire, which is to encourage me. I thanke you hartily for it.

You ſhall finde it ſo.

Now that I haue contented you, concerning the rules of the pronunciation, the which by your owne curteſie you haue taught me, will it pleaſe you to doe me the fauour (for to adde a ſecond band to the firſt) to reſolue me of ſome doubtes wherein I am, and aunſwere me vpon ſome queſtions that I would fayne yet aske you of the pronunciation.

You could not doe me a greater pleaſure, It is the true way of learning.

m'auez reſpondu, ſans auoir faict aucune faute, il ne ſe peut faire que vous ne prononciez, & liſiez auſſi bien & parfaictement qu'vn François naturel, voire meſme beaucoup mieux que beaucoup de François qu'il y a.

Ce ſeroit vne choſe eſtrange que moy, qui ſuis eſtranger, peuſſe mieux prononcer la langue d'vn païs, que celuy qui eſt né au meſme païs.

Ie vous dis verité. Tous ceux qui ſont François ne prononcent, ny ne parlent pas biẽ François, cõme vous entẽdrez cy apres.

Ie ſuis content de vous croire pour ne vous fruſtrer de voſtre deſir, qui eſt de me donner courage, dont ie vous remercie treſ-affectueuſement.

Vous le trouuerez ainſy.

Maintenant que ie vous ay ſatisfaict, touchant les reigles de la prononciation, que de voſtre grace vous m'auez appriſes, vous plaiſt il me faire tant de faueur, pour adiouſter vne ſeconde obligation a la premiere, de me reſouldre de quelques doubtes, ou ie ſuis, & me reſpondre a quelques demandes, que i'ay a vous faire de la prononciation encore.

Vous ne me ſçauriez faire plus de plaiſir, C'eſt le vray moyen d'apprendre.

We mount up to knowledge through the ſteares of doubt. Go to, let vs then begin.

VVhether Frenchmen ſpeake faſter then Engliſhmen or no.

VVHat is the cauſe that Frenchmen ſpeake ſo thicke and faſt?

It ſeemeth ſo vnto you, but they doe not ſpeake faſter then the Engliſhmen: the Frenchmen thinke ſo much of the Engliſhmen, if they doe not vnderſtand their toung, as for me I thought ſo when I came vnto England, but I finde the contrarie now that I vnderſtand their toung: you ſhall finde it ſo, when you ſhall vnderſtand ours, and you ſhall finde very little difference, or none at all. I will not denie, but there be ſome that ſpeake faſter one then others, according the diſpoſition of their wit, as thoſe whoſe wit is more ſharpe and quicke doe ſpeake more faſtly and readily then thoſe whoſe wit is blunt and ſlacke, which in deede do ſpeake very ſlackly, vnleſſe one correct him ſelfe by iudgement, and the other amende their faute by practiſe, otherwiſe I ſee not any other differẽce. There is another reaſon that makes

you

On monte a la doctrine par les degrez du doubte. Or sus donc, commencez.

Si les François parlent plustost que les Anglois ou non.

D'Ou vient que les François parlent si tost?

Il le vous semble ainsy: mais ils ne parlent pas plus tost que les Anglois: les François en pensent autant des Anglois s'ils n'entendent leur language, pour le moins ie l'estimois ainsi, quand ie vins en Angleterre, mais ie trouue du contraire maintenant que i'entens leur langue: vous le trouuerez tout de mesme, quand vous entendrez la nostre; & y trouuerez fort peu, ou point de difference, ie ne veux pas nier qu'il n'y en ait, qui ne parlent plustost les vns que les autres selon la disposition de leur esprit, comme ceux qui ont l'esprit plus vif & prompt parlent plus vitement, & promptement que ceux qui ont l'esprit tardif & lent, qui parlent fort lentement, sinon que les vns se temperent & corrigent par le iugement, & les autres s'amendent par l'exercice, autrement ie n'y voy aucune difference. Il y a vne autre raison qui vous

you thinke that we speake so fast, to wit the most part of our wordes be longer then yours, which are almost all of one syllable, so that one of our wordes seemeth vnto you to be two or three or foure of yours, according as many syllables, as it hath. Besides, we knit and ioyne together so our wordes with a mutuall knot and proportion, both of vowelles and consonantes, that it seemeth that euery comma is nothing but a word: for though they are sometimes seuen or eight together, they are so well ioyned and feathered one with another, that they can not be vnknitted without breaking the rules of the true and naturall pronunciation: The which thing so much lacked that it will make vs speake fast, but by contrary it giueth both grace and distinctiõ to the pronunciation.

Of the pronunciation of toungs in generall.

AND in what thing consisteth the pronunciation of toungs?

The pronunciation of toungs doth consist in the true and liuely pronunciation of all the letters, but namely of the vowelles, for there is not any syllable, but it

hath

faict penſer que nous parlons ſi toſt, c'eſt que la plus grand part de nos mots ſont plus longs que les voſtres, qui preſque tous ſont d'vne ſyllabe, ſi bien qu'vn de nos mots vous ſemble eſtre deux, ou trois, ou quatre des voſtres, ſelon autant de ſyllabes qu'il a. Il y a plus, c'eſt que nous ioingnons tellement nos mots enſemble, par vne mutuelle liaiſon & proportion de voyelles & conſonantes, qu'il ſemble que chaſque coma n'eſt qu'vn mot, car encore qu'il y en ait quelque fois ſept, ou huict ils ſont ſi bien mariez & enchainez enſemble, qu'on ne les peut deſioindre, ſans rompre les reigles de la vraye & naturelle prononciation: Ce qui, tant s'en faut qu'il nous face parler toſt, qu'au contraire il donne grace, & diſtinction a la prononciation.

De la prononciation des langues en general.

ET en quoy conſiſte la prononciation des langues?

La prononciation des langues conſiſte en la vraye & naïfue prononciation de toutes les lettres; mais principalement des voyelles, car il n'y a aucune ſyllabe qui

hath one vowell at leaſt, the which vowell giueth ſound to the ſyllable, & without which the ſyllable or word could not be pronounced, as bat, bel, fit, ſot, fut, *wherein you may ſee that the word* bat *is pronounced by* a, bel *by* e, fit *by* i, ſot *by* o, fut *by* u; *& that* bt, *without* a, bl, *without* e, ft, *without* i, st, *without* o, ft, *without* u, *or ſome other vowell, and likewiſe of other, can not haue any pronunciation, ne when all the conſonantes were together: But contrariwiſe a vowell alone can make by it ſelfe a ſyllable, yea a word without the helpe of any conſonante, as* y a il, vnir, *wherein you may ſee that* y, a, *&* u, *make three ſyllables by them ſelues, and in like maner of others. But it is not ſo of the conſonantes. In ſuch ſorte that he that can once giue to the vowels their true and naturall ſound, cã vante himſelfe that he hath gotten the beſt part of the pronunciation of the toung that he learne, ſeeing that the pronunciation of it doth wholy belong to it.*

VVherefore Frenchmen do write many letters that are not pronounced.

IN what doth conſiſte the ſweetneſſe and facilitie of a toung or ſpeach?

The

n'ait vne voyelle au moins, laquelle voyelle donne le son a la syllabe, & sans laquelle la syllabe, ou mot ne sçauroit estre prononcé, comme *bat*, *bel*, *fit*, *fet*, *fut*, ou vous voyez que le mot *bat* est prononcé par *a*, *bel* par *e*, *fit* par *i*, *fet* par *e*, *fut* par *u*; & que *bt* sans *a*, *bl* sans *e*, *ft* sans *i*, *ft* sans *e*, *ft* sans *u*, ou quelque autre voyelle, & ainsi des autres, ne peuuent auoir aucune prononciation, voire quand toutes les consonantes seroyent ensemble: Mais au contraire vne voyelle seule peut faire d'elle mesme vne syllabe, voire vn mot sans l'aide d'aucune consonante, comme *y a il*, *vnir*, ou vous voyez que *y*, *a*, & *u*, font trois syllabes d'eux mesmes, & ainsi des autres. Mais ce n'est pas ainsi des consonantes. Tellement que qui peut vne fois donner aux voyelles leur vray, & naturel son, se peut bien vanter qu'il a atteinct la meilleure part de la pronõciatiõ, de la langue qu'il apprend: puis que la pronõciatiõ d'icelle en depẽd entieremẽt.

Pourquoy on escrit les lettres qui ne soint point prononcees.

ENquoy consiste la douceur & facilité d'vne langue?

The ſweetneſſe and facilitie of a toung conſiſteth in the multitude of vowels, and contrariwiſe both the hardneſſe and rudeneſſe ethereof proceedeth of the conſonantes, ſo that the toungs, wherein vowels exceede the nomber of conſonantes, as the Greeke and Latin toung, and other their like, are much more ſweeter to be pronounced, and pleaſant to be heard, then thoſe wherein for a vowell there is alwayes three or foure conſonantes: And to the end one ſhould not thinke that I ſpeake of it by affection. I leaue the iudgement of it to the gentle reader, which euen as I ſpeake of it without particular affection, both will iudge of it without paſſion, and weigh the reaſons in the balance of an indifferent arbitrem̃t. That is the cauſe wherfore there be ſo many conſonants in the French toung which are not pronounced: for if two, or three or foure conſonantes doe folow one another, without any vowell: either in the beginning, or in the midſt, or in the end of a word, or two, or three, or foure, none but the laſt is pronoñced, excepting l, m, n, r, *and likewiſe* x, & p, *ſo that they be in the midſt of a word, and not in the end as we haue ſaid before.*

Wherefore are they then written, if they be not pronounced? For three principall reaſons.

The firſt is for to ſhow, that the wordes in the midſt

La douceur & facilité d'vne langue consiste en la multitude des voyelles, & au contraire la difficulté & rudesse procede des consonantes, de sorte que les langues, ou il y a plus de voyelles, comme la Grecque, & la Latine, & autres leurs semblables, sont beaucoup plus douces a prononcer, & plaisantes a ouyr, que celles, ou pour vne voyelle, il y a tousiours trois, ou quatre consonantes: & afin qu'on ne pense que i'en parle par affection, i'en laisse le iugement au lecteur debõnaire, qui tout ainsi que i'en parle sans affection particuliere, en voudra iuger, sans passion, & peser les raisons en la balance d'vn arbitre indifferent. C'est pourquoy il y a tant de consonantes en la langue Frãçoise, qui ne sont point prononcées: car si deux, ou trois, ou quatre consonantes s'entresuiuent sans aucune voyelle, soit au commencement, soit au millieu, soit a la fin d'vn mot, ou de deux, ou de trois, ou de quatre, il n'y a que la derniere qui soit prononcée, exceptant *l*, *m*, *n*, *r*, & *x*, & *p*, au millieu d'vn mot, & non pas a la fin, comme nous auons dit deuant.

Pourquoy les escript on donc, si on ne les prononce? Pour trois raisons principales. La premiere pour demõstrer que les mots, au

midst of which a consonant is not pronounced are borowed of the Latin toung as prompt, faict, faulx, *wherein the last* p, *of* prompt, *and* c, *of* faict, *and* l, *of* faulx, *are not pronounced, but are written to show that they are derived of those Latin wordes* promptus, factum, falsum, *and the like of others: although that it is not observed in all the Latin wordes, according the exceptions that we haue giuen before, as* excepter, exces, exprimer, *wherein* x, *and* p, *are alwayes pronounced in the midst of the word, though they be derived from* excipere, excessus, exprimere.

What is the second reason, wherefore they write in the midst of a word some consonants, that are not pronounced?

It is for to make the letter which is before the consonante long, which otherwise should be short, as teste, beste, eust, cognoist, *or for to show that the wordes wherein they be written and not pronounced, are Nouns of the plurall nomber, the which is formed of the singular, adding thereunto either* s, *or* z, *as of* mot mots, *of* estang estangs, *of* long longs, *of* grec, grecz, *of* grand grãds, *of* chef chefs: *in the which plurals nombers the last consonant, sauing one, is neuer pronounced nor in other their like, Read thẽ* mos, estãs, lons, grez,

millieu desquels vne cõsonante n'est point pronõcée, sont empruntez du Latin, cõme *prompt*, *faict*, *faulx*, ou le dernier *p* de *prompt*, & le *c* de *faict*, & *l* de *faulx*, ne sont point prononcez, mais sont escripts pour demonstrer qu'ils sont deriuez des mots Latins *promptus*, *factum*, *falsum*, & ainsi des autres: cõbien que cela n'a pas lieu en tous les mots Latins, selon les exceptiõs que nous en auons donné, cõme *excepter*, *exces*, *exprimer*, ou *x*, & *p*, sont touſiours prononcez au milieu du mot, encore qu'ilz soyent deriuez de *excipere*, *exceſſus*, *exprimere*.

Quelle est la seconde raison pourquoy on escript, au millieu d'vn mot, des cõsonantes qu'on ne prononce point?

C'est, ou pour rendre la lettre de deuant la consonante longue, qui autrement seroit briefue, comme *teſte*, *beſte*, *euſt*, *cognoiſt*, ou pour monstrer q̃ les mots, ou elles sont escriptes, & non prononcées, sont Noms du plurier nombre, lequel est formé du singulier en adiouſtant *s*, ou *z*, comme de *mot mots*, *d'eſtang eſtangs*, de *long longs*, de *grec grecz*, de *grand grands*, de *chef chefs*, ausquels pluriers la penultime consonante n'est iamais prononcée n'y en autres leurs semblables. Lisez *mos*, *eſtans*, *lons*,

grez, grans, chés, &c.

Which is the third and the last?

The third is of all the wordes, which doe finish with a consonante, the which though it neuer be pronounced, excepting the liquides before another consonant, as il faut touſiours cercher vertu, *wherein neither* t, *in the word* faut, *is not pronounced, becauſe the word folowing* touſiours, *is begon with another consonant; nor* s, *before* i, *in the word* touſiours, *becauſe* i, *before a vowell is consonant; nor* s, *at the end of the word* touſiours, *becauſe the word folowing* cercher, *beginneth with the consonant* c, *ſo that it muſt be pronounced* il fau touiour cercher vertu: *though I ſay we doe not pronounce a consonant being at the end of a word, when another consonant foloweth, it ought notwithſtanding to be written, becauſe if a vowell doth follow, it is pronoũced, as* il faut aymer touſiours vnité, *wherein* t, *in the word* faut *is pronounced, becauſe the word folowing is begon with a vowell, and likewiſe the laſt* s, *of the word* touſiours, *becauſe the word folowing* vnité *beginneth with another vowell, and likewiſe in other their like.*

It is then a moſt neceſſarie thing that ſuch consonantes ſhould be written (though they

be

grez, grans, chés, &c.

Quelle eſt la troiſieſme & derniere?

La troiſieſme eſt de tous les mots, qui ſe finiſſent par vne cõſonante, laquelle encore qu'elle ne ſoit iamais prononcée, excepté les liquides deuant vne autre conſonante, comme *il faut touſiours cercher vertu*, ou n'y *t*, en *faut* n'eſt point prononcé, a cauſe que le mot ſuiuant *touſiours*, ſe commence par vne autre conſonante, n'y *s*, deuant *i*, en ce mot *touſiours*, d'autant que *s*, deuant vne voyelle eſt conſonante, n'y *s*, a la fin du mot *touſiours*, d'autant que le mot ſuiuant *cercher*, ſe commence par la conſonante *c*, ſi bien qu'il faut prononcer *il fau touiour cercher vertu*: encore di-ie qu'on ne prononce point vne conſonante, eſtant a la fin d'vn mot, quand il ſuit vne autre conſonante, elle doibt neantmoins eſtre eſcripte, d'autant que s'il ſuit vne voyelle elle eſt prononcée, comme *il faut aymer touſiours vnité*, ou *t*, en *faut* eſt prononcé, d'autant que le mot ſuiuant *aymer* ſe commence par vne voyelle, & pareillement la derniere *s*, de *touſiours* a cauſe que le mot ſuiuant *vnité* ſe cõmence par vne autre voyelle, & ainſi des autres.

C'eſt donc vne choſe treſ-neceſſaire qu'on eſcriue ces conſonantes (encore qu'on ne les

be not pronounced) as well for the distinction of the wordes that haue diuers signification, diuers spelling, and notwithstanding like pronunciation, as to eschue a bleating which should follow, because of the vowels, if we should not intermingle betweene them some consonants, as for example of those that haue both diuers signification, diuers spelling, and like pronunciation, il a perdu le sens de la veuë, il a perdu le sang des veines. Il ne viendra point sans moy. *Wherein you may see that these three words* sens, sang, sans, *are pronounced like one another notwithstanding one signifieth one thing, and the other another, to wit* sens *signifieth* sense *in English, and* sang bloud, *and* sans without, *and likewise of other their like.*

I pray you giue me an example of the wordes, wherein a consonante must be written, though except a vowell doth follow it is pronounced?

This will serue you for all others.

Il faut faire cela, *wherein t, in the word* faut *is not pronounced, because the word following* faire *beginneth with a consonant, notwithstanding t, must be written, for to keepe the word in his nature, & vertue, first for his signification, as for to distinguish it of the word* faux *in this example* faux teston, *and* prester moy vne

faulx

prononce point) tant pour la distinction des mots qui ont diuerse signification, diuerse orthographe, & neantmoins pareille prononciation, que pour fuir le baaillement, qui se feroit a cause des voyelles, si l'on n'interposoit entre elles des consonantes; cõme de ceux qui ont diuerse signification diuerse orthographe, & pareille signification, *Il a perdu le sens de la veuë, Il a perdu le sang des veines. Il ne viendra point sans moy.* Ou vous voyez que ces trois mots *sens*, *sang*, & *sans*, se prononcent l'vn cõme l'autre, neantmoins l'vn signifie vne chose, & l'autre l'autre, c'est asçauoir *sens* signifie *sense* en Anglois, & *sang blond*, & *sans without*, & ainsi des autres.

Ie vous prie donnez moy vne exemple des mots, ou il faut que la consonante soit escripte, encore que s'il ne suit vne voyelle, elle n'est point prononcée?

Ceste cy vous seruira pour toutes.

Il faut faire cela, ou *t*, du mot *faut* n'est point prononcé, a cause que le mot suiuant *faire* se cõmence par vne consonante, toutesfois il faut escrire le *t*, pour tenir le mot en sa nature, premierement pour la significatiõ, comme pour le distinguer de *faux* en ceste exemple *faux teston*, & *prestez moy vne*

faulx pour coupper mes prez, ne faux point a faire cela, *wherein these foure wordes* faut, faux, faulx, faux, *haue foure significations, though they haue but one selfe same pronunciation, because of the consonants that follow ech one of them. Secondly they must be written, because of the pronunciation, for if a vowell doth follow, they be pronounced,* as il faut aymer: *wherein* t, *in the word* faut *is pronounced, because the word following* aymer *beginneth with a vowell, and likewise others their like, otherwise it should follow a gaping and bleating, because of the vowels which should be as hard to pronounce, as rude to be heard, as if one would pronounce* il fau aymer, *for* il faut aymer: ie vou en croy, *for* ie vous en croy. *For the sweetest pronunciatiõ consisteth in an euen and apt ioyning together both vowels and consonants, in such sort that if it doth exceede either of one, or of the other aboue two or three, the pronunciation is much more the harder.*

Now you may see vnto what error doe fall those that will haue vs to write as we pronounce, and to pronounce as we do write, and what absurditie should follow of it.

Is it true. But tell me I pray you, is it needefull that Frenchmen should learne all those rules, when they begin to learne both

to

faulx pour coupper mes prez, ne faux point a faire cela, ou ces quatre mots *faut*, *faux*, *faulx*, *faux*, ont quatre significations, encore qu'ils n'ayent qu'vne mesme prononciation, a cause des cõsonantes qui suiuent vn chacun d'iceux. Secondement il les faut escrire pour la prononciation car s'il suiuoit vne voyelle elles, sont prononcées, comme *il faut aymer* ou *t*, en *faut* est prononcé a cause que le mot suiuant *aymer* se commence par vne voyelle, & ainsi des autres autrement il se feroit vn baaillement de voyelles, qui seroit aussi difficile a prononcer, que rude a ouyr, cõme si on prononçoit *il fau aymer*, pour *il faut aymer*, *ie vou en croy*, pour *ie vous en croy*. Car la plus douce pronõciatiõ consiste en vne deuë liaison de voyelles, & consonantes ensemble, si bien q̃ s'il excede ou de l'vne, ou de l'autre de plus de deux, ou trois au plus, la prononciation en est beaucoup plus rude.

Maintenant vous voyez en qu'elle erreur tõbẽt ceux qui veulẽt qu'on escriue cõme on pronõce, & qu'on prononce ainsi qu'on escript, & qu'elle absurdité s'en ensuiuroit.

Il est vray. Mais dites moy, ie vous prie, est-il de besoing que les François apprenent toutes ces reigles, quand ils apprenent a

to read, and write.

No: for the naturall pronunciation of our toung, when we speake, and the continuall vse that we haue in reading, doe teach vs in such sort, that if one would either speake, or read as it is written, it were so hard to him (I meane of those that naturallie speake good French) to pronounce ill either speaking or reading, as it is hard to Straungers to pronounce it well, without obseruing the rules.

Is it then necessarie for to read well, to provounce well, and to speake well, one should obserue all these rules?

Yea necessarilie. For euen as it impossible to discerne the tune and Musicke of a song played vpon a lute, though neuer so good, except he that playeth, doth obserue both time and measure fit and apt for it: euen so he that speaketh, except he doth pronounce as he ought to do, making a syllable short, that ought to be long, and long that which ought to be short; or giuing to a letter the sound which is due to an other, or taking away the letters that must be kept, or keeping those that ought to be taken away, taketh away not onely the grace of the toung: but also can not be vnderstood but with much a do: for the words are nothing els, but the shaps and images of things,

lire, & escrire.

Nenny: car la naturelle prononciatiõ de nostre langue en parlant, & le continuel vsage que nous auons en lisant, nous l'apprẽt, en sorte que si on vouloit parler, ou lire cõme il est escript, il seroit aussi difficile (i'entens de ceux qui parlent naturellement bon François) a prononcer mal, soit en parlant soit en lisant, comme il est mal aisé aux estrangiers de le bien prononcer sans obseruer les reigles.

Est-il donc de besoin que pour bien lire, bien prononcer, & biẽ parler, on obserue toutes ces reigles?

Ouy necessairement. Car tout ainsi qu'il est impossible de discerner l'air, & Musique d'vne chanson iouée sur le lut, pour belle qu'elle soit, si celuy qui ioue n'obserue le temps, la cadance, & mesure requise: ainsi celuy qui parle, s'il ne prononce comme il faut, faisant vne syllabe briefue q deuroit estre longue, & longue celle, qui deuroit estre briefue, ou dõnant a vne lettre le son, qui est deu a vne autre, ou ostant celles qu'on doibt retenir, ou retenãt celles qu'on doibt oster, oste non seulement la grace de la langue, mais aussi ne peut estre entendu qu'auec grande difficulté: car les paroles ne sont autre chose que les formes, ou images

things, that we haue cõceiued, and that we will expresse and declare in such sort, that if these shapes are disguised with another pronũciatiõ, then with the same which they must haue, and that serueth them in steed of a colour, it were very hard to know them such as they are.

You say true: But neuertheless I know many which haue bene in Fraunce three or foure yeares, which haue learned long time and persuade them selues they speake well, yea some Frenchmen them selues, which obserue not all these rules.

I beleeue you: for I promise you if they haue not either frequented the Court or hanted both the Nobilitie and Gentilitie, or learned of some learned man, it is impossible for them, either to pronounce well, nor to speake well.

But I pray you, can not one learne so well of the common sort as of the Gentlemen?

No truely: for there is neither prouince, nor citie, nor any place in Fraunce, where they speake the true and perfect French, such as it is to be read in the bookes, sauing amõg the courtiers, Gentlemẽ, Ladies, Gentlewomen, and generally among those that professe learning, as in the Courts of Parliament and Vniuersities, which onely haue reserued to them the true nature and perfection of the French toung.

How then speaketh the common sort?

The

des choſes que nous auons conceu, & que nous voulons exprimer, ſi bien que ſi ces formes ſont deſguiſées par vne autre prononciation, que celle qui leur eſt deuë, & leur ſert de couleur, il eſt fort difficile de les cognoiſtre telles qu'elles ſont.

Vous auez raiſon. Mais ſi eſt-ce que i'en cognoy pluſieurs, qui ont eſté en France trois ou quatre ans, qui ont apprins longuement, & qui ſe perſuadent de bien parler, voire meſme quelques François qui n'obſeruent pas toutes ces reigles.

Ie vous en croy: car ie vous aſſeure que s'ils n'ont ou frequenté la Court, ou hanté la nobleſſe, ou apprins de quelque homme de lettre, il leur eſt impoſſible n'y de bien prononcer, n'y de bien parler.

Et quoy ne peut on pas auſſi bien apprendre du cõmun peuple que des Gentils-hõmes?

Non: car il n'y a n'y prouince, n'y ville, n'y place en France, ou l'on parle le vray & parfaict François, tel qu'on le liſt par les liures; excepté parmy les Courtiſans, entre les Gentils-hõmes, Dames, & Damoiſelles, & generalement parmy ceux qui font profeſſion des lettres, cõme aux Courts de Parlements, & Vniuerſitez: q ſeuls ſe ſont reſeruez la naïfueté de la langue Frãçoiſe.

Comment donc parle le vulgaire?

The common sort speaketh a broken and bastard French, and at least so farre from the true French, as the Italian is of the Latin: and which is more, so diuers and so differring from one of the other, both in the pronunciation and tearmes, as there be not onely many Prouinces, or Cities, but also as there be many Townes and Villages.

I wonder at it? Is it possible that the Gentlemens speach differreth so much of the common language?

As true as I tell you. There is more then that, to wit, that the most part of the common sort, which haue learned both to read and write, although that when they read a booke, they read it well, and when they do write a letter, or any other thing els, they do it raisonable well, and besides, if they would speake well, they should speake reasonable, yet notwithstanding if they be not conuersant ordinarily with Gentlemen, as we haue said before, they durst not speake well, because if they would speake otherwise thē the cōmon sort doth, they would laugh at them and mocke thē, and they would thinke it to be done by pride and presumption, and say that they would play the part either of a Courtier or of a Gentleman.

I wonder at it. Those then that goe into France how can they learne to speake good French.

They

Le vulgaire parle vn François corrompu & bastard, & pour le moins aussi esloingné du vray Frãçois, que l'Italien est du Latin & qui plus est, aussi diuers & different l'vn de l'autre, tant en la prononciation qu'aux termes, qu'il y a non pas seulement de Prouinces, ou Citez, mais mesmes de Bourgs & Villages.

Vous me faictes esmerueiller? Est-il possible que le language des Gẽtils-hommes differe tant du language commun?

Aussi vray que ie vous le dis. Il y a d'auantage: c'est q̃ la plꝰ part de ceux du vulgaire q̃ ont appris & a lire, & a escrire, encore q̃ quand ils lisent vn liure, ils le lisent bien, & que quand ils escriuent vne lettre, ou autre chose ils le facent raisonnablement bien, & que s'ils vouloyent bien parler, ils parleroyẽt aucunement bien: neantmoins s'ils ne conuersent ordinairement auec la Noblesse, comme nous auons dict, ils n'oseroyent bien parler, d'autant que parlant autrement que le vulgaire, le vulgaire se mocqueroit d'eux, & l'attribueroit a orgueil & presumption, disant qu'il vouldroyent trencher du Gentil-homme, ou du Courtisan.

Ie m'en estonne. Comment est-ce donc que ceux qui vont en Frãce peuuent apprẽdre

They can neuer doe it with the common ſort, they muſt neede vſe the meanes whereof I haue ſpoken, or els they ſhall neuer ſpeake it well. If it were ſo, it were not neede to goe out of England to learne to ſpeake French.

No more it is not, ſo they haue a learned man to teach it them.

I know ſome Engliſh Ladyes, ſome Gentlemen, and Gentlewomen that neuer went out of England, but yet without compariſon they ſpeake much better then ſome others I know, which haue bene in Fraunce by the ſpace of three or foure yeares.

That is ſtraunge.

Do not marueile at. For the moſt part of thoſe that go into Fraunce doe learne by rote, without rules, and without art, ſo that it is impoſſible for them to learne, but with a very great ſpace of time: Contrariwiſe thoſe that learne in England, if they doe learne of one which hath a good methode of teaching, they can not chuſe but to learne in a very ſhort time: Furthermore what they learne is farre better then the French which is learned in Fraunce by rote. For we can not ſpeake, that we haue not learned and of that we are ignoraunt. Thoſe that learne of the common people can not ſpeake but

commonly

a parler bon Frãçois? Il ne le feront iamais auec le vulgaire. Il faut qu'ils s'aident des moyens dont i'ay parlé, ou iamais ne le parleront bien. S'il estoit ainsi il ne seroit point de besoing de sortir d'Angleterre, pour apprendre a parler François?

Aussi n'est il, pourueu qu'ils ayẽt vn homme lettré pour les enseigner.

Ie cognoy des Dames Angloises, des Gentils-hommes, & Damoiselles, qui n'ont iamais sorty d'Angleterre, qui sans comparaison parlent beaucoup mieux que d'autres que ie cognoy, qui on esté en France l'espace de trois ou quatre ans.

Cela est estrange.

Ne vous en esmerueillez point. Car la plus part de ceux qui vont en France apprenẽt par routine, sans reigles, & sans art, de sorte qu'il leur est impossible d'apprendre, sinon auec vne grande longueur de temps: Au contraire, ceux qui apprenent en Angleterre, s'ils apprenent d'vn qui ait bonne methode, il ne se peut faire qu'ils n'apprenent en brief. D'auantage ce qu'ilz apprenent est beaucoup meilleur que le François qu'on apprend en France par routine, car nous ne pouuons parler ce que nous n'auons appris, & que nous ignorõs. Ceux qui apprenent du vulgaire,

commonly and vulgarilie, becauſe their maner of ſpeach and tearmes be common, baſſe and broken of a broken French. Contrariwiſe, thoſe that doe learne by bookes, they ſpeake according that they learne. But thus it is, that the tearmes and phraſes of the bookes are the pureſt, fineſt, and liueliest French (although there is a diſtinguiſhing of bookes) they can not chuſe then but to ſpeake more purely, and more liuely (as I haue ſaid before) then others.

But what? would you haue one to ſpeake ſo eloquently, as one could write?

That were to be wiſhed for, if it were poſſible but it can not be.

Therefore, that is not what I meane, there is difference betweene to ſpeake purely, and to ſpeake eloquently. Thoſe that haue neuer ſo litle iudgemẽt, can make diſtinction and choiſe in wordes, either to ſpeake, or to write.

Furthermore. Euen as there be diuers arguments, and matter of writtings, ſo there is diuerſitie of bookes. Some of them do handle familiar matter: others a ſubiect more graue and more ſerious. The tearmes of one are ſweet and common: the phraſes of others be eloquent and graue. If we ſpeake as theſe, we can not be reproued, but in ſpeaking well: If we doe write as thoſe, the worſe we can get

ne peuuent parler que vulgairement, d'autant que leurs phraſes & manieres de parler ſont vulgaires, communes, & baſſes, d'vn François corrompu: Au contraire, ceux qui apprennent par liures, parlent ſelon ce qu'ils apprennent: or eſt-il que les termes & phraſes des liures ſont le plus pur & naïf François (bien qu'il y ait diſtinctiõ de liures) il ne ſe peut dõc qu'ils ne parlent plus purement, & naïfuement (comme i'ay dict) que les autres.

Et quoy voudriez vous qu'on parlaſt auſſi elegamment qu'on pourroit eſcrire?

Cela ſeroit a deſirer, s'il ſe pouuoit faire, mais il n'eſt pas poſſible.

Auſſi n'eſt-ce pas ce que ie veux dire, il y a differẽce de parler purement, & elegãmẽt. Ceux qui ont tant ſoit peu de iugement peuuent faire diſtinction, & election des mots, ſoit pour parler, ſoit pour eſcrire.

Il y a d'auantage. C'eſt que tout ainſi qu'il y a diuers argumens & matieres, ainſi y a il diuerſité de liures. Les vns traictent de choſes familieres, les autres de ſubiect graue & ſerieux: le language des vns eſt doux & commun. Les termes des autres eloquens & graues. Si l'on parle comme ceux-cy, l'on ne ſçauroit eſtre repris de bien parler: Si l'on eſcript comme ceux-la,

is but prayſe worthie.

Yea but thoſe that goe into Fraunce can learne as well by booke, as thoſe that learne here in England.

I graunt it, ſo they haue ſome to teach them with methode, as there be ſome here, but there be fewe ornone at all there which profeſſe it.

Now to doe it, but with a very long vſe and experience of it in teaching, is impoſſible at all.

Neuertheleſſe, thoſe that goe into Fraunce, haue a very great aduantage of theſe that learne here, becauſe being there, and hearing nothing but to ſpeake French, they cannot chuſe but to learne, in a very ſhort time.

In truth that helpeth them much, if of the other ſide, they learne by bookes. But if they doe not, I can aſſure you that one can learne ſo ſoone to ſpeake it here, being taught, then they to vnderſtand it there, being not taught.

I giue ſo much credit to your ſaying, that I had rather to beleeue it, then to doubt of it. And to the end I trouble you no longer in replying you to much, I will hold my peace concerning this ſpeach, to aske you another queſtion, which is the laſt that I haue to aske you, beſeeching you that euen as you haue done in others, it will pleaſe you to reſolue me

of

l'on n'en peut remporter que louange.

•Mais ceux qui vont en France, peuuent auſſi bien apprendre par liure, que ceux qui apprenent en Angleterre.

Il eſt vray: S'ils auoyent qu'elqu'vn pour les les enſeigner par methode, comme on trouue icy, mais il y en a là peu ou point, qui en facent profeſſion.

Or de le faire ſans vn long vſage & experiẽce d'enſeigner, il eſt du tout impoſſible.

Si eſt-ce que ceux qui vont en France, ont vn grãd auantage ſur ceux, qui apprenent icy, d'autant qu'eſtant là, & n'oyant rien ſinon parler François, il eſt impoſſible qu'ils n'apprenent incontinent?

A la verité cela leur aide beaucoup, ſi d'autre coſté ils apprenent par liure, mais s'ils ne le font, ie vous puis bien aſſeurer, que l'on aura auſſi toſt apprins a parler de deça eſtant enſeigné qu'eux a l'entendre de par dela ne l'eſtant point.

I'adiouſte tant de credit a voſtre dire que i'ayme mieux le croire, que de le reuocquer en doubte. Et afin de ne vous ennuyer d'auantage en vous repliquant trop, ie me tairay ſur ce propos, pour vous faire vne autre queſtion, qui eſt la derniere que i'ay a vous faire, vous priant que, comme vous auez faict des autres, il vous plaiſe

of the doubtes of the ſame.

I am at your commaundement: Say and all that I doe ſhall not be denied vnto you, and if I am ſo happie as to ſatisfie you, I am contented me ſelfe; for I deſire nothing more, then to pleaſe you.

I thanke you with all my hart, I pray you then to tell me, what cauſeth the difference, both of the pronunciation of the true French toung, and of the French of your Engliſh lawes.

The difference commeth from the pronunciation of your toung, and of ours. For thoſe that learne the lawes, learne to pronounce the French of them, according the Engliſh pronunciation, and not according to the French pronunciation, ſo that their pronunciation differreth ſo much of ours as it is impoſſible for a Frenchman to vnderſtand them.

But it ſeemeth that it differreth not onely in the true pronunciation, but alſo in the orthographie.

It is ſo, for of the faute of the one, ſpringeth the error of the other. They will write it, as they do pronounce it, and they will pronounce it, as they haue written it, the which thing maketh, that now it is all altered and corrupted, ſo that it may be worthely cõpared to ſome old ruines of ſome faire building, where ſo many

brambles

me resourdre des doubtes d'icelles.

Ie suis à vostre commandemẽt: Dites, & tout ce que ie pourray ne vous sera denié, & si ie suis si heureux que de vous satisfaire, me voyla content, car ie ne desire rien plus que de vous plaire.

Ie vous remercie tresʃ-hũblement, ie vous prie donc de me dire, d'ou vient la difference de la pronõciation du vray lãguage François, & du François de nos loix d'Angleterre?

La difference vient de la prononciation de vostre langue, & de la nostre. Car ceux qui apprẽnent les loix, apprẽnent a prononcer le François d'icelles selon la prononciation Angloise; & non pas selon la pronõciation Françoise, de sorte que leur prononciation differe tant de la nostre, qu'il est du tout impossible qu'vn François les puisse aucunement entendre.

Mais il semble qu'il differe non seulement en la vraye prononciation, mais aussi en orthagraphe?

Il est vray, car de la faute de l'vn n'est l'erreur de l'autre. Il le veulent escrire comme ils le prononcent, & le prononcer comme ils l'escriuent, ce qui faict qu'il est maintenãt du tout corrompu: & pourroit a bon droit estre cõparé a quelques vielles masures d'vn beau bastiment, ou il y a tant

brãbles and thornes are growen, that ſcarſely it appeareth that euer there had bene any houſe. For before they had found how to Print, they haue copied it out ſo many times, ech ſcriuener writting it as his owne fancie, keeping not the true French orthographe, or ſpelling, that now it ſeemeth that almoſt there no language more farre from the true French, then the French of your lawes: There is not almoſt any word, which either by an intermingling, or adding, or diminiſhing, or chaunging of a lettre into another, they haue not altered and corrupted.

As I ſee we muſt take great heede, not to pronounce a ſtraung toung, as we doe pronounce our mothers toung, except we will chaunge his pronunciation, ſeing that euery toung hath his owne proper pronunciation?

It is true. For if according the pronunciation of the letters of our mothers toung, we ſhould pronounce a ſtraungers toung, we take away from it, not onely his naturall pronunciation, but alſo his grace. That is the onely reaſon why there be ſo many pronunciations of the Latin toung, as there is nations which do ſpeake it, for euery one pronounceth it according to his owne language, and all pronounce it not well

except

creu de ronces & eſpines, qu'a grand peine il appert que iamais il y ait eu de maiſons, car deuant qu'on euſt trouué l'Imprimerie, on la tant de fois coppié, & chaque eſcriuain, l'eſcriuant a ſa fantaſie & ne retenant l'orthographe Françoiſe, que maintenant il ſemble, qu'il n'y a preſque language plus eſloigné du vray François que ce François de vos loix: N'y ayant preſque mot que par interpoſition, ou addition, ou diminution, ou changement de lettre en vne autre, l'on n'ait du tout corrompu.

A ce que ie voy, il ſe faut bien donner garde de prononcer vne langue eſtrangere ſelon que nous prononçons noſtre langue maternelle, ſi nous ne voulons changer ſa prononciation, puis que chaque langue a ſa peculiere prononciation?

Il eſt vray. Car ſi, ſelon la prononciation des lettres de noſtre langue naturelle, nous prononçons vne langue eſtrangere, nous luy oſtons non ſeulement ſa naturelle prononciation, mais auſsi ſa grace. C'eſt pourquoy il y a autant de diuerſes prononciations de la langue Latine, qu'il y a de nations qui la parlent, car vn chacun la prononce ſelon ſon propre language, & tous la prononcent mal

except the Italians, which aboue the reſt haue kept in their owne toung the neareſt pronunciation of the Latin letters, of the which their toung commeth nearer then any other, whatſoeuer it be ſpoken to the contrarie, for the Spaniſh toung.

I pray you to proue me that, by ſome ſimilitude?

Euen as picture that ſome excellent painter hath drawen of ſome faire viſages, wherein there be many and diuers lynes to marque, repreſenteth more liuely all his draughts, then can do another, which onely had bene drwen, but vpon the ſame picture, the which, though neuer ſo rare, can not be but, as it were, the ſhadow of the body, which it repreſenteth, and beſides, as a third drawen after vpon the the ſecond is yet more vnlike then the other, and likewiſe the fourth after the third: the fift after the fourth, and ſo conſequently: So the Italian toung, which is the liuelier picture, or Image, or ſhape of the Latin toung, and which repreſenteth more draughtes of it then any other, becauſe it had bene the firſt, which hath bene drawen of the faire face of it, ought worthely to be the more like to it, in pronunciation. The which thing may be proued by ſo many exãples, as well of the letters, as of the wordes,

that

fors les Italiens, qui ont retenu en leur langue la plus proche prononciation des lettres Latines, dont leur langue approche plus pres que nulle autre, quoy qu'on veille dire du contraire de l'Espagnole.

Ie vous prie de me prouuer cela par quelque similitude?

Comme vn pourtraict, que quelque peintre excellent a tiré de quelq̄ belle face, ou il y a plusieurs & diuers lineamēs a remarquer, represente de plus pres tous ses traicts, que ne sçauroit faire vn autre, qui n'auroit esté tracé que sur le mesme pourtraict; qui nonobstant quelque excellence qu'il sçauroit auoir, ne peut rien estre que l'ombre du corps qu'il figure: & qu'vn tiers tiré sur le second en est encore pl⁹ esloigné, & pareillemēt le quart sur vn troisiesme, le cinquiesme, sur le quatriesme, & ainsi consequutiment. Ainsi la langue Italienne, qui est la plus viue image de la langue Latine, & qui en represente plus de traicts, que nulle autre, pour auoir esté la premiere, qui ait esté depeinte sur la belle face d'icelle, doibt a bon droit luy resembler le plus en prononciation. Ce qui se pourroit prouuer par si grand nōbre d'exēples, tant de lettres, q̄ de mots,

that they would ſuffiſe to make a great booke of it, if one would ſpend tyme about it.

All thoſe that haue any ſpurkle of iudgement and which haue, though neuer ſo litle knowledge of the toungs, will graunt it. There is none but he knoweth that the more a painter is neare to ſome body, much more he ſeeth it, and marks the lines and draughts that be in it: Cõtrariwiſe, much more he is far of, the leſſe he cã diſcerne and imitate thẽ. It is euen ſo of the Italian tong, to the Latin toung. There is none ſo neare to it then that ſame, for it is ſo neare to it, that now it is in the place of that ſame. It was at Rome, and through all Italie where they ſpake altogether Latin: it is now at Rome, and through all Italie where they ſpeake Italian. And we muſt deeme that thoſe that be more farre from Italie, and whoſe toung hath leſſe Latin wordes, are alſo more farre from the true Latin pronunciation. The Frenchmen and the Sparniardes are the neareſt of. Therefore their pronunciation haue greater likeneſſe to it, then any other (though I will not deny) but they diſſagree and differre in many things, but theſe many things are ſewe in compariſon of others pronunciations, though euery one will attribute to him ſelfe the beſt.

One can not denie but the Latin toung hath

three

qu'il ſuffiroyent a en faire vn gros liure, a qui s'y voudroit amuſer.

Tous ceux, qui ont quelque eſtincelle de iugement, & qui tant peu que ce ſoit ſont verſez aux langues, le confeſſeront. Il n'y a nul qui ne ſçache que tant plus vn peintre eſt prez de quelque corps, & tant mieux il le voit, & remarque les traicts qu'il a: Et au contraire, tant plus il en eſt loing, & moins il les peut diſcerner & imiter. C'en eſt ainſi de la langue Italienne a la Latine. Il n'y en a point de ſi proche qu'elle, car elle en eſt ſi proche, qu'elle eſt meſme en ſa place. C'eſtoit a Rome, & en toute l'Italie ou l'on parloit entierement Latin: c'eſt a Rome, & par toute l'Italie, on l'on parle maintenant Italien. Et faut faire eſtat que ceux qui ſont plus eſloignez d'Italie, & dont leur langue a moins de mots Latins, ſont auſsi plus eſloignez de la vraye prononciation Latine. Les François & Eſpagnols en ſont les moins eſloignez. C'eſt pourquoy leur pronõciation y a plus d'affinité que nulle autre, cõbien que ie ne veux nier qu'ils ne different en beaucoup de choſes. Mais ce beaucoup eſt peu en cõparaiſon des autres pronõciations, quoy que chacũ ſe vueille attribuer la meilleure. L'on ne ſçauroit nier que langue Latine, n'ait

three daughters, whereof the eldeſt is the Italian toung, the ſecond the Spaniſh toung, and the third the French toung. But it is very like that the daughters, ſucking of their mothers milke, haue alſo learne to ſpeake of her: And though they haue changed the Idiomes of wordes they haue not chaunged the pronunciation, or if they haue chaunged it, it is like that they haue kept more of it, then the ſtraungers.

The Italian toung is nothing but broken Latin and French mingled together.

The French toung nothing but the old French and Latin maried together.

The Spaniſh toung nothing but Latin and Sarraſin mingled together.

In what time did the French toung begin?

The French toung hath his beginning in the time of Iulius Cæſar. For Cæſar hauing conquered the Gaules, and make the Frenchmen yeld tributarie to the Romanes, he brought their lawes into Fraunce, which ſince haue ſtill remaineth there, in ſuch wayes that the Frenchmen were conſtrained to learne the Latin toung, to the end they ſhould vnderſtād thē the better, in ſuch ſort that all the writings and plea made before the Iudges were in Latin tong: The which thing helpeth much to corrupt and alter the old toung of the Gaules.

Beſides,

trois filles, dont l'aiſnée eſt Italienne, la ſeconde Eſpagnolle, & la troiſieſme Françoiſe. Or il eſt vray ſemblable que les filles ſuçans le laict de la mere ont auſsi apprins a parler d'elle : Et bien qu'elles ayent changé les Idiomes des mots, elles n'ont pas changé la prononciation, ou ſi elles l'ont changé elles en doibuent auoir plus retenu que ceux qui en eſtoyent du tout eſtrangiers.

La langue Italienne n'eſt autre choſe qu'vn Latin & François corrompu.

La Françoiſe que le viel language des Gaulois, & Latins marié enſemble.

L'Eſpagnolle qu'vn Latin & Sarraſin meſlé peſle meſle.

En quel tẽps commença la langue Françoiſe?

La langue Françoiſe eut ſa naiſſance du tẽps de Iules Cæſar. Car Cæſar ayant ſubiugué les Gaules, & rendu les Gaulois tributaires aux Romains, il apporta leurs loix en France, qui depuis y ont continué, ſi bien que les François furent contraincts d'apprendre le Latin, afin de les mieux entendre, de ſorte que tous les eſcripts & playdoyers, qui ſe faiſoyent eſtoyent en Latin : Ce qui ayda beaucoup a corrompre le viel language Gaulois.

Reſides, it was neceſſarie that the Lordes and Gentlemen of Gaule, which would liue at the Court of the Lieutenants of Rome in Gaule, ſhould learne to ſpeake Latin: in ſuch maner that of this chaunging, was made the chaunge of the toung of the Gaules. For as euery one knoweth, thoſe that will ſpeake well, do imitate as much as they can, the ſpeaches of the Courtiers, as of thoſe which are accompted to ſpeake beſt, and whoſe toung is more neceſſarie for thoſe, which haue ſome ſute at the Court: and ſo the French toung hath his beginning, which ſince hitherto hath growen ſo much, and is enriched in that ſort, that now it is in his perfection.

In what time did the Italian toung begin?

As ſoone as the Frenchmē had layd done the yoke of the bondage of the Empire of Rome, and that they had caſt the Romains out of Gaule, the Italian toung began. For the Romaines carried away with them ſo many French wordes, which by curioſitie they had learned of the Gaules, as the Gaules had learned ſome of them; that being returned to Rome, where the Court was kept, they did wholy chaunge and alter the Latin tong. For noueltie ſake euery one indeuoreth, the beſt they could, to imitate both their

wordes,

Il y a plus c'eſt qu'il falloit q̃ les Seigneurs, & Gentils-hõmes Gaulois, qui vouloyent viure a la Court des Lieutenans de Rome, en Gaule, apprinſent a parler Latin: ſi bien que de ce changement ſe feit auſsi le changement de la langue Gauloiſe. Car comme vn chacun ſçait, ceux qui veulent bien parler imitẽt, en tout ce qu'ils peuuẽt, le language des Courtiſans comme ceux qu'on eſtime parler le mieux, & dont le lãguage eſt plus neceſſaire a ceux qui ont affaire a la Court: & ainſi print le commencement de la langue Françoiſe, qui depuis iuſques icy a tellement creu, & s'eſt enrichie en ſorte qu'on la voit auiourd'huy en ſa perfection.

En quel temps commẽça la langue Italienne?

Auſſi toſt que les François eurent ſecoué le ioug de l'Empire de Rome, & qu'ils eurent chaſſé les Romains de Gaule, la langue Italienne commença. Car les Romains remporterent en Italie tant de mots Gaulois, que par curioſité il auoyent apprins des Gaulois, cõme les Gaulois en auoyent apprins d'eux, qu'eſtãs retournez a Rome, ou eſtoit la Court ils changerent entierement la langue Latine. Car pour nouuelleté vn chacun s'eſtudia, en tout ce q̃ leur fut poſſible, d'imiter leurs

Besides, it was necessarie that the Lordes and Gentlemen of Gaule, which would liue at the Court of the Lieutenants of Rome in Gaule, should learne to speake Latin: in such maner that of this chaunging, was made the chaunge of the toung of the Gaules. For as euery one knoweth, those that will speake well, do imitate as much as they can, the speaches of the Courtiers, as of those which are accompted to speake best, and whose toung is more necessarie for those, which haue some sute at the Court: and so the French toung hath his beginning, which since hitherto hath growen so much, and is enriched in that sort, that now it is in his perfection.

In what time did the Italian toung begin?

*As soone as the Frenchmē had layd done the yoke of the bondage of the Empire of Rome, and that they had cast the Romains out of Gaule, the Italian toung began. For the Romaines carried away with them so many French wordes, which by curiositie they had learned of the Gaules, as the Gaules had learned some of them, that being returned to Rome, where the Court was kept, they did wholy chaunge and alter the Latin tong. For nouelti*e *sake euery one indeuoreth, the best they could, to imitate both their*

wordes,

Il y a plus c'eſt qu'il falloit q̃ les Seigneurs, & Gentils-hõmes Gaulois, qui vouloyent viure a la Court des Lieutenans de Rome, en Gaule, apprinſent a parler Latin: ſi bien que de ce changement ſe feit auſsi le changement de la langue Gauloiſe. Car comme vn chacun ſçait, ceux qui veulent bien parler imitẽt, en tout ce qu'ils peuuẽt, le language des Courtiſans comme ceux qu'on eſtime parler le mieux. & dont le lãguage eſt plus neceſſaire a ceux qui ont affaire a la Court: & ainſi print le commencement de la langue Françoiſe, qui depuis iuſques icy a tellement creu, & s'eſt enrichie en ſorte qu'on la voit auiourd'huy en ſa perfection.

En quel temps commẽça la langue Italienne?

Auſſi toſt que les François eurent ſecoué le ioug de l'Empire de Rome, & qu'ils eurent chaſſé les Romains de Gaule, la langue Italienne commença. Car les Romains remporterent en Italie tant de mots Gaulois, que par curioſité il auoyent apprins des Gaulois, cõme les Gaulois en auoyent apprins d'eux, qu'eſtãs retournez a Rome, ou eſtoit la Court ils changerent entierement la langue Latine. Car pour nouuelleté vn chacun s'eſtudia, en tout ce q̃ leur fut poſſible, d'imiter leurs

wordes, and their phraſes: as of our nature we are more inclined to new things, then to old: but namely to them which are inuented at the Court, the which is nothing but a moold, on the which all the reſt of the country, will frame him ſelfe. And theſe new Latins of Gaule, hauing caſt the firſt foundations of the Italian toung, the Gothes came after which helped much to ſet the building forward. But the iourneys of Charlemaigne into Italie, and the warres that we had almoſt continually with the Italians ſince, and in time of peace the dayly traffick of one Nation, with the other, haue ſet the laſt hand to the worke and haue finiſhed it, ſuch as we ſee it at this day.

In what tyme did the Spaniſh toung begin?

The Spaniſh toung began in the conqueſtes of Pompeius in Spaine, which for his principles and beginnings, had like accidens, as the Italian and the French toungs.

There is ſuch affinitie betweene theſe three tongs, that whoſoeuer can ſpeake one of them, may eaſely vnderſtand the others, and in a ſhort time learne to ſpeake them.

I am very glad to haue heard the beginning of theſe tounges. I thanke you for it: But I pray you to tell me, what you thinke

of

phraſes de parler: cõme de noſtre naturel nous ſommes tous plus enclins aux choſes nouuelles, qu'aux anciennes : mais principalement a celles qui s'inuentent a la Court, q n'eſt autre choſe qu'vn modelle, ſur lequel ſe façõne tout le reſte d'vn païs. Et ces nouueaux Latins Gaulois, ayans ietté les premiers fondemens de la langue Italienne, les Gots vindrent apres, qui auancerent bien le baſtiment. Mais les voyages de Charlemaigne en Italie, & les continuelles guerres, que preſque depuis nous y auons eu, & en temps de paix le frequent cõmerce & trafficq d'vne Nation vers l'autre, a apporté la derniere main a l'œuure, tel que nous le voyons auiourd'huy.

En quel temps commença l'Eſpagnolle?

L'Eſpagnolle eut ſon origine des conqueſtes de Pompée en Eſpagne, qui eut pour principe pareils accidens qu'eurent l'Italienne & Françoiſe.

Il y a telle affinité en ces trois langues, que qui en ſçait vne, peut aiſément entendre les autres, & en peu de temps les apprendre a parler.

Ie ſuis biẽ aiſe d'auoir entendu le cõmẽcemẽt de ces langues. Ie vous en remercie: Mais ie vous prie de me dire ce que vous penſez

of our Englisſh toung?

The Englisſh toung had his firſt beginning of the Saxons, and after of the Normans. For the Saxons, hauing conquered England, brought with them their ſpeach. The which thing can be proued by the wordes of one ſyllable that you haue, which doubtleſſe are almoſt all of the Saxons.

The Normands came after, with William the Conqueror, which made ſuch mingling both of the Saxon toung, and the Normans, that they made your Engliſh toung of it, the which not many yeares agoe hath bene much enritched and beautified by the learning that now floriſhe in this kingdome, becauſe of the moſt quiet and peaceable raigne, that it hath pleaſed God by his diuine mercy to ſtabliſh in it, vnder the fauorable wings of her moſt Royall Maieſtie, to the end it might be the retraite & refuge of all the poore afflicted Churches in theſe latter dayes, vnder the tyrannie of the Antichriſt.

As I perceiue there is nothing which enricheth more the tongs then peace, nor which altereth and corrupteth them more then warre?

It is true. For the toungs haue their ſeaſons and time, euẽ as the Empires and Monarchies haue theirs: beſides they may be compared to the age of a man.

In

de la noſtre Angloiſe?

L'Angloiſe a ſa principale origine des Saxons,& depuis des Normans. Car les Saxons, ayans conquis l'Angleterre, apporterēt auec eux leur language. Ce qui ce peut prouuer par les mots monoſyllabes que vous auez,qui ſans doubte ſont preſque tous Saxons.

Les Normans vindrent apres,auec Guillaume le Conquereur,qui firent vn tel meſlange du Saxon & du Normand, qu'ils en baſtirent voſtre langue Angloiſe, qui depuis peu de temps s'eſt fort enrichie, par les lettres qui maintenant fleuriſſent en ce Royaume, a cauſe du regne tranquile & pacifique qu'il a pleu a Dieu, par ſa diuine grace,d'y eſtablir ſoubs les aiſles fauorables de ſa Sereniſſime Maieſté, pour eſtre l'aſile & refuge des pauures Egliſes affligées en ces derniers iours, ſoubs la tyrannie de l'Antechriſt.

A ce q̄ ie voy, il n'y a donc rien qui enrichiſſe plus les langues que la paix, n'y qui les change & corrompent plus que la guerre.

Il eſt vray. Car les langues ont leurs ſaiſons, tout ainſi que les Empires & Monarchies; & ſe peuuent accomparer a l'age de l'homme.

In the time of Ennius, the Empire of Rome, was but in the beginning. Euen so the Latin toung was but in his infancie. Now euen as the children can not speake so well, as when they are come vnto the perfect age of a man: so in that time the Latin toung had scarsely learned to speake, and as it were, did nothing but stammer, as a child after his nurce.

In the time of Cæsar, Pompei, Cicero, and Salust, the Monarchie of Rome was in his most perfect age, so in their time the Latin toung was in his perfection.

In the time of Quintilian, Plinius, Liuius, and Seneca, the Empire of Rome was in his latter age vnder Traian and Nero: so the Latin tong began thē to dote, in such sort that when the Empire did increase so did the Latin toung, and when the Empire did diminish the language diminished also, till that it had come to his last point of all, and had put another into his place, which is the Italian. One might make such comparisons of all the other toungs and Monarchies, that haue bene before and after the Romains, if one would goe about it, but because the discours of it should be to long to vtter, and to tedious to be heard, it will suffise to haue spokē of the Latin toung, and of the Empire of the Romains, for

Du temps d'Ennius, l'Empire de Rome ne faiſoit guere que cõmẽcer. Auſſi la langue Latine n'eſtoit qu'en ſon enfance. Or tout ainſi q̃ les enfans ne peuuent ſi bien parler q̃ lors qu'ils ſont paruenus en l'age d'hõme parfaict: auſsi en ce tẽps là, la lãgue Latine auoit a grand peine apprins a parler, & ne faiſoit que commẽcer a begayer, tout ainſi que l'enfant apres ſa nourrice.

Du tẽps de Cæſar, Pompee, Cicerõ, & Saluſte, la Monarchie Romaine eſtoit en ſon age viril & parfaict, auſſi de leurs temps la langue Latine eſtoit en ſa perfection.

Du temps de Quintilian, Pline, Tite Liue, & Seneque l'Empire de Rome eſtoit en ſa vielleſſe, ſoubs Traian & Neron: auſſi la langue Latine commençoit a dotter, de ſorte que l'Empire croiſſant, creut la langue, & l'Empire diminuant, diminua auſſi iuſques a venir a ſon dernier periode, & a en mettre vn autre en ſa place, qui eſt l'Italian. On pourroit faire telle comparaiſons de toutes les autres langues & Monarchies, qui ont eſté deuant, & depuis celle des Romains, a qui voudroit ſi amuſer, mais d'autant que le diſcours ſeroit trop long a faire, & trop ennuyeux a ouyr, ie me contenteray de vous auoir parlé de la Latine pour vne exemple,

In the time of Ennius, the Empire of Rome, was but in the beginning. Euen so the Latin toung was but in his infancie. Now euen as the children can not speake so well, as when they are come vnto the perfect age of a man: so in that time the Latin toung had scarsely learned to speake, and as it were, did nothing but stammer, as a child after his nurce.

In the time of Cæsar, Pompei, Cicero, and Salust, the Monarchie of Rome was in his most perfect age, so in their time the Latin toung was in his perfection.

In the time of Quintilian, Plinius, Liuius, and Seneca, the Empire of Rome was in his latter age vnder Traian and Nero: so the Latin tong began thẽ to dote, in such sort that when the Empire did increase so did the Latin toung, and when the Empire did diminish the language diminished also, till that it had come to his last point of all, and had put another into his place, which is the Italian. One might make such comparisons of all the other toungs and Monarchies, that haue bene before and after the Romains, if one would goe about it, but because the discours of it should be to long to vtter, and to tedious to be heard, it will suffise to haue spokẽ of the Latin toung, and of the Empire of the Romains, for

Du temps d'Ennius, l'Empire de Rome ne faiſoit guere que cõmẽcer. Auſſi la langue Latine n'eſtoit qu'en ſon enfance. Or tout ainſi q̃ les enfans ne peuuent ſi bien parler q̃ lors qu'ils ſont paruenus en l'age d'hõme parfaict: auſsi en ce tẽps là, la lãgue Latine auoit a grand peine apprins a parler, & ne faiſoit que commẽcer a begayer, tout ainſi que l'enfant apres ſa nourrice.

Du tẽps de Cæſar, Pompee, Ciceró, & Saluſte, la Monarchie Romaine eſtoit en ſon age viril & parfaict, auſſi de leurs temps la langue Latine eſtoit en ſa perfection.

Du temps de Quintilian, Pline, Tite Liue, & Seneque l'Empire de Rome eſtoit en ſa vielleſſe, ſoubs Traian & Neron: auſſi la langue Latine commençoit a dotter, de ſorte que l'Empire croiſſant, creut la langue, & l'Empire diminuant, diminua auſſi iuſques a venir a ſon dernier periode, & a en mettre vn autre en ſa place, qui eſt l'Italian. On pourroit faire telle comparaiſons de toutes les autres langues & Monarchies, qui ont eſté deuant, & depuis celle des Romains, a qui voudroit ſi amuſer, mais d'autant que le diſcours ſeroit trop long a faire, & trop ennuyeux a ouyr, ie me contenteray de vous auoir parlé de la Latine pour vne exemple,

an example, sith namely that the other serue nothing for our purpose, and that it were a superfluous thing to speake of it.

It is not neede, I thancke you most hartily.

Is it enough for this time, yea I am afrayd that I haue bene to importunate.

And as for me, I feare that I haue bene to troublesome to you. The great desire, that I haue to satisfie you, hath caused me to make you so long a discourse. I pray you to take it in good part, and if there be any fault, shadow it with the vayle of your fauorable curteſie.

Your modestie is so great, and my desert so litle, that I doe not see any fault, but in me which durst abuse of your patience, but I will amende it, when I am able to doe you any pleasure and seruice. And to the end I trouble you no longer at this tyme, I will take my leaue of you till to to morrow, and I hope you will graunt me the fauour as to bring me acquainted with the French Tutor, whom you haue made promise of.

Without fayle, God willing, to whom I commende you.

God be with you Sir.

Far you well.

Familiar

veu principalement que les autres ne font rien a noſtre propos, & que ce ſeroit vne choſe ſuperfluë d'en diſcourir.

Il n'en eſt point de beſoing, ie vous remercie treſ-affectueuſement.

C'eſt aſſez pour ceſte fois, meſme i'ay peur de vous auoir importuné.

Et moy ie crains que ie ne vous aye ennuyé. Le ſingulier deſir q̃ i'auois de vo⁹ ſatisfaire m'a fait faire vn ſi long diſcours. Ie vous prie de le prendre en bonne part, & s'il y a quelque faute la voiſler du manteau de voſtre faueur & courtoiſie.

Voſtre modeſtie eſt ſi grãde, & mon merite ſi petit, que ie ne voy aucune faute, ſinon en moy, qui n'ay point craint de vous importuner, mais ie la repareray ou i'auray moyẽ de vous faire plaiſir & ſeruice. Et afin de ne vous ennuyer d'auantage, pour le preſent, ie prẽdray congé de vous iuſques a demain, ou i'eſpere q̃ me ferez ceſte faueur de me faire parler au Tuteur Frãçois, que vous nous auez promis de nous donner.

Ie n'y faudray point, Dieu aydant, a qui ie vous recommande.

A Dieu Monſieur.

Dieu vous doint bonne vie & longue.

Familiar Speaches.

GOod morrow sir, Good euening my Ladie.
Good night mistris, or Gentlewoman.
How doe you this morning?
At your commaundement. At your seruice.
I am at your sir, very well to
obey you, well to serue you.
I will be he that shall obey you.
I will be he that shall serue you.
How doth your father?
Well God be thanked, well thankes be to God.
He hath him hartely commended to you, he
most humbly kisseth your handes.
God graunt him a good and long life.
And to you also.

Of Kindred.

HOw doth my father, my mother,
thy grandfather, thy grandmother, his
father in law, his mother in law, your brother,
your brethren, my sister, my sisters, our vncle,
and Ante, our cousins, our she cousines, thy
frendes, his brother in law, his sister in law, his
kinsfolkes, his children, my sonne in law, my
daughter in law, thy neighbour, your she
neighbour, his gossip, his she gossip, my
Godfather, my Godmother, your sonne, your
daughter, thy Godsonne, thy Goddaughter, my
neuew,

Deuis Familiers.

BOn iour Monſieur. Bon ſoir Madame.
Bon ſoir bon-nuict Madamoiſelle.
Comment vous portez vous ce matin?
A voſtre commandement. A voſtre ſeruice.
Ie ſuis au voſtre Monſieur, bien pour vous obeir, bien pour vous ſeruir.
Ce ſera moy qui vous obeiray.
Ce ſera moy qui vous ſeruiray.
Comment ſe porte Monſieur voſtre pere?
Bien Dieu mercy, bien, graces a Dieu.
Il ſe recommande a vos bonnes graces, Il vous baiſe bien humblement les mains.
Dieu luy doint bonne vie & longue.
Et a vous auſſi.

Du Parentage.

COmment ſe porte, mon pere, ma mere, ton grandpere, ta grandmere, ſon beaupere, ſa belle mere, voſtre frere, vos freres, ma ſeur, mes ſeurs, noſtre oncle, & tante, nos couſins, voz couſines, tes amis; ſon beaufrere, ſa belleſeur, ſes parens, ſes enfans, mon gendre, ſa bru, ton voiſin, noſtre voiſine, ſon compere, ſa commere, mon parrain, ma marraine, voſtre fils, voſtre fille, ton filleul, ta filleule, mon

neuew, thy nice.

Of Time.

VVHen saw you them? yesterday, the other day, to day, this morning, this euening, not long agoe, a fewe dayes agoe, a seuen night ago, a fourtennight agoe, three weekes agoe, a moneth agoe, long since, a monday come seuen night, this day fourten night, it shall be to morrow three weekes, a teusday shall be a moneth.

When shall you see them?

When hope you to see them?

To morrow God willing, this day seuen night, to morrow come fouten night, wensday come three weekes, thursday come a moneth, at Christmasse, at new yeares tyde, in the twelue day, at Candlemasse, at shrouetyde, on asheswensday, in Lent, at Middlelent, at Easter, at our Lady day in Lent, at Whitsontyde, at Midsommer, at Michelmasse, at All hallontyde.

I pray you commende me to him I beseech you to remember my humble duetie vnto him.

With all my hart.

nepueu, ta niepce.

Du Temps.

QVand les veiſtes vous? Hier, l'autre iour, auiourd'huy, ce matin, ce ſoir, il n'y a pas long temps, depuis peu de yours ença, il y a huict iours, il y a quinze iours, il y a trois ſepmaines, il y a vn mois, il y a lõg temps, il y eut l'vndy huict iours, il y a auiourd'huy quinze iours, il y aura demain trois ſepmaines, il y aura mardy vn mois.

Quand les verrez vous?

Quand eſperez vous le voir?

Demain Dieu aydãt, d'auiourd'huy en huict iours, de demain en quinze iours, de mercredy en trois ſepmaines, de ieudy en vn mois, a Noël, aux eſtreines, aux Rois, a la Chandeleur, au mardy gras, a Careſme prenant, en Careſme, a la my Careſme, a Paſques, a la noſtre Dame de Mars, a la Pentecoſte, a la Sainct Iehan, a la Sainct Michel, a la Touſſaincts.

Ie vous prie de me recommander a ſes bõnes graces, ie vous ſupplie de luy baiſer bien humblement les mains de ma part.

De bien bon cœur.

The Number.

How old are you?
How old was he?
A yeare old, two yeares old, three, foure, fiue, six, seuen, eight, nine, ten, eleuen, twelue, thirten, fourten, fifteen, sixten, seuenten, eighten, ninten, twentie, one and twentie, two and twẽty, &c. Thirtie, fourtie, fiftie, sixtie, seuentie, eightie, or foure score, ninetie, or foure score and ten, a hundred, six score, hundred and fiftie, two hundred, &c. thousand, ten thousand, hundred thousand, milion, &c.

Of the Day.

VVHat is it a clocke?
It is twelue a clocke, a quarter of an houre, halfe an houre, three quarters of an houre, an houre, two a clocke, &c.
After noone, after twelfe a clocke, it is past seuen a clocke, it is not yet eight a clocke, it is farre day, it is late, it is early yet, it is almost night, it is the breaking of the day, the dawning of the day very early, in the morning, at the sunnes rising, before Sunne rising, after Sunne rising, at the euening, after setting of the Sunne, at the setting of the day, at midnight, after midnight.

Du Nombre.

QVel age auez vous?
Quel age auoit il?
Vn an, deux ans, trois, quatre, cinq, ſix, ſept, huict, neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, ſeize, dixſept, dixhuict, dixneuf, vingt, vingt & vn, vingt & deux, &c. Trente, quarante, cinquante, ſoixante, ſeptante, octante, ou quatrevingts, nonãte, ou quatrevingtsdix, cent, ſix vingts, cent, ſix vingts, cent cinquante, deux cents, &c. mil, dix mile, cent mile, milion, &c.

Du Iour.

QVelle heure eſt il?
Il eſt midy, vn quart d'heure, demie heure, trois quarts d'heure, vne heure, deux heures, &c.
Apres midy, il eſt paſſé douze heures, il eſt ſept heures paſſées, il n'eſt pas encore huict heures, il eſt haute heure, il eſt tard, il eſt encore matin, il eſt tantoſt nuict, il eſt au point du iour, a l'aube du iour, de grand matin, au matin, a Soleil leuant, deuant Soleil leué, apres Soleil leué, ou ſoir, a Soleil couché, a Soleil couchant, a iour couché, a minuict, apres minuict.

The dayes of the VVeeke.

VVHat is it to day?
Monday, tewsday, wensday, thursday, friday, suterday, sonday.

The Monethes.

VVHat day of the moneth is to day?
The first of Ianuarie, the second of Februarie, the third of March, the fourth of Aprill, the fift of May, the sixt of Iune, the seuenth of Iuly, the eight of August, the ninth of September, the tenth of October, eleuenth of Nouember, the twelfth of December, &c. the thirteenth, the fourteenth, the fifteenth, &c.

What weather is abroad?
It is faire weather, it is foule weather, it is very hote, it is very cold, it raineth, it bloweth, it snoweth, it thundreth, it haileth, it freeseth, it thaweth.

Of what side is the wind?
It is East, West, South, North.

In what season of the yeare are we now?
In the spring time, in sommer, in the falling of the leafe, in winter.

The

Les iours de la Sepmaine.

QVel iour eſt-ce auiourd'huy?
Lundy, Mardy, Mercredy, Ieudy, Vendredy, Samedy, Dimanche.

Les Mois.

LE quatrieſme du mois eſt-ce auiourd'huy?
Le premier de Ianuier, le ſecond de Feburier, le troiſieſme de Mars, le quatrieſme d'Apuril, le cinquieſme de May, le ſixieſme de Iuin, le ſeptieſme de Iuillet, le huictieſme d'Aouſt, le neufieſme de September, le dixieſme d'Octobre, l'vnzieſme de Nouembre, le douzieſme de December, &c. le trezieſme, le quatorzieſme, le quinzieſme, &c.

Quel temps fait il?
Il fait beau temps, il fait mauuais temps, il fait fort grand chaud, il fait grand froid, il pleut, il vente, il neige, il tonne, il greſle, il gele, il degele.

De quel coſté eſt le vent?
Il eſt du coſté d'Orient, d'Occident, de Midy, de Septentrion.

En quelle faiſon de l'année ſommes nous maintenant?
Au Printemps, en l'Eſté, en l'Automne, en l'Hyuer.

The Table.

YOu are very well come Sir.
I thanke you hartely.
Is it after breakefast? Haue you broke your fast?
Shall we go to breakefast?
Will you dine, will you haue your drinking, wil you
As you will, I am content. (*Sup?*
For I haue a very good stomacke, I haue not broken my fast, I haue not dyned, nor supped. I am very hungrie, I am very thirstie, I am very hote, I am very cold, are you hungrie, thirstie, hote, cold, come neare the fire, let vs warme our selues, put a fagot on the fire, and some coales, make a good fire, do not spare the wood, maiden, laye the cloth, bring the salt seller, and some salt vpon the table, laye some trenchers, and some napkins, bring vs some thing to eate, come, let vs wash, boy take this bassin, powre some water, let vs wype our handes, there is the towell.
Sir please you to sit downe?
Sit you there in that chaire, I will sit on this forme: Sir, take this stoole and a cooshin, I pray you lend me a knife, for I haue none, eate your porage. I pray you giue me some bread: what bread will you haue, some

white

La Table.

VOus eſtes le tresbien venu Monſieur.
Ie vous remercie treſ-humblement.
Eſt-ce apres deſieuner? Auez vous deſieuné.
Deſieunerons nous? Irons nous deſieuner?
Vous plaiſt il diſner? collationer, ſoupper?
Comme il vous plaira, i'en ſuis content.
Car i'ay bon appetit, ie n'ay pas deſieuné, diſné, ſouppé.
I'ay grand faim, i'ay grand ſoif, i'ay grand chaud, i'ay grand froid. Auez vous faim, ſoif, chaud, froid? Approchez vous du feu, chauffons nous, mets vn fagot au feu, & des charbons, faictes bon feu, n'eſpargnez pas le bois, chãbriere mettez la nappe, apportez la ſalliere, & du ſel ſur la la table, mettez des aſſiettes, & des ſeruiettes, apportez nous quelque choſe a manger. Ca lauons les mains, garçõ pren ce baſſin, verſe de l'eau, eſſuyons nous voyla la touaille.
Meſſieurs vous plaiſt il vous ſeoir?
Seez vous là en ceſte chaire, ie me ſeoray ſur ce banc, Monſieur, prenez c'eſt eſcabeau, & vn coiſſin, ie vous prie de me preſter vn couſteau, car ie n'en ay point, mangez voſtre potage, donnez moy du pain ie vous prie, duquel vous plaiſt il, du

white bread, some browne bread, some new bread, some stale bread, what you will. There is very good new butter, and goodegs, boy, giue some drinke, what pleaseth it you drinke Sir: powre me some clared wine, white wine, giue me some sake, some muscadine, some malmesie, some Renish wine, bring me some water, in that Ewer, fill me this glasse, that cuppe, hold, it is enough, I drinke to you Sir.

I thanke you Sir.

I will pledge you by and by.

Will you some of this, shall I cut you some of that, take away the boild meate, bring vs now the rost meate, giue me a cleane trencher, shall I carue you some of the beefe, mooton, veale, lambe, pigge, rabets? What meate will you eate? some cappon, some partriche, some pigeons, some woodcocke, some of the Turkiecocke, some of this veneson pye, as you will.

Bring vs the fish: how now sir? will you mingle both fish and flesh together: there is no daunger, it is all one, set farder this plate, take way that dish, and these spoones, make rowme for this carpe, did you euer see a fairer pike, this sauthon is very fresh, there is a faire

Eele.

blanc, du bis, du noir, du tendre. du raſſis, duquel il vous plaira, voylà de bon beurre frais, & de bõs œufs. Garçon, baillez moy a boire: q̃ vous plaiſt il boire, Monſieur? verſez moy du vin clared, du vin blanc, donnez moy du ſec, de la muſcadele, de la maluoiſie, du vin du Rhin. Apportez moy de l'eau en ceſte eſguiere? emplis moy ce voirre, ceſte couppe, holla, c'eſt aſſez, a vos bonnes graces, Monſieur.

Ie vous baiſe bien humblement les mains.

Ie vous feray maintenant raiſon.

Vous plaiſt il de cecy? vous coupperay-ie de cela? Deſeruez le bouilly, apportez nous maintenant le roſty, donnez moy vn trenchoir net, vous trencheray-ie de ce bœuf, moutõ, veau, agneau, cochõ, connils? De quelle viande vous plaiſt il manger? du chappon, d'vne perdrix, des pigeons, des becaſſes, d'vn cocq d'Inde, de ce paſté de venaiſon? Comme il vous plaira.

Apportez nous le poiſſon, cõmẽt Monſieur? voulez vous meſler le poiſſon auec la chair? il n'y a point de dangier. Reculez ce plat, oſtez ceſte eſcuelle, & ſes cuilliers, faites place a ceſte carpe: veiſtes vous iamais vn plus beau brochet? ce ſaumon eſt fort frais, voyla vne belle

Eelle, a faire Gornet, a Sole, some Thornbacke, a troute, some whittings, a tench, bring vs the fruite, the second course, dispatch you, make vs not tarrie, serue vp the cheese, did you euer eate of a better tarte, better apples, peares, plumes, cheries, nuttes, &c.

Will you haue some of this cake, of that flawne?

No I thanke you hartely, I can doe no more, I am very well God be thanked, go to then, boy, take away, take all this, bring the carpet.

Let vs say grace. It is well said.

Thankes be to God for all his giftes, &c.

Much good do it you, sirs, much good do it you.

To buy and Sell.

WHat shall we doe now?

What you will, shall we goe walke? Content, but before, let vs goe buy some thinges we haue neede of, I will, let vs goe, of what side shall we go? what side you will, let vs go into that chappe. God be here, by your leaue: what lacke you Sirs? haue you any good cloth, kerſie, ſarge, taffetie, damaske, ſattin, velvet. I can shewe you as good as canbe, let vs see it. Of what

anguille, vn beau rouget, vn folle, de la Raye, vne truite, du merlang, vne tenche, apportez nous le deſſert, deſpechez vous, ne nous faites point attendre, ſeruez le fourmage. Mangeaſtes vous iamais d'vne meilleure tarte, de meilleures pōmes, poires prunes, ceriſes, noix, &c.

Vous plaiſt il de ce gaſteau, & de ce flan? Nō pas s'il vo⁹ plaiſt, ie vo⁹ remercie de bō cœur.

Il eſt impoſſible de plus, me voyla bien Dieu mercy. Or ſus donc, garçon, deſſeruez nous, oſtez tout cecy, apportez le tapis.

Rendons graces a Dieu. C'eſt bien dict.

Louange a Dieu de tous ſes biens, &c.

Prouface Meſſieurs, prouface.

Pour Vendre & Acheter.

QVe ferons nous maintenant?

Ce qu'il vous plaira. Irons nous nous promener? I'en ſuis content, mais deuant allons acheter quelque choſe dont i'ay beſoing. Ie le veux, allons, de quel coſté irons nous, ou vous voudrez, entrons en ceſte boutique, Dieu ſoit ceans, ne vous deſplaiſe, que vous plaiſt il Meſſieurs, auez vous de bon drap, cariſé, ſarge, taffetas, damas, ſatin, veloux.

Ie vous en monſtreray d'auſſi bon qu'il s'en peut trouuer. Que ie voye, de quelle

collour will you haue it?

Blacke, white, redde, yellow, greene, gray, taney, crimsine, blue, watchet, peach collour, violet, orãge collour, purple collour, &c.

Show me some better, if you haue any, or els you shall not haue of my money? There is a peece that if you will goe through all the shoppes of London, you could not finde better.

I haue seene better and worse also.

What shall I pay for the yard of this?

How sell you the elle of that?

You shall pay but twentie shillings, a crowne, foure poundes, six francz, &c. It is to much. You must bate some of it. I will giue but thurtie, fourtie, &c. it is to litle, it is not enough. It cost me more then that. What will you giue me? I will giue you fiue shillings ten pence more. I should loose by it. I will giue no more: See if you can take it. Let me not go into another place. My money is as good as another mans. Well Sir, Because I hope that you will come see me another time you shall haue it, though I assure you, I get nothing by it.

I hope, you loose nothing neither. Well how much will you haue? Three yardes and halfe and a quarter. Measure it.

Giue

couleur vous en plaiſt il?

De noir, de blanc, de rouge, iaune, verd, gris, tané, cramoiſi, bleu, bleu celeſte, couleur de peſchier, violet, orangé, de pourpre, &c.

Monſtrez m'en de meilleur, ſi vous en auez? autrement vous n'aurez point de mon argent? En voyla vne piece que ſi vous alliez par toutes les boutiques de Londres, vous n'en ſçauriez trouuer de meilleur. I'en ay veu de meilleur, & de pire auſſi.

Combien me couſtera l'aulne de ceſtuy cy?

Combien vendez vous la verge de ceſtuy la?

Vous n'en payerez que vingt ſols, vn eſcu, quatre liures, ſix francz, &c. C'eſt trop. Il en faut rabattre. Ie n'en donneray que trẽte, quarante ſols. C'eſt trop peu, ce n'eſt pas aſſez. Il m'en couſte d'auantage. Vous plaiſt il me le donner? Ie vous en donneray cinq ſols dix deniers d'auantage. I'y perdrois. Ie n'en donneray non plus. Regardez ſi vous le voulez. Ne m'enuoyez point ailleurs. Mon argent eſt auſſi bon que d'vn autre. Bien Monſieur, d'autant que i'eſpere, que vous me reuiẽdrez reuoir vne autre fois vous l'aurez, combien que ie vous aſſure, ie n'y gaingne rien deſſus. I'eſpere que vous n'y perdrez rien auſſi. Or ſus combien vous en plaiſt il? Trois aulnes & demie, & vn quart. Meſurez le.

Giue good measure. Here it is, are you content.
Hold here is your money. This peece of gold is not weyght. It is to light by foure grains. Here is another. Giue me the reste. There it is, if there be any thing els here ye haue neede of, spare it not. I thanke you, God be with you. God giue you a good and long life. Let vs goe, haue you bought all you lacke? Not yet. I must needes haue a paire of stockins of worsted, a paire of silke stockins, a hat, a night cap, a roofe bande, a falling bande, a handkerchef, some hanggers, a paire of gloues, &c.
Now haue you no more to buy?
No. Then let vs returne home.
I will, but let vs passe by the Taillor, with whom I will leaue this stuffe, to make me some apparell. There is his shoppe, let vs go in.

The Tailor.

HOe. Who is there: A frend of yours, open the doore.
Where is your maister? he is not at home, he is abroad, he is in the towne, go and fetch him.
I goe. Take some patience.
Tarie a litle, I will not tarie long.
Runne quickly, and tarie not, for we

haue

Faites bõne meſure. Voyla eſtes vous contẽt.
Tenez voyla voſtre argent. Ceſte piece d'or n'eſt pas de poix. Elle eſt legere de quatre grains. En voyla vne autre. Rendez moy mon reſte? Le voyla, s'il y a quelque autre choſe ceans dont vous ayez affaire ne l'eſpargnez pas. Ie vous remercie, adieu. Dieu vous doint bonne vie & longue.
Allõs, auez vous acheté tout ce qu'il vous faut? Nenny pas encore. Il me faut auoir vn bas d'eſtame, vn bas de ſoye, vn chappeau, vn bonnet de nuict, vne fraize, vn rabat, vn mouchoir, des pendans d'eſpée, vne paire de gands, &c.
Or ſus, n'auez vous plus rien a acheter?
Nenny. Retournons nous en doncq?
Ie le veux, mais paſſons par chez le Tailleur, a qui ie veux laiſſer ces eſtoffes, pour me faire des habits. Voyla ſa boutique, entrons.

Le Tailleur.

HAu la. Qui eſt-là? Amy, ouurez la porte.
Ou eſt voſtre maiſtre? il n'eſt pas ceans, il eſt la haut, il eſt en ville. Allez le querir.
Ie m'y en vay. Prenez vn peu de patience.
Attendez vn peu, ie ne demeureray guere.
Courez viſtement, & ne tardez pas, car nous

haue great haſt, make ſpeed, I will come again preſently. Sir, there is a Gentleman at home, which deſireth you to come to ſpeake with him. What is his name? It is Mõſieur N. I doe not know him. I thinke it is to make ſome ſutes of apparell. I will come, I ſhall be ſo ſoone at home as you. He commeth. You are very well come Sir. I pray you to excuſe me, becauſe I make you, tarie ſo long. It is all one, we haue reſt our ſelues, for we were wearie. But what? Are you now very buſie? Haue you much worke? Can you make me a cloake, a doublet, or hoſe? Yes forſooth Sir. When would you haue them? Foure or fiue dayes hẽce: you ſhall haue them, there ſhall be no fault. I pray you faile not, for I muſt needes go ſhortly into the countrie. Truſt to me, where is your ſtuffe? here it is, will you ſee them out? as you will, ſhall I take your meſure? yea, make not the ſleeues to narrow: they ſhall be large enough, but you lacke ſome lyning, bombaſſe, ſome lace, ſome ſilke, ſome thrid, ſome bouttons: buy you ſome for me, and I will giue you the money againe. I will, I muſt by the ſame meane

buy

auõs haſte, haſtez vous. Ie ſeray incõtinent de retour. Maiſtre, il y a vn Gẽtil-homme a la maiſon, qui vous prie de venir parler a luy. Qui eſt il? C'eſt Monſieur, &c.
Ie ne le cognoy pas. Ie penſe que c'eſt pour faire faire des habits. Ie m'y en vay, ie ſeray auſſi toſt que vous. Le voyci qui viẽt. Vous eſtes les biẽ ven' meſſieurs. Ie vous prie de m'excuſer, ſi ie vous ay fait tant attendre. C'eſt tout vn. Nous nous ſommes repoſez, car nous eſtions las. Mais quoy? Eſtes vous fort empeſché maintenant? Auez vous force beſongne? Me ſçauriez vous me faire vn manteau, vn pourpoint, vn haut de chauſſes? Ouy dea Monſieur. Quand vous plaiſt il les auoir? D'icy a quatre ou cinq iours, vo' les aurez, il n'y aura point de faute. Ie vous en prie, n'y faillez pas, car il me fault aller bien toſt aux champs. Fiez vous en moy. Ou ſont voz eſtoffes? les voyla: les voulez vous voir tailler deuant vous? comme vous voudrez. Prendray-ie voſtre meſure? ouy, ne faites pas les mâches trop eſtroictes. Elles ſeront aſſez larges. Mais il fault de la doubleure, du cotton, du paſſement, de la ſoye, du fil, des boutons. Achetez en vous meſmes pour moy, & ie vous rẽbourſeray l'argent. Ie le veux, il me faut par meſme moyen

buy me some needles, for I haue no more, I did forget to desire you that all be well sowen, make no seame in the backe of my doublet, be not afrayd of that. when will you begin to doe it, by and by, I goe about it, very well, farewell then, till I see you againe.

The Shoemaker.

Sith we be so neare the shoemaker, let vs goe into his shoppe, to see if he can fit vs. Haue you any good shoes with double solles, with three solles, some corkeshoes, some pantoples, some slippers, some Spanish leuther pompes, some good bottes? you shall finde here to chuse, show vs some others, I will haue some better: There is a good paire, they are newly taken out of the last, will you trye them: no because I am booted, but bring them to morrow morning to my lodging, we shall trye them, as you will, faile not then I pray you, I will looke for you: there shall be no fault, farewell, God giue you a good and a long life.

The Barber.

Haue you despatched all your businesse? not yet, I must haue

my

acheter des aiguiles, car ie n'en ay plus, ie m'oublioís de vous dire que le tout ſoit bien couſu, ne faites point de conſture au dos de mõ pourpoint. N'en ayez pas peur. Quand commencerez vous a le coudre. Tout a ceſte heure, ie m'en vay apres. Or ſus, a Dieu doncq, iuſques reuoir.

Le Cordonnier.

PVis que no⁹ ſommes ſi pres du Cordõnier, entrõs en ſa boutique, pour voir ſi nous nous pourrons accommoder. Auez vous de bons ſouliers a double ſemele, a triple ſemele, des ſouliers liegez, des mules, des pentoufles, des eſcarpins de marroquin, de bonnes bottes. Vous en trouuerez ceans a choiſir. Monſtrez m'en d'autres, i'en veux de meilleurs, en voyla vne bonne paire, il ne font que d'eſtre tirez de la forme, vous plaiſt il les eſſayer? nenny d'autant q̃ ie ſuis botté, mais apportez les demain matin a mon logis, & nous les eſſayerons. Cõme il vous plaira, n'y faillez pas ie vous prie, ie m'attẽdray a vo⁹. Il n'y aura point de faute, a Dieu, bonne vie & longue.

Le Barbier.

AVez vous maintenant deſpeſché toutes vos affaires? non pas encore, il me faut

my beard cut, and my heares. There is a Barbers shoppe, shall we go in? yea, come let vs go. God be here: you are verie well come sirs. Will you haue your heares cut? will you haue your beard shauen? yea, giue vs some cleane clothes. I will giue you none other. Boy, giue me that case wherein are the cisers, the combe, and the raser. Doe not cut that locke, take heede of it I pray you. Shall I make cleane your eares, here is the glasse, see are you well, will you haue your face and necke washed. No, I am well. How much must you haue. What you will. Farewell.

SHall we go now? when you will. Let vs goe home this way. How doe you call this street? How doe you call that Church? I can not tell truly. There is a faire house. Let vs make hast. I am afrayd that we shall make them tarie for vs at supper, it is night already. Knocke at the doore. Who is there? A frend of yours. Opē the doore. Haue your master & mistresse supt? yea, I am very glad of it. Much good doe to you sirs. Is it after supper? Yea, you come to late, for

faire faire ma barbe, & mes cheueux: voyla la boutique d'vn Barbier. irõs no⁹ la dedãs? ouy. Entrons donc, Dieu ſoit ceans. Vous eſtes les treſ-bien venus meſſieurs, vous plaiſt il faire coupper vos cheueux? voulez vous faire raſer voſtre barbe? ouy donnez des linges blancs. ie ne vous en donneray point d'autres. Garçon, donnez moy ceſt eſtuy ou ſont ces cizeaux, ce peigne, & ce raſoir. Ne couppez pas ceſte mouſtache. Donnez vous en garde, ie vous prie? vous n'ettoyeray-ie les aureilles? voyla le miroir, regardez eſtes vous bien, vous plaiſt il eſtre laué, la face & le col? nenny, me voyla bien. Combien vous faut il? Ce qu'il vous plaira. Adieu.

IRons nous maintenant? quãd il vous plaira, Retournons a la maiſon par ce chemin. Comment s'appelle ceſte rue? comment nommez vous ce temple? Ie ne ſçay certes. Voila vn fort beau logis. Haſtons nous, i'ay peur que nous les faſsions attendre a ſoupper. Il eſt deſia tard. Frappez a la porte. Qui eſt là? Amy. Ouurez. Voſtre maiſtre & maiſtreſſe ont ils ſouppé? Ouy. I'en ſuis bien aiſe. Prouface meſſieurs. Eſt-ce apres ſoupper? Nenny. Vous venez donc bien tard, car

we haue ſupte as ye ſee,
though we haue taried for you very long.
I am ſorie for that. There was no neede
of it. Go to go to, ſet you downe, we haue
kept ſome thing for ye. I thanke you,
I haue dyne ſo well, that I haue no ſtomacke:
nor I neither. Well thē, we ſhal eate ſome thing
bring vs ſome preſerues, ſome conſits,
ſome marmelat, ſome biſket, &c.
That is very good. What good
newes? What newes haue you heard
in the Citie? Nothing at all.

Of Plays.

COme, what ſhall we doe? What you will,
ſhall we play? What game will
you play at? will you play at Tables, at Dyce,
at Tarots, at Cheſſes, &c.
No, let vs play at Cardes, to the end that all
the companie may play together. It is well ſaid.
At what game ſhall we play? at Sant, at
Primera, at Trumpe, &c. Let it be ſo.
Shooſle the Cardes, cut, deale, there is
a King of harts, I haue a Queene of
diamondes, and I the knaue of ſpades, and
I the aſe of clubbes: how many games
ſhall we play? fiue, ſix, ſeuen,
eight, &c. I haue a tricke more then
you. Well. It is enough.

Of

nous auons ſouppé comme vous voyez, encore q̃ nous vous ayõs attẽdu lõguemẽt, i'en ſuis faſché. Il n'en eſtoit point de beſoing. Or ſus ſus. Seez vous, nous auons gardé quelque choſe. Ie vous remercie, i'ay ſi biẽ diſné que ie n'ay point d'appetit, n'y moy auſſi Or ſus, nous ferõs cõllation, apportez nous des confitures des dragées, du coudignac, du biſcuit, &c.

Voyla qui eſt fort bon. Et bien quelles nouuelles? Qu'auez vous apprins de nouueau en ville? Rien qui ſoit.

Du Ieu.

OR ça que ferõs nous? Ce q̃ vous voudrez, Iouerons nous? A quel ieu voulez vous iouer? Voulez vous iouer aux Dames, aux Dez, aux Tarots, aux Eſchets, &c. Non, iouons au Chartes, afin que toute la compagnie ioue enſemble. C'eſt bien dict. A quel ieu iouerons nous, au Cent, a la Premiere, a la Triumphe? &c. Soit. Meſlez les Cartes, couppez, baillez, voyla vn Roy de cœurs, i'ay vne Royne de carreaux, & moy, le valet de picques, & moy l'as de treffles, a combien de ieux iouerons nous? a cinq, a ſix, a ſept, a huict, &c. I'ay le ieu, i'ay vn leué plus que vous. Or ſus. C'eſt aſſez.

Of Muſicke.

VVHat ſhall we doe now?
Shall we ſing a ſong of foure partes?
It is well ſaid. You ſhall ſing the Baſe.
Maiſter N. ſhall ſing the Contertenor, I will ſing the Tenor, and Miſtreſſe N. ſhall ſing the Treble. Let vs keepe tyme.
Begin, there is a very fine ſong.
Sir, will you play it vpon the lute.
And I ſhall play it vpon the Virginals, tune your lute. The virginals is not in tune.
Your treble is to low. Sirs will you danſe? Will you haue a galiarde, the meſures, the courante, the volte, the pauane, &c. As you will,
There is a very good ſong. You dãſe very well.
You keepe tyme well. It is enough,
I am wearie. I can danſe no more. It is time to goe to bed, it is night.

The Euening and going to bed.

MAiden, bring vs ſome light.
Light the candle, put it within the candleſticke. Giue me the waxe candle, ſhut the gate, and the hall windowes.
We will goe to bed when you pleaſe.
It is very late, it is time to goe to bed.
Iames, bring Maiſter N. into his chamber.

Sir

De la Musique.

QVe ferons nous maintenant? Châterõs vne chanson a quatre parties. C'est biẽ dict. Vous chanterez la Basse-cõtre, Monsieur N. chantera le Contra-tenor, ie chanteray le Tenor, & Madamoiselle chantera le Superius. Chantons de mesure. Cõmencez. Voyla vne fort belle chanson. Monsieur vous plaist il la iouer sur le lut? Et ie la ioueray sur l'Espinette. Accordez vostre lut. L'espinette n'est pas d'accord. Vostre chanterelle est trop basse. Messieurs vous plaist il danser? Voulez vous vne gaillarde, vn branle, la courante, la volte, la pauane? &c. Comme il vous plaira, voyla vn bon fredon. C'est fort bien dansé. Vous gardez bien la cadance. C'est assez, ie suis las, ie ne sçauroy plus danser. Il est temps de s'aller reposer. Il est nuict.

Le Soir & le Coucher.

CHambriere: Apportez no⁹ de la lumiere. Allumez la chandelle, mettez la dans le chandelier. Donnez moy ceste bougie, fermez la porte, & les fenestres de la salle. Nous irons au lict quand il vous plaira. Il est tard, il est temps de s'aller coucher. Iacques menez Monsieur N. a sa chambre.

Sir, commaunde in this house as if you were in your owne. I thanke you most hartely. God giue you good night Sir, &c. Here is the way, let vs go vp these (steares: *here is a very faire chamber, a good bed, faire courtines, a faire cupbord. Will you make your selfe vnreadie. Take away my spurres? Pull of my bootes, my hose. Tarie a litle, I am not vngartred. Laye there my garters, my girdle, my rapier, and my dagger. There be very fine sheetes, and very cleane. Are you well, haue you clothes enough, Laye that pillow vnder your head, for the bolster is to low. I am well now. If you haue veede of any thing els, Doe not spare it. I thanke you. I pray you to awake me to morrow at foure a clocke and call me. For I will rise very early. I will not fayle Sir, shall I put out the candle. Yea I pray thee, for otherwise I could not sleepe. Very well. God giue you good night Sir, good night.*

The Rising of Men.

Sir, will you rise? It is farre of the day. What is it a clocke? It is six a clocke. Giue me a

cleane

Monſieur cõmandez ceans comme ſi vous eſtiez en voſtre maiſon. Ie vous remercie treſ-humblement. Bon ſoir bon-nuict Monſieur, &c. Par icy, moutõs ces degrez, ceſt eſcallier, voyci vne fort belle chãbre, vn bon lict, de beaux rideaux, vn beau buffet. Vous plaiſt il vo⁹ deſabiller. Oſtez mes eſperons. Tirez mes bottes, mes chauſſes. Attens vn peu, ie ne ſuis pas deſiarté. Mets la mes iartieres, & ma ceinture, mon eſpée, & mon poignard. Voyla de fort beaux linceux, & fort blãcs. Eſtes vo⁹ biẽ auez vo⁹ aſſez de couuerture, Mettez ceſt aureiller ſoubs veſtre teſte, car le trauers-lict ou cheuet eſt trop bas. Mẽ voyla bien maintenant. Si vous auez affaire de quelque choſe ne l'elpargnez pas. Ie vous remercie. Ie vous prie de me reſueiller demain a quatre heures, & m'appeller, car ie me vẽux leuer de grand matin. Il n'y aura point de faute Mõſieur. Eſteindray-ie la chãdelle? Ouy, ie t'en prie, car autrement ie ne ſçauroy dormir. Et biẽ, bõ ſoir bõ-nuict, Mõſieur, bõ ſoir bõ-nuict.

Le Leuer des Hommes.

MOnſieur vous plaiſt il vous leuer? Il eſt fort haute heure. Quelle heure eſt il? Il eſt ſix heures. Donnez moy vne

cleane ſhirt. I will ſhift mine, for it is foule, ſhall I warme it? yea, for it is wet, and moiſt, and dākiſh, make here ſome fier, or go & warme it below in the kitchin, or in the hall, if there be any fier made there. Hold. There it is. It is very hote, I think you haue burne it. No: giue me my doublet. Reach me my hoſen, helpe me to put on my Ierkin, bruſhe my cloake, and my hatte, helpe me to tye my pointes, fetch me a ſhoeinghorne, to put on my ſhoes: bring me a baſon, the ewer, ſome cleane water to waſh my handes, my mouth, my face, & mine eyes. Giue me that napkin, that towell, to wype me. Well. I am ready. Is miſtreſſe N. vp, I can not tell. Goe and ſee, and bid her good morrow from me.

The Riſing of VVomen.

CAll me the maiden, for I would faine riſe. Marie: Anone forſooth. My miſtres doth aske for you I come, giue me my Petticot, lace my gowne, claſpe me, where is the bruſh? bruſh my Frenchhoode,

my

chemise blanche. Ie veux changer, car la mienne est salle. La chauferay-ie? Ouy, car elle est encore toute trempée, mouillée, moite, fay du feu icy, ou la va chauffer la bas a la cuisine, ou en la salle, s'il y a du feu allumé,

Tenez, la voila, elle est fort chaude. Ie pẽse que tu l'as bruslée, pardõnez moy. Baillez moy mon pourpoint. Tens moy mes chausses, ayde moy a vestir ma iuppe, Espoussette mon mãteau, & mõ chappeau, aydez moy a attacher mes esguillettes, va moy querir le chaussepied pour chausser mes souliers: apporte moy vn baisin, vne esguiere, de l'eau nette pour me lauer les mains, la bouche, la face, & les yeux, donne moy ceste seruiette, ceste essuye main, ceste touaille pour m'essuyer. Or sus, me voyla prest, ie suis abillé. Madamoiselle est elle leuée? Ie ne sçay. Va voir, & luy donne le bon iour de ma part.

Le Leuer des Femmes.

APpellez moy la seruante, car ie me veux leuer. Marie. Plaist il, Madamoiselle vous demande. Ie m'y en vay. donnez moy ma Cotte, mon Cotillon, lacez moy ma Robe, crochetez moy, ou sont les vergettes, espoussetez mon chapperon de velours,

my kertle, where is my caule? giue me that combe to combe me, courle my heares, reach me my harder, my carkenet, my sleeues, my cuffes, lend me a pinne, to pin my maske. There is your girdle, your purse, your knines, your cisers. Where is my sauegarde, my fanne, and my scarfe? Take away that glasse, fold all my thinges within my cooshin cloth, and put them vp safe. Sweepe the chamber, and make it cleane. Where is the broome, take away all that filth. Make the bed, and when you haue done come to meete me.

Of the Inne.

WHere is the hosteler? He is in the stable. Call him. Take my horse. Walke him. Water him after. Dresse him well. Take not away his sadle. Giue him good litter. Giue him good hay, and good oates. Vnbridle him. Keepe well his bridle. Tye him by his halter. Vngirte him. Take heede that his girtes be not stolne away, nor his stirrups nor his cropper.

There

mon deuãt de robe. Ou eſt mon eſcoſſion, baillez moy ce peigne pour me peigner. Frizez mes cheueux, tendez moy ma dorure, mon carquan, mes manchons, mes manchettes, ou poignets, preſtez moy vne eſpingle pour attacher mõ maſque. Voyla voſtre ceinture, voſtre bource, vos couſteaux, vos ciſeaux. Ou eſt mon garderobe, mõ eſuentoir, & mon eſcharpe. Oſtez ce miroir, pliez toutes mes hardes dans mon deſabiller, & les ſerrez. Nettoyez la chambre. Ou eſt le balay, oſtez toutes ces ordures. Faites le liẽt, & quand vous aurez faict venez moy trouuer.

De l'Hoſtelerie.

OV eſt le parefrenier? Il eſt a l'eſtable. Appellez le. Tenez mon cheual. Promenez le. Menez le boire apres. Penſez le bien. Ne le deſſelez point. Faictes luy bonne littiere. Donnez luy de bon foin, de bonne auoine. Desbridez le. Gardez bien ſa bride. Attachez le par ſon licol. Deſſanglez le. Donnez vous garde qu'on ne desrobe ſes ſangles, ſes eſtrieux, ſa croupiere,

There is a buckle broken in his saddle.
Go, and fetch me the Sadler to amend it.
I will.
When you are come againe,
rubbe him well.
Combe him well, and tye vp his taile.
For I will depart by and by.

For to Aske the VVay.

HOw many myles to London?
Ten leagues, twentie myles.
What way must we keepe?
Which is the shorteſt way to goe to Rye?
Keepe alwayes the great way.
Do not stray neither at the right nor at the left hand.
What doe I owe you now?
Two shillings.
Here it is.
Bring me my horse.
Will you take vp your horse?
Yea.
I hope I shall not alight till I be come to London.
God be with you. Farewell.

FINIS.

Il y a vne boucle rompue a ſa ſelle.
Allez moy querir le ſellier pour la racouſtrer.
Ie m'y en vay.
Quand vous ſerez de retour,
frottez le bien.
Eſtrillez le bien, & luy trouſſez ſa queuë,
car ie veux tantoſt partir.

Pour Demander le Chemin.

COmbien y a il d'icy a Londres?
Dix lieux, vingt mil.
Quel chemin faut il tenir?
Ou eſt le plus court chemin d'icy
a la Rye?
Suyuez touſiours le grand chemin.
Ne vous fouruoyez n'y a dextre
n'y a ſeneſtre.
Combien vous doy-ie maintenant?
Deux ſols.
Les voyla.
Amenez moy mon cheual.
Vous plaiſt il monter a cheual?
Ouy.
I'eſpere que ie ne deſcendray que ie ne
ſoy arriué a Londres.
A Dieu, Bonne vie & longue.

FIN.

Fautes eſcaped in the Printing of the French.

Page 17. line 5. il ne le, Read on ne, page 17. line 9. que les, read que vous les, page 17. line 20. read parfaictement apprinſes, page 21. line 2. vous en, read vous ne, page 25. line 8. hou roc, read hau roc, page 41. line 18. In ce maniere, read en ceſte maniere, page 45. line 10. comme le, read ou comme le, page 47. line 18. oubliez, read oubliées, page 53. line 20. prononcez gua, read prononcez vous gua, page 59. line 5. d'vn. ſe, read d'vn mot ſe, page 61. line 5. prononec, read prononcent, page 63. line 16. celles, read celle, page 105. line 23. n'eſt, read naiſt, page 119. line 26. corrompent, read corrompe.

In the Engliſh.

page 24. line 7. hou, read hau.
page 32. line 11. it knowen, read is knowen.

THE TREASVRE OF THE FRENCH TOVNG

CONTEINING THE RAREST Sentences, Prouerbes, Similies, Apothegmes and golden sayings, of the most excellent French Authours, as well Poets, as Oratours.

Diligently gathered, and faithfully set in order, after the Alphabeticall maner, for those that are desirous of the French toung.

By G.D.L.M.N.

Printed by R. Field, and are to sold by H. Iackson.

A TRESNOBLE ET TRES-VERTVEVSE DAMOISELLE MADAmoiſelle TASBVRGH.

MADAMOISELLE, il y a tantoſt vn an, que par voſtre expres cõmandement, eſtãt a Oxford auec Monſieur R. *Wenman* voſtre fils aiſné, & Meſſieurs ſes freres, ie fei le Recueil de ce *Treſor de Sentences*, que ie vous donnay pour Eſtreines au premier iour de l'An. Vous luy feiſtes, de voſtre grace, vn ſi fauorable accueil, qu'il n'a voulu ſortir en lumiere ſoubs autre Nom, & protection que la voſtre, s'aſſurant qu'il ne manquera point de faueur ailleurs, ſi vous daignez eſtre ſa Marraine. S'il aduient que ie ſois ſi heureux qu'il proffite à quelques vns, c'eſt vous que l'on en doibt remercier. Car tout ainſi que ie ne le fei que pour vous obeir, auſsi ne voit

il le iour que pour seruir à la face de tout le monde d'vne generale Action de graces, que ie vous fay des biens, que de vostre seule liberalité i'ay diuerses fois receu de vous, lors que i'auois cest honneur d'Instruire la langue Françoyse à Madamoiselle E. *Wenman*, & Madamoiselle L. *Cressey* vos filles, qui imitans les vestiges glorieux de vos rares vertus, donnent esperance a vn chacun d'estre vn iour du nombre de celles, qui tiennent le premier rang, non seulement en beauté, mais aussi en honneur. Et combien que ce soit vne bien petite recompense, pour vne si grande debte, neantmoins i'ayme mieux estre estimé vous demeurer touſiours redeuable, auec vne liberale confession de n'estre suffisant à vous payer, qu'ingrat faisant banqueroute à mõ deuoir, & ne mefforçant à vous satisfaire, sinon en tout ce que ie doibs, pour le moins en tout ce que ie puis. La benigne & gracieuse bonté de nature qui vous accompagne, & qui comme vn Soleil dõne lumiere à toutes les autres belles & heroïques vertus qui vous sent domestiques, & que vous auez tiré du Tres-ancien & Tres-noble sang des Seigneurs de la *Warre*, dont vous auez pris vostre heureuse naisance, m'asseure que ce mien essay ne vous sera des-agreable, & que vous aurez plus des-gard a la sincere affection dont il depart qui est infinie, que non pas à sa petitesse, qui veritablement seroit du tout indigne de porter vostre liurée, si vous mesmes ne l'en rendez digne. Il la

porte

porte neantmoins pour inciter les plus Doctes a a vous dedier leurs Escrits, afin que par la faueur que vous faictes au Muses, vostre Nom glorieux se puisse lire par la posterité, au front gracieux de leurs œuures immortelles : & a m'ayder a vous rendre graces des plaisirs, que vous m'auez desia faicts, & de ceux qu'a mon exemple ils receuront de vostre accoustumée faueur. Et en ceste deuotion ie prieray Dieu.

MAdamoiselle vous donner tres-longue & heureuse vie. De Londres ce 11. d'Aoust. 1592.

Vostre tres-humble & tres-affectionné seruiteur. G. De la Mothe. N.

A Good beginning will haue a good ending.
At the end of his worke, we iudge of a workeman.
At the end of the fight is knowen the victorie.
By his workes and not by his wordes, we muſt iudge of a man.
By the fruites and not by the flowers, we do know the good tree.
Loue makes vs iudge a thing faire, though it be foule.
All ſower is ſweet, being compard with the ſweet ſower of loue.
At the Sunnes riſing, all darkenes doth flye away.
Loue neuer was without both feare and teares.
A word ſuffiſes for a wiſe man.
By his doings not by his face, the wiſe is to be iudged.
After a raynie euening, may well follow a faire morning.
With credit and honor, labour is profitable.
When death is come, remedie is to late.
After a litle ioye, we feele the greater annoy.
When time is loſt, repentaunce is but vayne.
An Adder keepes his venim at his tayle.
A muſled Cat is no good mouſe hunter.
Wiſedome doth ſhyne in the midſt of daunger.
Ignorance doth not excuſe the faultie.
To aſpire to heauen, is not to be in heauen.
With a ſmall ſtore of ſteele, a litle man is armed.
We muſt aunſwere a foole with ſilence.
When we do thinke to be moſt miſerable,
God vnto vs is then moſt fauorable.

To

A

A Bon cõmencemẽt faut donner bonne fin.
A la fin d'vn chef d'œuure on iuge de l'ouurier.
A la fin du cõbat ſe cognoiſt la victoire.
Aux mœurs, & non aux mots, if faut iuger de l'homme.
Aux fruicts, & non aux fleurs, on cognoiſt le bon (arbre.
Amour fait trouuer beau ce qui de ſoy n'eſt beau.
Au prix du mal d'amour, tout autre mal eſt doux.
Au leuer du Soleil les tenebres s'enfuyent.
Amour ne fut iamais ou ſans peur, ou ſans pleurs.
A vn bon entendeur ne faut que demy mot.
Au fait, & non au front, l'homme ſage ſe iuge.
Apres vn faſcheux ſoir vien vn beau l'endemain.
Auec le bel honneur le labeur eſt vtil.
Apres la mort ne ſert d'apporter le remede.
Apres vn peu de ioye on ſent mieux la triſteſſe.
Apres le temps perdu vayne eſt la repentance.
A la queuë d'Aſpic conſiſte le venim.
A chat cendreux iamais ne tombe rien en gueule.
Au milieu des perils la prudence reluiſt.
A ceux qui ont failly, rien ne ſert l'ignorance.
Aſpirer iuſqu'au ciel n'eſt pas dans le ciel eſtre.
Auec vn peu de fer vn petit homme s'arme.
A fole queſtion ne faut point de reſponce.
Alors que nous penſons eſtre plus miſerables,
C'eſt alors q̃ les Dieux no' font plus fauorables.

To a rebellious people, a cruell Prince is due.
A curst dogge must be tyed short.
So many men, so many mindes.
So many heades, so many wits.
So many countries, so many lawes.
The Crow doth thincke her owne birdes the faireſt.
Loue and Royaltie, can ſuffer no equall.
In our want we do know, a good frend from a foe.
A ſmall packe becomes a litle pedler.
To a reſtif horſe, we muſt giue a ſharp ſpurre.
Commonly we do know the maſter by the man.
Such a Saint, ſuch an offring.

To do good to the ingratfull, is to ſow on the ſande.
Giue without hope to receaue any vſurie thereof.
A good cauſe hath often neede of helpe.
A good wolfe will neuer hunt to neare his denne.
Though the body be faire, the ſoule is fairer.
Beautie is the true glaſſe of diuine vertue.
To doe good to the poore, deſerues double glorie.
Giue to him that askes thee, and make him not tarie.
Weigh the meaning, and looke not at the wordes.
Beautie doth tame the hart, and gold doth ouercome beautie.
Where is the beſt wine, there needes to haue no ſigne.
Beauty of the mind, maketh it ſelf by vertue immortall.
Beautie without vertue, doth not deſerue to be loued.
Happy is he that can beware by an other mans harme.
Good fame is better worth then a golden crowne.

A peuple rebelle Prince vindicatif.
A rude chien faut dur lien.
Autant d'hommes autant de volontez.
Autant de teſtes autant d'opinions.
Autant de païs autant de couſtumes.
A chaque oiſeau ſon nid luy ſemble beau.
Amour & Royaulté ne veulent point deſgal.
Au beſoin ſe cognoiſt l'amy de l'ennemy.
A vn petit mercier conuient petit panier.
A rude cheual donne rude eſperon.
Au valet on cognoiſt communement le maiſtre.
A tel Sainct telle offrande.

B

Bien faire a l'homme ingrat eſt ſemer ſur du ſable.
Baille ſans eſperer d'en recepuoir vſure.
Bonne cauſe a ſouuent bon beſoing d'eſtre aydée.
Bon loup iamais ne queſte au près de ſa taſniere.
Bien q̄ le corps ſoit beau, l'ame eſt encor plus belle.
Beauté eſt le miroir de la beauté diuine.
Bien faire a l'indigent merite double gloire.
Baille a qui te demande, & ne le fay attendre.
Balance les deſſeings, & non pas les paroles.
Beauté dompte les cœurs, & l'or vaincq la beauté.
Bō vin n'a point beſoin qu'on luy dōne d'enſeigne
Beauté d'eſprit ſe rend par vertu immortelle.
Beauté ſans la vertu ne merite eſtre aymée.
Bonne doctrine prēd en luy, qui ſe chaſtie p autruy.
Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.

Baniſh farre from thine eye, all wicked companie.
Both feaſtes, dances and playes, do effeminate men.
Beautie of the body, is like to the flowers of the ſpring.
To ſtumble ſo that it be not oft is a thing ſufferable.
Thriſe bleſſed is the good nurture,
That can amend a bad nature.
T'is good to haue a wiſe and diſcrete frend,
If in the law we haue a ſute to end.
Faire wordes breakes no bones.
Good wine of a good vineyard.
Good fruite of a good tree.
Good corne of a good ſeede.

We do it ſoone enough, if what we do be well.
Crueltie is more cruell, if we deferre the paine.
Though one be but a foole, yet he thinkes himſelf wiſe.
To know and not to be able to performe, is a double
To haue no hope, is a hap to th'vnhappie. (miſhappe.
T'is vertue onely that giues nobilitie.
Some thing was yeſterday, that is nothing to day.
What one day giues vs, another takes away from vs.
A dogge that barkes farre of, dares not come neare to bite.
To ſeeke in a ſheepe fiue feete, where there is but foure.
A ſcabed horſe cannot abide the cambe.
A cowardly louer, ſhall neuer haue a faire paramour.
What is ſweet in the mouth, is oft bitter at the hart.
What is bitter in the mouth, is oft ſweet at the hart.

Bany de tes coſtez toute trouppe meſchante.
Banquets, dances, & ieux effeminent les hommes.
Beauté du corps reſemble a la fleur du Printemps.
Broncher aucunesfois fois eſt choſe ſupportable.
Bien-heureuſe eſt la douce nourriture,
Qui ſçait pollir vne rude nature,
Bon faict auoir amy accord,
Quand on a proces a la Court.
Beau parler n'eſcorche langue.
Bon vin de bonne vigne.
Bon fruict d'vn bon arbre.
Bonne moiſſon d'vne bonne ſemence.

C

Cela qui ſe fait bien ce fait prou vitement.
C'eſt plus de cruauté de differer la peine.
Celuy qui n'eſt qu'vn ſot habile hõme penſe eſtre.
Cognoiſtre & ne pouuoir eſt vn double malheur.
C'eſt heur aux malheureux de ne rien eſperer.
C'eſt la ſeule vertu qui donne la nobleſſe.
Ce qui eſtoit hier ne ſe voit auiourd'huy.
Cela qu'vn iour nous dõne vn autre iour no⁹ l'oſte.
Chien qui iappe de loing n'oſe approcher pour mordre.
Cercher en vn moutõ cinq pieds au lieu de quatre.
Cheual roigneux ne peut endurer qu'on l'eſtrille.
Couard amant n'eut onc n'y n'aura belle amye.
Ce qui eſt amer en la bouche eſt ſouuent doux au cœur.
Ce qui eſt doux en la bouche eſt ſouuent amer au (cœur.

The man doth feele in his hart great paine,
That ſtarues for thirſt, by a goodly fountaine.
A good beginning is nothing worth, except the end be good.
It is a holy warre to fight for our countrie.
That which was done, is done againe, all ſlideth like a ſpring: And vnder the large Cope of heauen, we ſee not a new thing.
Commonly euery thing doe keepe ſtill as we ſee,
The nature of the place frō whence they come to be.
Let him for euer liue in miſerie and grief:
That will languiſh in pain, whē he may haue relief.
Raſh is the man that will reſiſt
when he cannot.
It is greater vertue to relief and helpe thoſe that be in aduerſitie, thē to maintaine thoſe that be in proſperitie.
It is to late to ſhut the ſtable doore, when the ſteede is ſtolne.
A ſcalded Cat doth feare the coldeſt water.
Euery clowne is king at home.

God doth chaſten thoſe he loues, euē from their cradle to their graue.
God hauing beaten vs, doth caſt his rode into the fire.
God thundreth more often, thē he doth ſtrike & beate.
God ſtrikes with his finger, and not with all his arme.
God giueth his wrath by weight, and without weight his mercy.
God hath his feete of woollen, his armes be iron.
Of a new loue, new ſpring of teares come forth.

Of

Celuy ſent en ſon cœur vne exceſſiue paine,
Qui va mourant de ſoif aupres de la fontaine.
Ce n'eſt tout d'auoir belle entrée ſi liſſue n'eſt belle
C'eſt vne ſaincte guerre, de deffendre ſa terre.
Ce qui fut ce refait. Tout coule comme vne eau: Et rien deſſoubs le ciel ne ſe voit de nouueau.
Communement toutes choſes retiennent,
Le naturel du lieu d'ou elles viennent.
Celuy doibt a iamais demeurer miſerable,
Qui languiſt en vn mal dont il ſe peut guerir.
C'eſt eſtre temeraire, de vouloir reſiſter, quand on ne le peut faire.
C'eſt plus grande vertu d'aider aux affligez, que ſouſtenir ceux qui ſont en proſperité.
C'eſt trop tard de fermer l'eſtable, quand les cheuaux s'en ſont allez.
Chat eſchaudé craint l'eau froide.
Chacun villain eſt Roy chez ſoy.

D

Dieu bat ceux qu'il cheriſt du bers iuſqu'au cercueil.
Dieu nous ayant battu iette la verge au feu.
Dieu tonne plus ſouuent qu'il ne foudroye pas.
Dieu nous frappe du doigt, & non de tout le bras.
Dieu depart l'ire au poix, & ſans poix la pitié.
Dieu a des pieds de laine, & ſes bras ſont de fer.
D'vne nouuelle amour viennent nouuelles larmes.

Of the aboundaunce of the hart, the mouth speaketh.
Two contraries, giue light the one to the other.
God makes the man to dwell, betwixt the good and euill.
Of frendes more then of gold, we muſt be deſirous.
Two heades on a body, is a monſtruous thing.
Oft of a litle brooke, comes forth a great riuer.
Oft of few wordes, may great effects enſue.
Of a new Prince, new bondage.
Of raſh hope, perillous end.
All new things ſeemes commonly to be faire.
Of a fooliſh Iudge, raſh ſentence.
To giue the ſheepe to the wolfe to keepe.
Two hills can neuer meete,
two men may often meete.
T'is verie hard to pleaſe
all men in all thinges.
Two litle dogges, make a maſtif affrayd.
Of two euils, the leaſt is to be choſen.

To teach the vnlearned, is the true waye to learne.
Betwixt two broken ſtooles, to fall flat to the ground.
Keepe well thy frendes, when thou haſt gotten them.
To keepe his frendes, t'is a verie hard thing.
Being eſcapt from a daunger, take heede to fall againe.
Endure of him which is ſtronger then thou.
To folow vertue, is a commendable thing.
To get gold vpon gold, is to make himſelfe ſlaue to gold.
Heare him that doth giue you a good warning.
Giue of thy goods to the poore and needie.

D'abondance du cœur ſouuent la bouche parle.
Deux contraire' oppoſez s'entredonnent lumiere.
Dieu fait habiter l'homme entre le bien & mal.
D'amis plus que d'argent faut eſtre deſireux.
Deux teſtes ſur vn corps eſt choſe monſtrueuſe.
D'vn bien petit ruiſſeau ſort ſouuent grād' riuiere.
De peu de mots viennent de grands effects.
De nouueau Prince nouuelle ſeruitude.
De temeraire eſperance fin perilleuſe.
De nouueau tout eſt beau.
De fol luge brieue ſentence.
Donner a garder la brebis au loup.
Deux montaignes ne ſe rencontrent iamais,
ce que font bien deux hommes.
Difficile eſt en toute affaire,
Entierement a chacun ſatisfaire.
Deux petits chiens font grand peur a vn grand.
De deux grands maux faut eſlire le moindre.

E

Enſeigner l'ignorant eſt le moyen d'apprendre.
Entre deux bancs rompus demeurer cul a terre.
Entretien tes amis quand tu les acquis.
Entretenir amis eſt choſe difficile.
Eſchappé d'vn danger garde d'y retomber.
Endure de celuy qui eſt plus fort que toy.
Enſuyure la vertu eſt choſe commandable.
Entaſſer l'or ſur l'or eſt ſe rendre ſeruile.
Eſcoute ceſtuy la qui te bien admonneſte.
Eſlargy de tes biens aux pauures ſouffreteux.

To hope against all hope proceedes of a great minde.
To trye his frendes, is often profitable.
To eschue destinie, is wholie impossible.
In doing what we ought, we deserue no reward.
Betweene the lippe and cup,
often the wine is spilt.
Oft in a litle place, a great treasure is hid.

Doe that thou wouldest to be done vnto thee.
To play the foole well, is signe of wisedome.
Two craftie men, can neuer well agree.
Fortune to one is mother, and to another stepmother.
A foole is he that will flye with wings done with waxe.
Fortune hath no power on discretion.
Fortune doth helpe the hardy men,
and despiseth the cowards.
Fortune ouercomes all, and it can not be ouercome.
Fortune cā take away our goods, but neuer our vertue.
We soone beleeue the thing, that we feare and desire.
To trouble a troubled man, is to redouble his paine.
Fauour gotten by gold, is to dearely bought.
Flatterers seeke their owne good and not those they
flatter.
To flatter a wiseman, comes of want of wisedome.
A fault purposely committed, ought not to be excused.
To flye from that which we should follow, is to follow
our owne destruction.
Freedome and libertie be better worth then all the gold
of the world.
Free is the man that well can master his soule.

Those

Eſperer contre eſpoir prouiẽt d'vn grand courage.
Eſprouuer ſes amis eſt ſouuent profitable.
Euiter le deſtin eſt du tout impoſſible.
En faiſant ce qu'on doibt ne faut de recompenſe.
Entre la bouche & le verre,
le vin ſouuent tombe a terre.
En petit lieu ſouuent ſe cache vn grand threſor.

F

Fay ce que tu voudrois qu'on fit a ta perſonne.
Folier bien apoint eſt ſigne de ſageſſe.
Fin contre fin n'eſt bon a faire de doubleure.
Fortune aux vns eſt mere,& aux autres maraſtre.
Fol qui veut voler haut ſur des ailes de cire.
Fortune ne peut rien ſur la diſcretion.
Fortune ayde aux hardis,
& les couards meſpriſe.
Fortune vaincq touſiours,& n'eſt iamais vaincue.
Fortune oſte les biens,mais non pas la vertu.
Facilement on croit ce qu'on craint & deſire.
Faſcher l'homme faſché eſt redoubler ſa peine.
Faueur par or acquiſe eſt trop chere vendue.
Flatteurs cerchent leur bien,& non de ceux qu'ils
flattent.
Flatter vn homme ſage eſt faute de ſageſſe,
Faute commiſe expres ne doibt eſtre excuſée.
Fuir ce qu'il faut ſuiure eſt ſuiure
ſa ruine.
Franchiſe & liberté vallent tout l'or du monde.
Franc ſe peut appeller qui maiſtriſe ſon ame.

Thoſe that doe ſpeake the moſt, oft do the leaſt.
Gratious is the end, that doth end all our paines.
Gratious be the feete, that doe bring vs peace.
Gracious is the face, that promiſeth nothing but loue.
To fill his treaſure with gold, is to fill himſelfe with peine.
Good fortune alwayes doth not follow thoſe that be in great eſtate.
Grauitie is to be deſired in a white beard.
To rule an eſtate, is a heauie burden.
Garniſh thee with wiſedome, & thou ſhalt wãt nothing.
Keepe the good fame, that once thou haſt gotten.
Gaine of gold, makes often a man to looſe his ſoule.
Glorie is gotten both in ſweating and bloud.

Happy is he that can beware, by another mans harme.
Happy is he that makes a great gaine of his loſſe.
Out of it ſelfe vertue cannot haue any reward.
Hate brings nothing but repentaunce to man.
To hante the vicious, is to blot himſelfe with vice.
Hardineſſe without feare, is the ſiſter of folie.
To hãte that doth loue vs, is a monſtruous thing.
Honor without ſome reſt, hurteth more then it doth profit.
Humilitie is ſeene in deed, rather thẽ in geſture
To abaſe the great, is to increaſe his owne glorie.
Good and euill followes the one after the other.
Happy is the man that deſireth no more then he hath.
Happineſſe is neuer perfect, but after death.

We

G

Grand diſeurs ſont ſouuent les plus petits faiſeurs.
Gratieuſe eſt la fin qui termine nos peines.
Gratieux ſont les pieds qui apportent la paix.
Gratieux eſt le front qui ne promet qu'amour.
Garnir ſes coffres d'or eſt ſe garnir de peine.
Grand heur ne ſuit touſiours ceux qui ſont en grandeur.
Grauité eſt requiſe a vne barbe griſe.
Gouuerner vn eſtat, eſt vn peſant fardeau.
Garny toy de ſageſſe, & rien ne te faudra.
Garde le bon renom que tu auras acquis.
Gain de richeſſe fait, ſouuent perdre les cieux.
Gloire s'aquiert auec, la ſueur & le ſang.

H

Heureux qui peut du mal d'autruy deuenir ſage.
Heureux qui peut tirer, vn grand gain de ſa perte.
Hors de ſoy la vertu, n'a point de recompenſe.
Haine n'apporte rien, que repentir a l'homme.
Hanter les vicieux, eſt ſe tacher de vice.
Hardieſſe ſans crainte, eſt ſeur de la folie.
Hayr ce qui nous ayme, eſt choſe monſtrueuſe.
Honneur ſans le repos, nuiſt plus qu'il ne profite.
Humilité ſe voit aux faits, & non aux geſtes.
Humilier le grand, eſt aggrandir ſa gloire.
Heur & malheur ſe ſuyuent tour a tour.
Heureux eſt celuy la, qui plus rien ne deſire.
Heur ne ſe parfaict point, ſinon apres la mort.

We muſt ſtrike the Iron whilſt it is hote.
It is a good horſe, that doth neuer ſtumble.
It is not good to play with his maſter.
There is no mã though neuer ſo litle, but ſometimes he can hurt.
It were farre better to hold the toung, then to ſpeake to much.
It were farre better to ſpeake leſſe, and to do more.
One muſt be a ſeruaunt, before he be a maſter.
There is neuer a ſcoffer, but in the end is ſcoffed at.
We muſt feare the anger of a diſſembling Iudge.
The man that liues alone, doth liue like a wild Cat.
T'is good to play, but diſpleaſaunt to looſe.
We muſt weigh all things well to iudge rightly.
There is nothing ſo ſure as once a man muſt dye.
Neither ſo vncertaine, when ſhall be his laſt day.
We muſt beare in our face the ſhame of doing euill.
We muſt needes take the tyme as it doth come.
Oft ſome good happeneth to vs, when we leaſt looke for it.
We muſt with our vertue, withſtand againſt fortune.
The more we be aſſailed, the more we muſt withſtand.
The horſe that draws after him his halter, is not altogether eſcaped.
A wiſe man can not be twiſe abuſed.
There is no law to be compared with loue.
We muſt feare the worſte, and alſo hope the beſt.
There is nothing ſo well hidē, but it may be diſcouered.
There is no flower ſo faire, but it may be withered with ſtormes.
T'is better to doe well, then to ſpeake well.
We muſt both till and ſow, before that we can reape.

T'is

I

Il faut battre le fer, ce pendant qu'il eſt chaud.
Il n'eſt ſi bon cheual, qui quelques fois ne bronche.
Il ne fait iamais bon, ſe iouer a ſon maiſtre.
Il n'y a ſi petit, qui ne puiſſe vn iour nuire.
Il vaudroit beaucoup mieux ſe taire, que trop dire.
Il vaut mieux parler moins, & faire d'auantage.
Il faut ſeruir deuant que pouuoir eſtre maiſtre.
Iamais ne fut mocqueur, ſans eſtre en fin mocqué.
Il faut d'vn Iuge feint, redoubter le courroux.
Il vit en Loup-garou qui vit ſans compagnie.
Il fait bien bon iouer, mais il fait mauuais perdre.
Il faut bien peſer tout pour iuger droictement.
Il n'eſt rien ſi certain, qu'il faut que l'hõme meure.
N'y riẽ ſi incertain qu'elle en doibt eſtre l'heure.
Il faut porter au front la honte de mal faire.
Il faut prendre le temps ainſi comme il nous vient.
Il nous aduient ſouuent vn bien que l'on n'attend.
Il faut contre fortune oppoſer la vertu.
Il faut plus reſiſter plus on eſt combatu.
Il n'eſt pas rechappé qui traine ſon licol.
Iamais vn bel eſprit n'eſt deux fois abuſé.
Il n'y a loy qu'on puiſſe a l'amour comparer.
Il ne faut craindre pis, mais bien eſperer mieux.
Il n'eſt rien ſi caché qu'en fin l'on ne deſcouure.
Il n'eſt ſi belle fleur qu'vn orage ne fane.
Il vaut bien mieux ſçauoir biẽ faire que bien dire.
Il faut ſemer deuant qu'on puiſſe moiſſonner.

T'is very hard to hold his toung, when one hath cauſe to mourne.
We muſt recule a litle, to th'end we leape the better.
There was neuer a foule loue, nor a faire priſon.
There is not vnder heauen any chaunce, but it returnes againe.
It is good to haue two ſtringes to his bow.
To robe Sainct Paule for to giue to S. Peter.
One muſt not halt before an old lame man.
There is no day neuer ſo cleare, but it hath ſome darke cloudes.
There is no haire neuer ſo ſmal, but it hath his ſhadow.
There is neuer a fier, but it muſt haue his ſmoake.
There is no man neuer ſo craftie, but he may be deceiued.
We muſt eſteeme mẽ as the weight of the moſt precious gold.
There is no man though neuer ſo ſtrong, but there is a ſtronger.
A wolfe will neuer make warre againſt another wolfe.
There is no counſell ſo ſecret, but it may be diſcloſed.
There was neuer any light, but it had ſome ſhadow.
We muſt not leaue the meale, to take the braune.
It were better to be vnborne, then to be vntaught.
We muſt loue, as looking one day to hate.
We muſt hate, as looking one day to loue.
We muſt thinke vpon, before we execute.
There are more diſſemblers then faithfull frendes.
We muſt not aſk of a ſickmã, if he will haue his helth.
The man is vnwiſe, that forgets himſelfe for another.
It is better late then neuer.

Il eſt bien mal aiſé de ſe taire ayant mal.
Il ſe faut reculer vn peu pour mieux ſauter.
Il n'eſt de laide amour, ny de belle priſon.
Il n'y a ſoubs le ciel chance, qui ne retourne.
Il fait treſ-bon auoir deux cordes en ſon arc.
Il deſcouure S.Paul pour en couurir S.Pierre.
Il ne faut pas clocher deuant vn viel boiteux.
Il n'eſt de iour ſi clair, qui n'ait quelque nuage.
Il n'eſt ſi petit crin, qui ne porte ſon ombre.
Il n'y a point de feu, qui ne iette fumée.
Il n'eſt homme ſi fin qu'a la fin on n'affine.
Il faudroit acheter les hommẽ au poix de l'or.
Il n'eſt ſi fort qu'en fin plus fort que ſoy ne trouue.
Iamais le loup ne fait guerre a vn autre loup.
Il n'eſt conſeil ſi clos qu'en fin l'on ne deſrobe.
Iamais il n'eſt clarté, ou lumiere ſans ombre.
Il ne faut pas laiſſer pour le ſon, la farine.
Il vaut mieux n'eſtre né que de n'eſtre enſeigné.
Il faut que nous aymions comme deuans hair.
Il faut que nous haiſſions comme eſperans aymer.
Il faut long temps penſer deuant qu'executer.
Il eſt plus de comperes que d'amis.
Il ne faut demander a vn malade s'il veut ſanté.
Il eſt fol qui pour autruy s'oublie.
Il vaut mieux tard que iamais.

One ſcabed ſheepe, will infecte a whole flocke.
A good ſtomake is the beſt ſauce that one can haue.
He is as buſie as a henne that hath but one chicken.
We muſt not bring the flaxe to neare the fire, except we will haue them burne.
We muſt not cut a large thong of another mãs leather.
In vaine he riſes early, that was wont to riſe late.
In vaine he goeth to bed late, that is wont to riſe early.
We muſt aduenture a ſmall fiſh, to take a great one.
There is nothing ſo faire, but it hath ſome faulte.
It is good to haue ſome frends both in heauen and hell.
We muſt cut our coate according to our cloth.
A thing may happen in an houre, that happens not in a thouſand.
Good ſhall neuer be found to be good, Vnleſſe it haue bene firſt proued by the euill.
There is nothing better, then a contented mynde.
There is greater ſorrow in looſing riches, then pleaſure in getting them.
It is better to ſaue a man of his owne, then to kill a hundreth of the enemies.
Vnhappy is he that deſireth, vnhappier that offendeth and vnhappieſt that knoweth not himſelfe.
There is no greater plague then boldneſſe and power when they be accompanied with ignorauncе.
There is no ſurer way to follow, thẽ that of an old foxe.

It

Il ne faut qu'vne brebis rõgneuſe pour gaſter tout (vn troupeau.
Il n'y ſauce que d'appetit.
Il eſt empeſché comme vne poule qui n'a qu'vn poulet.
Il ne faut approcher le feu des eſtouppes qui ne veut qu'elles ne bruſlent.
Il ne faut coupper du cuir d'autruy large courroye.
Il a beau ſe leuer matin, qui a bruit de ſe leuer haute heure. (matin.
Il a beau ſe coucher tard, qui a le bruit de ſe leuer
Il faut hazarder vn petit poiſſon afin d'en prendre vn grand.
Il n'y a choſe ſi belle qui n'ait quelque vice en elle.
Il fait bon auoir des amis & en paradis & en enfer.
Il faut coupper ſa robe ſelõ la grãdeur de ſon drap.
Il peut aduenir en vne heure ce qui n'aduient en mile.
Iamais le bien ne ſera bon trouué,
Si par le mal il n'eſt premier prouué.
Il n'eſt meilleure rente, que d'vne ame contente.
Il y a plus de triſteſſe a perdre les richeſſes,
qu'il n'y a de plaiſir a les poſſeder.
Il vaut beaucoup mieux garder vn hõme des ſiẽs, qu'en tuer cent de ſes ennemis.
Il eſt malheureux qui ſert, plus malheureux qui offence: & treſ-malheureux qui ne ſe cognoiſt.
Il n'y a point de plus grande peſtilence qu'audace, & puiſſance accompagnez d'ignorance.
Il n'y a routte que de vieux renards.

It is impoſſible in warre againſt valiant enemies, to ouercome alwayes, and neuer to be ouercome.

There is nothing ſo ſure, but it may be chaunged betweene the euening and the morning.

A good Mariner neuer made a good voyage, but ſometimes with faire weather, and ſometimes with tempeſtuous ſtormes.

We muſt not crye victorie, before we haue fought.

He is moſt miſerable, that denieth to ſee the Sunnes light.

It is often better to play with our eares, then with our toung.

It is better to haue an opē foe, then a diſſembling frend.

We muſt rather ſeeke for a man that wantes wealth, then for wealth that wantes a man.

We muſt frame our ſelues both to time, to place, and to perſons, and obey their neceſſitie and lawes.

We muſt eate a buſhell of ſalt with a man, before we can know him well.

It is better to ſhow himſelfe without wit, then to enter into the way of vnthankefulneſſe.

It is very hard to liue well, but very eaſie to dye ill.

It is better to looſe with vertue, then to gaine without it.

It is hard to pleaſe all, but very eaſie to diſpleaſe.

It is a faire ſight to ſee a body, that gathereth both the vertues and the beautie together.

There is nothing ſo ſecret, but it may be knowen.

There

Il eſt impoſſible en guerre, entre vaillans ennemis,
De mettre vn chacũ p terre, ſãs iamais y eſtre mis.
Il n'eſt rien ſi certain qui ne ſoit esbranlé,
Du ſoir au lendemain.
Iamais le Marinier ne fit de long voyage,
Qu'ores par le beau temps,
& ores par l'orage.
Il ne faut pas crier victoire deuãt qu'auoir cõbatu.
Il eſt bien miſerable qui refuſe de voir la clarté du Soleil.
Il vaut ſouuent mieux iouer des aureilles que de la langue (amy ſophiſtiqué.
Il vaut mieux auoir vn ennemy deſcouuert qu'vn
Il faut plùſtoſt cercher vn homme qui ait beſoing de richeſſes, que de richeſſes qui ayent beſoing d'vn homme.
Il faut s'accommoder au temps, aux lieux, & aux perſonnes, & obeïr a la neceſſité.
Il faut manger vn muy de ſel auec vn homme deuant que le bien cognoiſtre.
Il vaut mieux ſe monſtrer ſans eſprit, que d'entrer en la voye d'ingratitude. (mourir.
Il eſt mal aiſé de bien viure, mais bien aiſé de mal
Il vaut mieux perdre auec vertu, que gaigner ſans icelle.
Il eſt bien mal aiſé de plaire a tout le monde.
Il fait beau voir vne ame qui aſſemble,
Et les vertus, & les beautez enſemble.
Il n'eſt rien ſi ſecret qu'en fin l'on ne cognoiſſe.

There is nothing ſo hiden, but time can diſcouer it.
It is almoſt impoſſible, that a man that liues well, ſhould dye ill.
It is almoſt impoſsible, that a man that liues not well, ſhould dye well.
It is very hard to ſhaue an egge.
It is good to hold the aſſe by the bridle.
It is not good to runne after his ball.

The helthfull man can giue good counſell to the ſick.
The death of a young wolfe, doth neuer come to ſoone.
The will muſt be accoumpted for the deede. (wood,
The rage of a wild boare, is able to ſpoile more thē one
Man doth purpoſe in earth, & God diſpoſeth in heauē.
Cuſtome in time, vnto nature is chaunged.
The ignoraunt ſhall periſh, with his ignoraunce.
Grief being increaſed, doth increaſe the complaintes.
Vnskillfull is the Muſition, that can ſing but one ſong.
The knot that loue doth knit, death can not vnknit.
Death commeth ſoone enough, yea it commeth to ſo
The ſheepe alone is in daunger of the wolfe.
Man is puniſhed enough with a great repentaunce.
Heauen is not gotten, ſo ſoone as wiſhed for.
Litle makes alwayes litle, of litle wood litle flame.
The wiſe conſiders well, before he doth conclude.
The deceitfull man, fals oft into the ſnares of deceit.
Vertue flyes from the hart of a mercenarie man.
A baſe wit, can not iudge of a high thing.
Hell is in euery place, wherein the Lord is not.

The

Il n'eſt rien ſi caché que le temps ne deſcouure.
Il eſt bien mal aiſé que qui bien vit mal meure.
Il eſt bien mal aiſé que qui mal vit, bien meure.
Il eſt bien difficile de tondre ſur vn œuf.
Il fait bon tenir ſon aſne par la bride.
Il ne faut iamais courir apres ſon eſteuf.

L

Les ſains ſçauent donner bon conſeil aux malades.
La mort d'vne ieune loup n'eſt iamais trop haſtée.
La volonté doibt eſtre eſtimée pour faict.
La rage d'vn ſanglier brigande plus d'vn bois.
L'hõme propoſe en terre, & Dieu diſpoſe au ciel.
La couſtume a la fin en nature ſe change.
L'ignorant perira auec ſon ignorance.
La douleur augmentée augmente les complaintes.
Le chantre eſt ignorant, qui ne ſçait qu'vne notte.
Le neud q̃ l'amour ioint, la mort ne peut deffaire.
La mort vient aſſez toſt, voire trop viſtement.
La brebis qui eſt ſeule eſt en danger du loup.
L'homme eſt bien chaſtié d'vne grand repentance.
Le ciel n'eſt pas acquis, ſi toſt que ſouhaitté.
Le peu fait touſiours peu, peu de bois peu de flame.
Le ſage delibere auant que de conclure.
Le trompeur choit ſouuẽt aux lacz de tromperie.
La vertu fuit le cœur de l'homme mercenaire.
L'ame baſſe ne peut iuger de choſe haute.
L'enfer eſt en tout lieu, ou l'Eternel n'eſt pas.

The water that doth not runne, is soone infected.
The aire is neuer without either some wind or cloudes.
Heauen shall cease to be, when it shall cease to runne.
The onely vice is ill, the onely vertue good.
The limmes can not be faire, when the body is foule.
The blind man can not see the deffaute of his eyes.
The leprous man can not get but leprous children.
The wrath and loue of God, doth follow one another.
A cruell man, shall dye by cruell death.
The children borne the last, be often loued the best.
The sayler comes oft to make shipwrake in the port.
The coast is alwayes surer then the mayne sea.
Money is the sinewes, and the force of warre.
The toung of the wicked, doth defile the righteous.
The presence of the euill, makes goodnesse appeare.
Most sweet is rest after a long trauaile.
The wise and discret man, takes the time as it comes.
Credit without proffit, doth leaue a man behind.
Proffit without credit, doth loose his best reward.
A good horse oft hath neede of a good spurre.
The fairest rose in the end is withered.
The thunder ouerthroweth the highest towers.
The cottage of a swaine, without feare still doth stand.
The wolfe eateth oft, of the sheepe that haue bene told.
Fooles and children often doth propheſie.
Gold is approued in the fournace, and the frend in
Counsell taken after the thing is done, (troubles.
It but as rayne after harueſt is past.
A man must not of any man be blamed,

If

L'eau qui ne court ſe rend & puante & mal ſaine.
L'air n'eſt preſque iamais ſans vẽs, ou ſans nuages.
Le ciel ceſſera d'eſtre en ceſſant de courir.
Le ſeul vice eſt mauuais, la vertu ſeule eſt bonne.
Les membres ne ſont beaux, quãd tout le corps eſt
L'aueugle ne peut voir le deffaut de ſes yeux. (laid.
Les gens lepreux ne font que des enfans lepreux.
L'ire & pitié de Dieu ſe ſuyuent tour a tour.
L'homme cruel mourra d'vne cruelle mort.
Les enfans derniers nez ſont touſiours plꝰ aymez.
Le nocher vient ſouuent faire naufrage au port.
Le riuage eſt touſiours plus ſeur que la mer haute.
Les deniers ſont les nerfs, & force de la guerre.
La langue du meſchant ſouille l'homme de bien.
La preſence du mal fait le bien apparoiſtre.
Le repos eſt plus doux, apres vn long mal aiſe.
L'hõme ſage & prudent prend le tẽps cõme il viẽt.
L'hõneur, ſans le proffit, laiſſe l'homme en arriere.
Le proffit ſans l'honneur ne proffite de guere.
Le bon cheual ſouuent a beſoing d'eſperon.
La Roſe a la parfin ſe fleſtriſt & deſſeiche.
La foudre rue a bas les plus ſuperbes tours.
Le toict d'vn bergerot ſans peur dure touſiours.
Le loup mange ſouuent des ouailles contées.
Les fols & les enfans prophetiſent ſouuent.
L'or au fourneau s'eſprouue & l'amy en malaiſe.
Le conſeil pris, quand la choſe eſt parfaicte,
N'eſt qu'vne pluye apres la moiſſon faicte.
L'homme ne doibt d'aucun eſtre blaſmé,

If he loues but litle, when he is not loued at all.
Fier which is hiden, hath greater violence,
then that, that giues his flames.
The soile that some yeares is left fallow, is the
more fruitefull, when it is tylled and sowen againe.
The bow that for some dayes is left vnbente,
shootes deeper his deadly wound, then it did before.
When the foxe can not reach the blackeberyes,
he saith that he will none, because they be
not rype.
The stãding water, is worse thẽ the water that rũneth.
A Cat loues fish well, but she will not wet
her feete.
A long repentaunce, oft followes a short pleasure.
The thing seldome seene, is accounted deare.
The mouse that hath but a hole, is quickly taken.
The rolling stone, doth neuer gather
mosse. (*be had.*
The King doth loose his right, where there is nothing to
The Deuill is not alwayes at a poore mans doore.
A pleasure is bought to deare,
When it is looked for to long.
The water pot is so many time caried to the well,
that in the end it commeth broken home.
Vnhappy and cursed is the house, wherein
the henne singeth higher then the cocke.
The bow alwayes bente, can not last without
breaking.
The time lost, can not be recouered againe.

The

S'il ayme peu, quand il n'eſt point aymé.
Le feu couuert a plus de violence,
Que n'a celuy qui ſes flames eſlance.
Le chãp qui quelques ans demeure cõme en friche,
Quand il eſt reſemé fait vn raport plus riche.
L'arc, q pour quelques iours deſencordé demeure,
Enfonce plus auant la mortelle bleſſeure.
Le renard, ne pouuãt atteindre aux hautes meures,
Dit lors qu'il n'en veut point, & qu'elles ne ſont meures.
L'eau qui dort eſt pire que celle là qui court.
Le chat ayme bien le poiſſon, mais il craint de mouiller la patte.
Le repentir ſuit ſouuent court plaiſir.
La choſe guere veuë eſt chere tenuë.
La ſouris qui n'a qu'vne entrée eſt incontinent (happée.
La pierre qu'on remue ſouuent n'amaſſe iamais mouſſe.
Le Roy pert ſon droit, ou il n'y a que prendre.
Le diable n'eſt touſiours a la porte d'vn homme.
Le plaiſir eſt trop cher vendu,
Qui longuement eſt attendu.
La buye va ſi ſouuent au puys, qu'en fin lance y demeure.
La maiſon eſt malheureuſe & meſchante,
Ou la poule plus haut que le coq chante.
L'arc touſiours tendu ne peut durer long temps ſans rompre.
Le temps perdu iamais ne ſe recouure.

The time passeth away, and neuer comes againe.
The faire feathers, makes a faire foule.
The fire is neuer without heat.
One in a morning swelleth for pride of his goods, that at the Sunnes setting hath lost all.
The flower of our yeares, that last but litle, vanisheth away, and neuer comes againe.
The threed teacheth vs, how weake and frayle is this poore life.
The walles may haue some eares.
The frend that doth flatter, is a foe.
A true frend will neuer dissemble.
Wrath and anger, doth blind the iudgement.
The end doth crowne the worke.
The meale of the deuill, is halfe turned into branne.
Crabbes by nature may become good apples by art. (true frend.
A man hath no greater treasure in his aduersitie, thē a
Very careles is the man, that will play at chesse, when his house is on fire.
Most good is the threatning, that giues a good war-
The diuersitie of meates doth hinder digestion. (ning.
A good horse can draw out of daunger, both his master and himselfe.
A laide puts in daunger, both his maister and himselfe.
The loue of the subiectes, is the strongest piller of a Prince.
Where hate doth raigne, Lordship hath no suretie.
The good turne done to an ingratful mā, is ill bestowed.

Long

Le temps s'en va,& iamais ne reuient.
La belle pleume fait le bel oyſeau.
Le feu n'eſt iamais ſans chaleur.
L'vn au matin ſenfle en ſon bien,
Qui au Soleil couché n'a rien.
La fleur des ans, qui peu ſeiourne,
S'enfuit & iamais ne retourne.
Le filet te monſtre combien,
La vie eſt vn fragile bien.
Les murailles ont des aureilles.
L'amy qui flatte eſt ennemy.
Le vray amy iamais ne diſſimule,
L'Ire aueugle le iugement.
La fin couronne l'œuure.
La farine du diable s'en va moitié en ſon.
Les pommes aigres de nature peuuent deuenir douces par induſtrie.
L'amy n'a plus ſeur threſor q̃ l'amy en la neceſſité.
L'homme eſt bien aueuglé,qui s'amuſe a iouer aux eſchets,alors que ſa maiſon bruſle.
La menace,eſt treſ-bonne, qui dõne aduertiſſemẽt.
La diuerſité des viandes empeſche la digeſtion.
Le cheual bruſque peut tirer & ſon maiſtre & ſoy hors du danger.
Le cheual reſtif met ſon maiſtre & ſoy en danger.
L'amour des ſubiects eſt la ferme coulomne d'vn Prince.
La ou la haine raigne, Seigneurie n'a point de ſeureté.
Le bien fait a vn ingrat n'eſt iamais bien employé.

Long promiſes be figures of crueltie.
The armes of kinges doe reach very farre.
Neceſſitie engendreth in man warre againſt him ſelfe.
The leſt thing wherof we be ignoraunt, is greater then all that men can know.
Scarſitie of thinges is alwayes precious.
To forgeue is no leſſe vertue in Princes, when they be offended, then reuenge a vice in the common ſort, when they be wronged.
The common ſort doe take reuenge for their credit, Lordes forgiue for their vertue.
Good counſell oft aſſures the doubtfull thinges.
The things done in anger, are weyed with repentance.
Haſtineſſe is hurtfull, but ſlowneſſe is ſure.
The guiltleſſe ought not to feare leſſe fortune, then the guiltie the lawes.
A man that hath experience by a long vſage,
will not raſhly haſarde him ſelfe:
And he which is wiſe by his owne folie,
may be called vnhappy wiſe.
The faireſt ſhoes, doe often hurt the foote.
Honor ouercommeth the feeble ſhame,
if we be ouercome by a valerous warrier.
The place doth not honor the man, but the mã honoreth or diſhonoreth the place.
The Lord of heauen hath at his gate,
Two great Tonnes, from whence doth raigne.
All that bring to men the cauſe

Les promeſſes longues ſont figures de cruauté.
Les bras des Roys ſont de grande eſtendue.
La neceſſité engendre a l'homme la guerre auec ſoy meſme.
La moindre choſe de ce que nous ignorõs eſt plus grande q̃ tout ce que les hõmes peuuẽt ſçauoir.
La difficulté de toutes choſes eſt precieuſe.
Le pardonner n'eſt moindre vertu aux grands, quand ils ſont offencez, que la vengence, vice eux petits, quand ils ſont iniuriez.
Le petits ſe vengent pour l'honneur,
Les grands pardonnent pour la vertu.
Le bon conſeil aſſeure ſouuẽt les choſes douteuſes.
Les choſes faictes en colere ſe peſent auec repẽtãce.
La haſtiueté eſt dõmageable, & la tardiueté ſeure.
Les innocẽs ne doibuẽt moins craindre la fortune, que les coupables la loy.
L'homme ruſé par long vſage,
N'eſt follement auantureux.
Et qui par ſon peril eſt ſage,
Celuy eſt ſage malheureux:
Le beau ſoulier bleſſe ſouuent le pied.
L'honneur ſurmonte la foible honte,
s'on eſt vainqueu par vn braue vainqueur.
Le lieu n'honnore l'homme, mais l'hõme honnore ou deshonnore le lieu.
L'Eternel tient deuant ſa porte,
Deux tonneaux, dont il fait pleuuoir:
Tout ce qui aux hommes apporte,

Both of their ioy, and alſo paine.
The troubleſome paines, be not commonly farre of the moſt proſperous fortune.
We muſt endure the euill, when it is come.
The cõfort of the vnluckie, is to haue for fellowes many (vnluckie.
The righteous man dying, doth leaue a good name.
The wicked man dying, leaues after him an ill name.
Death hath no power, on the praiſes of vertue.
One day taketh away from vs, the credit that another hath giuen vs.
The courſe of ill fortune is alwayes to ſwift.
The courſe of good fortune is neuer to ſwift.
Mediocritie makes a man happy.
The high degree of honor, is a daungerous thing.
Death doth ſtill follow vs, as the ſhadow doth the body.
Death holdeth alwayes a ſword vpon our throates.
Opinion onely makes men arme themſelues, one againſt (another.
The chaunging of honors, doth change alſo the maners.
Vertue onely can decke and honour men.
The wiſe man by counſell may preuent an ill hap.
Pleaſure is not pleaſaunt, vnleſſe it doth coſt deare.
The hart in our body, doth rule all the reſt of the limmes.
Princes without frends, be alwayes vnhappy.
Beautie is not beautie, but onely with vertue.
Enuie cannot offend, but thoſe that be aliue.
Enuie hath no power, vpon the vertue of a dead body.
Good lucke bringes alwayes an ill turne after him.
Reaſon hath no power, when force doth commaunde.

Fire

Dequoy ioye & triſteſſe auoir.
Les peines importunes, ne ſont volontiers loing des plus hautes fortunes.
Le mal venu il le faut endurer.
Le confort des malheureux eſt d'auoir des ſemblables.
L'homme bon, en mourant, laiſſe le bon renom.
L'homme mauuais mourāt, laiſſe le mauuais nom.
La mort n'a de pouuoir ſur le los des vertus.
L'honneur qu'vn iour nous donne, vn autre iour nous l'oſte.
La courſe d'vn malheur eſt touſiours trop haſtiue.
La courſe d'vn bon heur n'eſt iamais trop haſtiue.
La mediocrité rend la perſonne heureuſe.
Le haut degré d'honneur eſt choſe dangereuſe.
La mort nous va ſuiuant comme l'ombre le corps.
La mort nous tient touſiours vn couſteau ſur la gorge.
La ſeule opinion fait les hommes armer.
Le changement d'hōneurs auſſi change les mœurs.
La ſeule vertu peut les hommes decorer.
Le ſage par conſeil deuance ſon dommage.
Le plaiſir n'eſt plaiſant, s'il ne couſte bien cher.
Le cœur en noſtre corps tous les mēbres addreſſe.
Les Princes, ſans amis, ſont touſiours malheureux.
La beauté n'eſt beauté, ſinon qu'auec vertu.
L'enuie nuiſt touſiours a ceux qui ſont en vie.
L'enuie ne peut rien ſur les vertus d'vn mort.
Le bō heur touſiours traine vn bō heur a ſe queue.
La raiſon ne peut rien, quand la force commande.

Fier were not fier, if it were not hote.
Nature is alwayes stronger then the lawes.
The sickman loues water, though it be forbidden him.
Death is the recourse of miserable men.
Gladnesse and sadnesse, doth rule one after another.
Thoughts serue to louers, both for toung and eares.
The wise man will obey, when he can not commaunde.
Honor auaileth nothing, except we be content.
Honor is worth nothing, when man is miserable.
Loue whom hope comforteth, is not altogether content.
Desire tormenteth vs, and hope comforteth vs.
God of heauen hath put before vs vertue, sweat, and labour, for those that will follow it.
The Cat that once hath tasted of the creame, will not be quiet, till she hath gotten more.
Honour followeth dangers, and the hardy man by his mishap honoreth himself, & maketh himselfe glorious.
The deedes are manly, and the wordes womanly.
The flyes goe to leane horses.
Mischief commeth by pounds, and goeth by oũces away.
The death of the wolues, is the safetie of the sheepe.

Litle is better worth in peace, thẽ great store in warre.
To cast oyle into the fier, is not the way to quench it.
To rule his owne desire, is the greatest Lordship.
To maintaine the wicked, is to do wrong to the godly.
To take the part of a guiltlesse man, is a charitable worke.
Vnhappy is he that seeth nothing, but by the eyes of others.

Vnhappy

Le feu ne ſeroit feu s'il ceſſoit d'eſtre chaud.
La nature eſt touſiours plus forte que la loy.
Le malade ayme l'eau, qui luy eſt deffendue.
La mort eſt le recours des hommes miſerables.
La ioye & la douleur commandent tour a tour.
Le penſer aux amans, ſert de langue & de veuë.
L'homme ſage obeit, ne pouuant commander.
L'auctorité ne ſert, qui n'a contentement. (rable.
L'hõneur eſt moins q̃ rien, quand l'hõme eſt miſe-
Le deſir n'eſt content que l'eſpoir reconforte.
Le deſir nous tourmente, & l'eſpoir nous contente.
Les Dieux du ciel ont mis la ſueur au deuant,
De la haute vertu, à qui la va ſuyuant.
Le chat qui vne fois a taſté du fromage.
N'a iamais de repos qu'il n'en ait dauantage.
L'honneur ſuit les haſards, & l'homme audacieux,
Par ſon malheur s'honnore, & ſe rend glorieux.
Les effects ſont les maſles, & les paroles les femeles.
Les mouches võt touſiours, aux cheuaux maigres.
Le mal vient par liures, & s'en va par onces.
La mort des loups, eſt la ſauueté des brebis.

M

Mieux vaut le peu en paix, q̃ l'abõdance en guẽrre.
Mettre de l'huile au feu, n'eſt le vouloir eſteindre.
Maiſtriſer ſes deſirs, eſt grande Seigneurie.
Maintenir le meſchant eſt faire tort au bon.
Maintenir l'innocent, eſt œuure
charitable.
Malheureux qui ne voit, q̃ par les yeux d'autruy.

Vnhappy is he that desireth continually, being neuer (content.
Death is better to the miserable then life.
Ill newes be commonly to true.
One riseth in health in the morning, that doth dye (before the euening.
Sore vpon sore is not a salue.
An ill shepheard, doth often feede the wolfe.
My shirt is nearer to my skinne, then my coate.
It is better to bow then to breake.
We must not put the carte, before the oxen.
After dinner mustarde.
The Marchaunt that looseth can not laugh.

We desire most the thing forbidden vs. (giuen thee.
Neuer looke in the mouth of a horse that hath bene
To deny the truth knowen, is a great impudencie.
Necessitie is mother, and nurce of all Arts.
Let vs not leaue a true way, for to follow an vncer- (taine pathway.
Nature hath pleasure in diuersitie.
Let vs not admire the scabberd, for to despise the (blad.
No man is happy, but after death.
We can giue alwayes better counsell to other, then to our selues.
We know nothing better, then that we desire to know.
Necessitie hath no law.
We know nothing lesse, thẽ whẽ we thinke to know most.
Bringing vp goeth beyond nature.
We easely beleeue, what we do desire.
No man ought to vndertake any thing more, then he is (able to performe.
No good without paine.

No

Malheureux qui desire, & n'est iamais content.
Meilleure au miserable, est la mort que la vie.
Mauuaises nouuelles sont le plꝰ souuẽt veritables.
Matin le iour se leue, pour mourir sur le soir.
Mal dessus mal n'est pas santé.
Mauuaise garde paist souuent le loup.
Ma chemise m'est plus proche que ma robe.
Mieux vaut plier que rompre.
Mettre la charrue deuant les beufs.
Moustarde apres disner.
Marchant qui pert ne peut rire.

N

Nous desirons le plus, ce que l'on nous deffend.
Ne regarde en la bouche, au cheual qu'on te donne.
Nier la verité est signe d'impudence.
Necessité est mere & nourrice des Arts.
Ne laissons le chemin pour suyure vn faux sentier.
Nature s'esiouist en la diuersité.
N'admirons le fourreau, pour m'espriser la lame.
Nul homme n'est heureux, sinon apres la mort.
Nous conseillons bien mieux les autres, que nous mesmes.
Nous ne sçauons rien mieux, que ce que nous desirons sçauoir.
Necessité n'a point de loy.
Nous ne sçauons rien moins, que ce que nous pensons le plus.
Nourriture passe nature.
Nous nous persuadons aysément ce q̃ nous desirõs.
Nul ne doibt entreprendre outre les limites de sa capacité.
Nul bien sans peine.

No ſmoke without fire.

Do neuer ſay that you are in the Citie, vntill you haue paſſed the gates thereof.

We ought to loue thoſe better that be beholding to vs, then thoſe to whom we be beholding.

Let vs not doe to others, the thing that we would not to be done to vs.

We doe not hold in ours handes neither yeſterday nor the morrow.

The thornes will pricke vs, if we will gather any roſes.

It is eaſier to ouercome one enemy then two. (*to a deafe man.*

We looſe both our ſpeeches and time, when we do ſpeak

He marres his body, that ſeekes to much for the ſpirit.

He marres his wit, that pampereth his body to much.

We rub the Iron ſo much, that in the end we heate it.

We can ſcarſe both loue, and be wiſe together.

When the face is faire, the hart muſt be gentle.

We ſee not the heauēs alwayes in one ſelfe ſame eſtate.

One can not flye, before he hath wings.

One can not with great blowes, make ſweete Muſicke.

Nothing is ſaid, that hath not bene ſaid before.

We ſee that commonly by a common miſchaunce, that the worſe ouercommeth the beſt.

It is impoſſible to make a good hauke of a kite. (*ter.*

One cā not haue at once two ſonnes in law of a daugh-

Saue a theefe from the gallowes, and he will put you in his place.

We

Nulle fumée ſans feu.
Ne dites iamais que vous eſtes en la ville, iuſques a ce que vous en ayez paſſé les portes.
Nous deuõs plus aymer ceux q̃ nous ſont obligez, que ceux, a qui nous ſommes obligez.
Ne faiſons a autruy ce que nous ne voudriõs qu'on nous fiſt.
Nous ne tenons en noſtre main,
Le iour d'hier ny de demain.

O

On ſe doibt eſpiner, qui veut cueillir des Roſes.
On peut beaucoup mieux vaincre vn ennemy que deux.
On pert parole & tẽps, quãd on parle a des ſourds.
On fait perdre le corps, en trop cerchant l'eſprit.
On fait perdre l'eſprit, en trop flattant le corps.
On frotte tant le fer qu'a la fin il s'eſchauffe.
On peut a peine aymer, & enſemble eſtre ſage.
Ou le viſage eſt beau, le cœur doibt ſtre doux.
On ne voit pas touſiours en meſme eſtat les cieux.
On ne ſçauroit voler, deuant qu'auoir des aiſles.
On ne peut a grands coups, faire douce Muſique.
On ne dit rien que l'on n'ait dit deuant.
On voit qu'en fin, par vn commun malheur,
Touſiours le pire eſt maiſtre du meilleur.
On ne ſçauroit faire d'vne buſe vn eſpreuier.
On ne ſçauroit faire d'vne fille deux gendres.
Oſtez vn vilain du gibet, il vous y mettra.

No ſmoke without fire.

Do neuer ſay that you are in the Citie, vntill you haue paſſed the gates thereof.

We ought to loue thoſe better that be beholding to vs, then thoſe to whom we be beholding.

Let vs not doe to others, the thing that we would not to be done to vs.

We doe not hold in ours handes neither yeſterday nor the morrow.

The thornes will pricke vs, if we will gather any roſes.

It is eaſier to ouercome one enemy then two. (*to a deafe man.*

We looſe both our ſpeeches and time, when we do ſpeak.

He marres his body, that ſeekes to much for the ſpirit.

He marres his wit, that pampereth his body to much.

We rub the Iron ſo much, that in the end we heate it.

We can ſcarſe both loue, and be wiſe together.

When the face is faire, the hart muſt be gentle.

We ſee not the heauẽs alwayes in one ſelfe ſame eſtate.

One can not flye, before he hath wings.

One can not with great blowes, make ſweete Muſicke.

Nothing is ſaid, that hath not bene ſaid before.

We ſee that commonly by a common miſchaunce, that the worſe ouercommeth the beſt.

It is impoſſible to make a good hauke of a kite. (*ter.*

One cã not haue at once two ſonnes in law of a daugh-

Saue a theefe from the gallowes, and he will put you in his place.

We

Nulle fumée ſans feu.
Ne dites iamais que vous eſtes en la ville, iuſques a ce que vous en ayez paſſé les portes.
Nous deuõs plus aymer ceux q̃ nous ſont obligez, que ceux, a qui nous ſommes obligez.
Ne faiſons a autruy ce que nous ne voudriõs qu'on nous fiſt.
Nous ne tenons en noſtre main,
Le iour d'hier ny de demain.

O

On ſe doibt eſpiner, qui veut cueillir des Roſes.
On peut beaucoup mieux vaincre vn ennemy que deux.
On pert parole & tẽps, quãd on parle a des ſourds.
On fait perdre le corps, en trop cerchant l'eſprit.
On fait perdre l'eſprit, en trop flattant le corps.
On frotte tant le fer qu'a la fin il s'eſchauffe.
On peut a peine aymer, & enſemble eſtre ſage.
Ou le viſage eſt beau, le cœur doibt ſſtre doux.
On ne voit pas touſiours en meſme eſtat les cieux.
On ne ſçauroit voler, deuant qu'auoir des aiſles.
On ne peut a grands coups, faire douce Muſique.
On ne dit rien que l'on n'ait dit deuant.
On voit qu'en fin, par vn commun malheur,
Touſiours le pire eſt maiſtre du meilleur.
On ne ſçauroit faire d'vne buſe vn eſpreuier.
On ne ſçauroit faire d'vne fille deux gendres.
Oſtez vn vilain du gibet, il vous y mettra.

We ſhall be meaſured by the ſame meaſure, that we meaſure others by.
We muſt giue dignities to men, and not giue men to dignities.
We doe endure often of a bad ſeruant, for his maſters ſake.
Annointe a knaue, and he will gall you,
Gall a knaue, and he will annointe you.

The more haſt, the worſe ſpeede.
To forgiue, and to ſaue, is the vertue of God.
The greater that ioy is, the ſooner it flyes away.
By an vncertaine order & courſe, all things do moue & (ſtirre.
In doing our duetie, we deſerue no reward.
By the ſcarres of his face, the ſouldier doth get fame.
For to ſhout right, and hit the white, one muſt leuell.
The falling againe, is almoſt alwayes deadly.
Where there is great beautie, great torment it brings.
Through perils, credit ought to be ſought.
Thinke more then thou ſpeakes, and hope for the beſt.
In ſeruing well, and being faithfull, one may become of a good ſeruaunt, a good maſter.
A ſmall fire, makes often a great ſmoke.
Small rayne alayes great wind.
A litle man may fell a great oake.
For one pleaſure, a thouſand griefes.
Nearer the Church, further from God.
Children may become men.
Fewe wordes, and many deedes.

On ſera meſuré de la meſure meſme qu'on meſure autruy.

On doibt donner les dignitez aux hommes, & non pas les hommes aux dignitez.

On endure ſouuent d'vn mauuais ſeruiteur pour l'amour de ſon maiſtre.

Oingnez vilain il vous poindra,
Poingnez vilain il vous oindra.

P

Plus on veut s'auancer, & plus on ſe recule.

Pardonner, & ſauuer, eſt le propre des Dieux.

Plus la ioye eſt extreme, & plus elle eſt fuitiue.

Par vn ordre incertain, toutes choſes ſe muent.

Pour faire ce qu'on doibt, il ne faut de ſalaire.

Par les playes du front, le ſoldat ſe ſignale.

Pour bien tirer il faut prendre viſée.

Preſque touſiours, la recheute eſt mortelle.

Plus de beauté plus de tourment apporte.

Par les hazards, l'honneur ſe doibt cercher.

Plus penſer que dire, & eſpoir de mieux.

Pour bien ſeruir & loyal eſtre,
De ſeruiteur on deuient maiſtre.

Petit feu fait ſouuent vne grande fumée.

Petite pluye abbat grand vent.

Petit homme abbat grand cheſne.

Pour vn plaiſir mille douleurs.

Pres de l'Egliſe loing de Dieu.

Petites gens deuiennent grands.

Peu de paroles & beaucoup deffects.

Pacience passeth science.
A litle flame, may increase to a great fier.
A litle water cannot quench a great fier.
Amongest the sound of trompets and drommes, the voyce of the good lawes cannot be heard.
No money no mun.

He that will not daunce, must not come to daunces.
He that deserues the best, is commonly the worst rewarded.
He that comfortes a grief, makes it renew againe.
He that leuels farre, shall neuer hit the white.
He that doth not ouercome alwayes, is not alwayes ouercome.
He that doth hurt the braines, doth hurt the whole (body.
He that conqueres a cõqueror, deserueth double glory.
He that hath not tasted of the sowre, deserueth not the sweete.
He that will reproue, must be blameless him selfe.
He that once is borne, once must dye.
He that loueth for his owne good and profit, can not be (called frend.
He that vndertaketh more then he is able to performe, shall make penaunce therof.
Let vs keepe fast the wealth, that once we haue gotten.
He that doth get, doth much, he that döth keepe, doth more.
He that dyeth for the common wealth, dyeth honorably.
He that honoreth the kyng, doth honor God also.
The mã that wil beat his dogge, can find cudgels ynow.

When

Patience paſſe ſcience.
Petite flame peut s'accroiſtre en vn grand feu.
Peu d'eau n'eſteint grand feu.
Parmy la voix des trompettes, la voix de bonnes loix ne peut bien eſtre entendue.
Point d'argent point de valet.

Q

Qui ne voudra danſer, ne ſe mette en la danſe.
Qui merite le mieux, eſt le moins guerdonné.
Qui conſole le mal le fait renouueller.
Qui viſe loing, iamais ne rend ſon coup heureux.
Qui n'a touſiours du bon, n'eſt pas touſiours vaincu.
Qui bleſſe le cerueau, va bleſſant tout le corps.
Qui ſurmõte vn vainqueur, merite double gloire.
Qui n'a gouſté d'aigreur, la douceur ne merite.
Qui veut bien accuſer, n'ait rien dont on l'accuſe.
Qui vne fois eſt né, doibt vne fois mourir.
Qui ayme pour ſon bien, ne ſe peut dire amy.
Qui par trop entreprend en fera penitence.
Qui l'ayant bien acquis, garde ſon heritage.
Qui acquiert fait beaucoup, qui garde, d'auantage.
Qui meurt pour le public, meurt honorablement.
Qui fait honneur aux Roys, il fait honneur a Dieu.
Qui veut battre ſon chien, trouue aſſez de baſtons.

When beautie comes on beautie, then beautie looseth her beautie.

He that hath but an eye, must be afrayd to loose it.

He that mounteth higher then he ought, shall descend lower then he would.

He that will not when he may, shall not when he would.

He that beholdes himselfe in a glasse, may see himselfe well:

He that doth see himselfe well, doth know himselfe well.

He that knoweth himselfe well, despiseth himselfe,

He that despiseth himselfe is wise. (*wolfe.*

He that makes himselfe a sheepe, shall be eaten by the

He that hath a good neighbor, hath also a good morow.

He that loueth me, loues my dogge.

He that stealeth away an egge, will steale an oxe.

He that will be a suretie, shall pay.

He that doth what he ought not to doe, shall finde what he would not.

He that will keepe his frend, let him haue nothing to doe with him.

He that reckneth without his hoste, shall recken twise.

He that maketh to great hast, doth hinder himselfe.

He that will aduenture nothing, shall get nothing.

He that hath some lād, must haue also warre & debat.

When a thing is done, all counsell is in vayne.

He that seeth an other mans house on fier, must be afrayde of his owne.

Foure eyes can see more then two.

He that wanteth fire must needes seeke for it.

He

Quand beau vient deſſus beau, le beau pert ſa beauté.
Qui n'a qu'vn œil ait grand peur de le perdre.
Qui monte plus haut qu'il ne doibt,
Deſcend plus bas qu'il ne voudroit.
Qui ne veut quand il peut, il ne pourra quand il voudra.
Qui bien ſe mire, bien ſe voit,
Qui bien ſe voit, bien ſe cognoiſt.
Qui bien ſe cognoiſt peu ſe priſe,
Qui peu ſe priſe, ſage eſt.
Qui ſe fait brebis le loup la mange.
Qui a bon voiſin, il a bon matin.
Qui m'ayme, ayme mon chien.
Qui deſrobe vn œuf, deſroberoit bien vn beuf.
Qui plege, paye.
Qui fait ce qu'il ne doibt,
Luy aduient ce qu'il ne voudroit.
Qui veut entretenir ſon amy,
N'ait rien affaire auec luy.
Qui conte ſans ſon hoſte, luy conuient conter deux fois.
Qui trop ſe haſte, loing ſe recule.
Qui rien ne hazarde, rien ne prend.
Qui a terre, ſi a guerre.
Quand la choſe eſt faite, tout conſeil eſt vain.
Qui voit bruſler la maiſon d'autruy, doibt auoir grand peur de la ſienne.
Quatre yeux voyent plus que deux.
Qui a affaire de feu le doibt cercher.

He that loueth well, doth punish well.
He that wil striue against his master commonly looseth his cause.
When Pride doth ryde, shame and damage doth folow after.
He that can not dissemble, can not rule.
They that fight with golden launces, gets commonly the victorie.
When thine enemy will flye, make him a golden bridge.
Whosoeuer promiseth himselfe to much, gets nothing.
He that honoreth and loueth the seruaunt of a king, doth honor and loue the king himselfe.
He that looseth his good, looseth his sences.
He that once hath giuen himselfe to euill, cares not to returne to it another time.
He that hath no faith, hath nothing.
He that can not haue what he would, must wish what he can.
He that rewardeth well others, teacheth how to be well rewarded.
When the hart is wrapped with passions, the eares be shut to any good counsell.
He that will be feared, ought to feare also.
He that is afrayde of the leaues, must not go to the wood.
He that will sayle without daunger, must neuer sayle in a maine sea.

Reason must ouercome the desires of the soule.
Reason ought to keepe the key of all our actions.

Qui bien ayme,bien chaſtie.
Qui debat contre ſon maiſtre ordinairement pert ſa cauſe.
Quand orgueil cheuauche le premier, honte & dommage le ſuyuent de pres.
Qui ne ſçait diſſimuler,ne ſçait pas regner.
Quand on combat a lances d'argent, on a ſouuent la victoire. (d'argent.
Quand ton ennemy voudra fuïr, fay luy vn pont
Qui trop ſe promet,rien n'obtient.
Qui honore,& qui ayme,
Le ſeruiteur de Roy,honore le Roy meſme.
Qui pert le ſien,pert le ſens.
Qui vne fois au mal a voulu s'adonner,
vne & vn'autresfois ne craint d'y retourner.
Qui n'a la foy, n'a rien.
Qui ne peut auoir ce qu'il veut, doibt ſeulement vouloir ce qu'il peut.
Qui bien recompẽſe, enſeigne autruy d'eſtre bien recompenſé.
Quand le cœur eſt embrouillé de paſſions, les aureilles ſont cloſes au conſeil.
Qui veut eſtre craint,force luy eſt qu'il craigne.
Qui a peur des fueilles,ne doibt aller au bois.
Qui voudra ſeurement ramer,
Iamais ne cingle en haute mer.

R

Raiſon doibt ſurmonter les appetits de l'ame.
Raiſon deuroit tenir la clef de tous nos faicts.

Reason must be in vs, both the Queene and mistresse.
Reason looses her reason, when passions ruleth.
The vpbraiding of a pleasure, makes it to dearely bought.
The riches of the minde, can neuer be lost.
Rare be the treasures that the wiseman possesseth.
Rome was not builded in one day.
To laugh without cause, is signe of meere folie.
Reproue others, but correct thy selfe.
The rest of the minde, and pacience,
be the instruments of a good science.
Turne againe in the way,
the man that goeth astray.

Except the hart agreeth, the fault is excusable.
Wise is the man that beleeues him, that giues him a good warning.
To know himselfe well, is the greatest knowledge that one can haue, or wish for.
To know the euill is often profitable,
but the vse of it, is alwayes to be eschued.
If our shirt know our secrets,
it were to be burned.
Vpon the Anuil of vpbraiding, is often forged the vice of vnthankefulnesse.
To put himselfe in the number of onions, and not to be worth a scallion.
Into the mouth of a bad dogge, fals often a good bone.

The chaunge, is alwayes hard to be borne.

All

Raiſõ doibt eſtre en no⁹ la Royne, & la maiſtreſſe.
Raiſon pert la raiſon, quand paſſion domine.
Reproche de bienfait, rend le bienfait trop cher.
Richeſſe de l'eſprit ne ſe peut iamais perdre.
Rare ſont les threſors que le ſage poſſede.
Rome ne fut toute en vn iour baſtie.
Rire ſans cauſe eſt ſigne de folie.
Reprens autruy, mais corrige toy meſme.
Repos d'eſprit & patience,
Sont inſtrumens de la ſcience.
Remets en droicte voye,
Celuy la qui fouruoye.

S

Si le cœur n'y conſent, la faute eſt excuſable.
Sage eſt celuy qui croit a qui bien
l'admonneſte.
Se bien cognoiſtre, eſt le plus grand ſçauoir.
Que l'on ſçauroit deſirer & auoir.
Sçauoir le mal eſt ſouuent proffitable,
Mais en vſer eſt touſiours euitable.
Si noſtre chemiſe ſçauoit noſtre ſecret, nous la
deurions bruſler.
Sur l'enclume du reproche, eſt bien ſouuent
forgé le vice d'ingratitude.
Se mettre en rang d'oignon, & ne valloir vne
eſchallotte.
Souuent a mauuais chiẽ, tõbe vn bon os en gueulle.

T

Touſiours le changement eſt faſcheux a porter.

All those that God loues, do not liue long.
It is an acte of pitie, to kill a miserable man.
All misterie of loue ought to be hidden. (stancie.
All that is in this world, is nothing but a play of incon-
The nearer we see our selues, to that we desire,
the more our affectiõ to it is increased & augmẽted.
The excesse of loue, is alwayes chaunged into ielousie.
Thou looseſt the occasion, if thou knoweſt not how to
All that hath beginning, hath also an ending. (take it.
It is to late to repent, when we are imbarqued.
Some florisheth to day, that to morrow shalbe withered.
Some is withered to day, that to morrow shall florish.
So long as the enemy liueth, the warre is not ended.
One thinkes to be in the hauen with a calme sea,
which in the end is constrained to depart by tempeſt.
The more a thing is hidden and forbidden,
much more it is looked for, desired and sought.
All this world is doubtfull, the onely laſt houre,
hath power to end, either our happines, or vnhappines.
Any man whosoeuer, whether he be borne of a high
or of a low degree, hath some fault in him.
Euen as the wind passeth away, without returning any
more, so flyeth away our wordes, without any hope
to call them backe againe. (table.
An ill cause wel pleaded, maketh a good cause vnprofi-
All natural things loueth that, which is moſt like to it.
To great familiaritie breedeth contempt.
All things passeth away, and nothing remaineth sure,
in this earth below.

All

Tous ceux qu'ayment les Dieux ne viuẽt pas long temps.
Tuer vn miſerable eſt acte de pitié.
Tout miſtere d'amour, merite eſtre caché.
Tout ce qui eſt au mõde, eſt vn ieu d'inconſtance.
Tant plus on ſe voit pres d'vne choſe eſperée,
Tant plus l'affection s'en fait demeſurée.
Touſiours l'exces d'amour ſe change en ialouſie.
Tu pers l'occaſion ſi tu ne la ſçais prendre.
Tout ce qui prend naiſſance eſt periſſable auſſi.
Trop tard on ſe repend, quand on eſt embarqué.
Tel fleuriſt auiourd'huy, qui demain fleſtrira.
Tel fleſtriſt auiourd'huy, qui demain fleurira.
Tant que l'ennemy vit, la guerre n'eſt pas morte.
Tel ſe cuide eſtre au port, ayant la mer bonace,
Qui de vens effrontez ſoudainement deſplace.
Tant plus vn bien eſt longuement caché,
Plus eſt requis attendu & cerché.
Tout ce mõde eſt douteux: la ſeule heure derniere,
Parfait noſtre bon heur, ou bien noſtre miſere.
Tout homme quel qu'il ſoit, ou né de race haute,
Ou ſorty de bas lieu, a en ſoy quelque faute.
Tout ainſi que le vent ſans retourner s'en vole,
Sans eſpoir de retour,
s'eſchappe la parole.
Tort bien plaidé rend bon droit inutile.
Toute choſe naturelle appete ſon ſemblable.
Trop grand familiarité engendre du meſpris.
Toute choſe ſe paſſe, & rien ſeur ne demeure,
en ceſte terre baſſe.

All paines taking, deserueth his reward.
All that man thinkes, commeth not to passe.
The more saffron is troden vnder foote,
the better it is.
All that which hath likenesse of truth, is not truth.
Some faine themselues to be as simple as a lambe, which
are as craftie as a foxe.
To much Art towardes a frend,
is a token of a foe.
Honey licked on the thornes, is to dearely bought.
To late repented the man, that hath no more remedie.
Some refuseth a thing, that he wisheth for after.
To much speaking doth hurt, to much galling do smart.
It is not good to inquire to much.
All things may come time inough, if we cã haue the pa-
Sill fisheth he, that catcheth one. *(cience to stay.*
He commeth to soone at our gate,
that bringes with him ill newes.
All that glistereth, is not gold.
One soweth, that reapeth not.
One beates the bushes, that catcheth not the birdes.
The worst is commonly master of the best.
One thinketh to catch, when he himselfe is caught.
All things are done with time.
Euery thing hath his turne.
Such a life, such an end.
All that which is faire, is not to be kept long.
All rigors is asswaged with prayer.
Some mã is greatly, afrayd that somtime doth threatẽ.

The

Toute peine merite ſalaire.
Tout ce que l'homme penſe n'aduient pas.
Tant plus on foule au pied, le ſaffran & meilleur il en eſt.
Tout ce qui a ſemblãce de verité n'eſt verité pour-(tant.
Tel feint eſtre ſimple comme vn agneau, qui eſt cauteleux comme vn renard.
Trop d'artifice enuers l'amy,
Eſt vne marque d'ennemy.
Trop achette le miel, qui ſur eſpines le leche.
Trop tard ſe repend, qui n'a plus de remede.
Tel refuſe, qui apres muſe.
Trop parler nuiſt, trop gratter cuiſt.
Trop enquerre n'eſt pas bon.
Tout vient a point, qui peut attendre.
Touſiours peſche qui en prend vn.
Trop toſt vient a la porte,
Qui mauuaiſe nouuelle apporte.
Tout ce qui luiſt n'eſt pas or.
Tel ſeme, qui ne moiſonne.
Tel bat les buiſſons, qui ne prend les oiſillons.
Touſiours le pire, eſt maiſtre du meilleur.
Tel cuide prendre, qui eſt pris.
Tout ce fait auec le temps.
Toute choſe a ſon tour.
Telle vie telle fin.
Tout ce qui eſt de beau ne ſe garde long temps.
Toute rigueur s'amollit par priere.
Tel a grand peur qui bien ſouuent menace.

The iuſtice of God, is alwayes fauorable to the good.
Commonly euery man, is like to his aunceſters.
The more men haue, the more they deſire.
Euery thing hath an end, and nothing is free from it.
Euery one cannot be a maſter.
All fleſh is not veniſon.
To much is ſtarke naught.

A ſecond fault, ought not to be pardonned.
A perfect beautie is of an ill garde.
A cruell beautie, is a monſter in nature.
God without the fault, will neuer be offended.
The wine of the grapes, is ſweeter then the wine of the preſſe.
Loue doth increaſe, when it is withſtood.
A perfect loue can not be diſguiſed.
A perfect loue doth laſt eternally.
An extreme grief can not continue long.
One contrarie, is alwayes better knowne, by his contrarie.
A good painter, can draw as well a deuill, as an Angell.
A man without money, is as a body without the ſoule.
The byting of the toung is more dangerous, then the blow of a launce.
Old wine, and old frends, are prayſed euery where.
The Citie that doth parle, is more then halfe gotten.
An ounce of diſcretion, is better worth, then a pound of hardineſſe.

A

Touſiours propice aux bons eſt Dieu la iuſtice.
Tout homme volontiers ſes anceſtres reſſent.
Tant plus les hommes ont, plus ils veulent auoir.
Tout choſe prend fin & rien n'en eſt exempt.
Tout le monde ne peut pas eſtre maiſtre.
Toute chair n'eſt pas venaiſon.
Trop ne vaut rien.

V

Vne ſeconde erreur n'eſt pas digne d'excuſe.
Vne beauté parfaicte eſt de mauuaiſe garde.
Vne beauté cruelle eſt vn monſtre en nature.
Vn Dieu, ſans ſe vanger, n'endure eſtre offencé.
Vin de grain eſt plus doux, que n'eſt pas vin de preſſe.
Vne amour par cõtrainte eſt plus chaude rendue.
Vne parfaite amour ne ſe peut deſguiſer.
Vne parfaite amour dure eternellement.
Vne extreme douleur ne peut eſtre durable.
Vn contraire eſt touſiours mieux veu par ſon contraire.
Vn bon peintre ſçait peindre & vn Diable, & vn Ange.
Vn hõme ſans argent, eſt cõme vn corps ſans ame.
Vn coup de langue eſt plus dãgereux qu'vn coup de lance.
Vin vieux & amys vieux, ſõt louez en tous lieux.
Ville qui parlemente, eſt a demy rendue.
Vne once de diſcretion vaut mieux, qu'vne liure de hardieſſe.

A new sore giueth new effects.
A bad cause with good skill well pleaded,
is oft aboue the good right commended.
Good counsell is the force of a king.
A greedie desire, ouercommeth all good counsell.
There is not any way shut to vertue.
An ill chaunce neuer comes alone.
Vertue hath neuer a good purse.
One naile is driuen out by an other naile.
A pound of gold is better worth, then an ounce of honor.
A dead Bee maketh no hony.
An old dogge will neuer barke in vayne.
A pityfull Phisition maketh a deadly wound.
A courageous hart, will not cõmõly seeke for an excuse.
A courageous hart is knowen by his deedes.
A partiall Iudge, can neuer iudge well.
A Prince is well beloued, for his gentlenesse.
An Emperour is feared, for his seueritie.
A Prince to cruell, can not continue long.
A Prince to gentle, doth not raigne in securitie.
A courageous hart, will neuer complaine of his ill hap.
A courageous hart, can not liue in thraldome.
A broken sacke, can not hold any corne.
The foole some time, doth teach the wise.
An ill word is quickly spread abroad.
A good subiect, must dye for his Prince.
A good life, engendreth good death.

FINIS

Vn nouueau mal fait de nouueaux effects.
Vne mauuaise cause auec l'art bien plaidée,
Est plus que le bon droit souuēt recommandée.
Vn bon conseil est la force d'vn Roy.
Vn fort desir tout conseil va domptant.
Vn seul sentier n'est clos a la vertu.
Vn malheur iamais ne vient tout seul.
Vertu n'a iamais bonne bourse.
Vn clou est repoussé, par vn autre plus fort.
Vne liure d'or vaut mieux, qu'vne once d'hōneur.
Vne abeille morte ne fait plus de miel.
Vn viel chien iamais ne iappe en vain.
Vn piteux medecin fait vne mortelle playe.
Vn magnanime cœur volontiers ne s'excuse.
Vn magnanime cœur se cognoist a l'effect.
Vn Iuge partial ne sçauroit bien iuger.
Vn Prince est bien voulu pour son humanité.
Vn Empereur est craint pour sa seuerité.
Vn Prince trop cruel ne dure longuement.
Vn Prince trop humain ne regne seurement.
Vn magnanime cœur ne se plaint des malheurs.
Vn magnanime cœur ne peut viure en seruage.
Vn sac percé ne peut tenir le grain.
Vn fol enseigne bien aucunefois vn sage.
Vne mauuaise parole s'estend incōtinent par tout.
Vn bon subiect doibt mourir pour son Roy.
Vne belle vie engendre belle mort.

FIN.